



香港善導會
The Society of Rehabilitation and
Crime Prevention, Hong Kong

2013-2014 年報
ANNUAL REPORT

一個
機會



希望

一個

一

封面設計概述

晨曦，象徵朝氣、帶來生機。

機會，映照未來、引領曙光。

人生旅途上波折甚多，倘若我們跌倒了，只要站起來，重拾信心，亦能扭轉命運。更生人士亦然，只要給予他們機會，燃亮他們的鬥志，他們也可創造一個光明的未來。

Concept of cover design

Dawn, bringing energy and new life.

Opportunity, lighting up hope and future.

Hard times are inevitable in our life journey. If we can stand up and rebuild confidence after we fell, our journey could be a better one. Give ex-offenders a second chance, light up their spirit so they can create a bright future.

目錄 Content

機構簡介	About Us	2
主席獻辭	Chairperson's Message	4
總幹事報告	Chief Executive's Report	6
委員會名單	List of Committees	10
職員名單	Staff List	13
組織架構	Organisation Chart	18
社會康復及預防犯罪服務	Social Rehabilitation and Crime Prevention Service	20
預防犯罪服務	Crime Prevention Service	21
綜合更生康復服務	Integrated Service for Ex-offenders	25
服務使用者統計資料	Service User Profile	36
健康教育服務	Health Education Service	38
精神健康服務	Mental Health Service	48
中途宿舍服務	Halfway House Service	49
精神健康綜合社區中心	Integrated Community Centre for Mental Wellness	51
臨牀心理服務	Clinical Psychology Service	55
職業服務及社會企業	Employment Service and Social Enterprise	57
職業發展服務	Employment Development Service	58
社會企業	Social Enterprise	64
社區教育及義工服務	Community Education and Volunteer Service	66
社區教育服務	Community Education Service	67
義工發展服務	Volunteer Development Service	72
機構事務	Corporate Affairs	75
推廣及公共關係	Promotion and Public Relations	76
經費籌募與資源拓展	Fund Raising and Resources Development	77
資訊科技	Information Technology	78
研究調查	Research Study	80
國內與海外交流	Mainland and Overseas Exchange	82
職員訓練及專業發展	Staff Training and Professional Development	83
職員活動	Activities for Staff	84
鳴謝	Acknowledgements	85
財務報告	Financial Report	90
辦事處及服務單位	Offices and Service Units	92
捐款表格	Donation Form	99

機構簡介

About Us

簡介

香港善導會（前稱釋囚協助會）創立於一九五七年，為政府認可的註冊慈善團體。早年由於經費短缺，工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年之全力以赴經營，本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年起，本會獲得政府財政支持，刑釋人員康復工作由此全面展開。一九六六年九月二十三日，本會正式註冊為非牟利有限公司，每年主要的經費皆由政府資助。

我們透過不同服務單位提供優質康復及多元化服務，以協助曾違法或刑滿釋放的香港特區公民康復更生，並提供社區教育、預防犯罪及精神健康服務予社會大眾。服務種類包括個人和家庭輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置、精神健康服務、社區教育和義工活動等。

本會是香港社會服務聯會、國際釋囚協助會及香港公益金的會員。

願景

致力締造包容而安全的社會，並成為一所有聲望的社會服務機構。

使命

香港善導會提供優質康復及多元化的服務，以協助曾違法人士改過遷善、推展預防犯罪及匡助有需要人士的精神健康。

Profile

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP), formerly known as The Hong Kong Discharged Prisoners' Aid Society, is a government recognised charitable organisation established in 1957. Because of limited financial resources at early stage, most of the staff at that time were voluntary part-time workers. With the dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognised and valued by the public. In 1959 the Society received its first government subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain the rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a non-profit making limited company under the Companies Ordinance on 23 September 1966.

Through service units, SRACP provides quality rehabilitation and multifarious services for residents of HKSAR, who have been convicted in courts, or who were released from prisons; as well as to provide community education, mental health service and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong. Our services include individual and family counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment, mental health service, community education and volunteer programmes, etc.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service, the International Prisoners Aid Association and the Community Chest of Hong Kong.

Vision

A renowned organisation contributing to the development of an inclusive and safe society.

Mission

SRACP exists to provide quality rehabilitation and multifarious services for the betterment of ex-offenders, for the prevention of crimes and the mental wellness of persons in need.

核心價值

專業精神為基礎，追求卓越齊學習
相互尊重顯關懷，夥伴合作創佳績

Core Values

Professionalism - Pursuing excellence with a learning culture
Care - Treating people with respect
Partnership - Working well together to achieve common goals

主席獻詞

李瀚良法官

Chairperson's Message Patrick LI

本人非常榮幸出任善導會執行委員會主席，工作充滿挑戰，也曉有意義。

今年四月一日起，善導會的管理模式由「服務分區制」改為「服務分類制」，希望這改革能為善導會的未來發展打穩基礎。隨之而來的工作崗位職責檢討及職位評值，亦在調配人力資源、重整職位架構、釐定薪酬結構等方面提供了客觀而制度化的參考指標。到目前為止，新服務架構運作大致暢順。

過去一年，本會多項預防犯罪服務計劃差不多全部獲得資助機構延續撥款，資助金額約共二千四百多萬元，約為全年營運預算的五分之一。預防犯罪服務是善導會主要工作之一，雖然籌措營運資金殊不容易，但這類項目充份反映同工的熱誠與創意，工作成效亦得到社會大眾及資助機構肯定，本會一定會盡力而為。政府穩定的財政資助對服務發展固然重要，但善導會也不能單靠政府資源。以開放的思維，推行具實效的服務，以爭取各基金組織的支持，是本會發展預防犯罪服務的主要策略。

香港堪稱全球最安全的城市之一，監獄人口一直下降，更生服務在量方面的需求並不明顯。然而，更生服務的質素實有改善空間。政府去年增加本會在更生服務方面的恆常撥款，是十多年來首次，這整筆過撥款制度的彈性，正好讓我們有更多發展空間。本會正研究如何在不同服務之間提升協同效應，在提供由監獄到社區一條龍服務的時，以循證為本的策略，帶出實際效果。

社會企業在香港的發展方興未艾，本會社企明朗服務有限公司引入韓國連鎖麵店品牌，在香港灣仔成立第一間韓廚麵。作為飲食業的新營辦者，本會面對很多挑戰，社企的發展不只帶動更生人士和精神病康復者的職業

It is my honour to serve The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (the Society) as the Chairperson of its Executive Committee. It is a challenging yet meaningful job.

Since 1 April 2014, the service structure of the Society was transformed from a "district-based configuration" to a "service-oriented management model". This change is one of the recommendations of the Society's Agency Enhancement Project aiming at building a stronger foundation for the future development. Subsequent tasks including review of job description and conduct job evaluation will lay good ground work for a more objective and systematic system for human resources reallocation, position restructuring and remuneration structure, etc. At present, operation of the new service structure is generally smooth.

In the past year, almost all of our crime prevention service projects acquired renewed financial support from various funders with an amount of about \$24 million, constituting about 20% of the yearly total operation budget of the Society. Crime Prevention Service is one of the missions of the Society. Though operation resources for crime prevention projects could not be obtained easily, these projects somehow reflected the passion and creativity of our staff. They also gained recognition from the public and funding organisations. Stable funding from the government is essential for service development, yet the Society should not only rely on government resources. Be creative, innovative and of practical use to the clients have always been the strategy of the Society in developing its crime prevention service by securing financial support from funding bodies.

Hong Kong is one of the most secured cities in the world with decreasing prison population and seemingly low demand for offender rehabilitation service. Nevertheless, the quality of offender rehabilitation service has room for further improvement. Last year, for the first time in the past 10 years, the government raised the amount of recurrent funding for the Society's offender rehabilitation service. While the funding system now offers more flexibility for service development, the Society is in the process of examining how synergy can be enhanced among different services with the aims to provide one-stop service from prison to community, and achieve concrete results and impact with our Evidence-based Practice strategy.

With the growth of social enterprise movement in Hong Kong, Bright Services Company Limited (BS), the social enterprise of the Society, acquired the franchise of Chef's Noodle in Korean noodle chain store and opened the first Hong Kong Chef's Noodle in Wanchai. Being a



復康，對本會擴展更生及精神復康工作，肯定有鼓勵及示範作用。過去幾個月，本會亦與合作伙伴洽談主要為精神病康復者提供就業的社企，進一步強化發展。

非政府組織的持續營運離不開籌款工作，本會每年籌募所得佔全會營運經費比例甚低，實有進一步拓展的需要。八月底兩場慈善話劇義演，加上於十一月底的步行籌款，預計籌款總額也不過百多萬元。本會自今年四月底增設新職位主責籌募經費，希望能有突破。

協助釋囚改過遷善，殊不容易；精神康復長路漫漫，需要多方面的配合；預防犯罪更是點滴成河，聚沙成塔的工作，沒有社會大眾的支持，實在舉步為艱。過去一年，曾經為會務提供協作的委員、義工朋友、合作伙伴、資助機構及政府部門，數目眾多，未能盡錄。我在此謹向你們一直以來的支持，致以衷心謝意。我也向全體善導會和明朗的同工致謝，有你們的熱誠投入，本會的更生康復、精神復康、預防犯罪工作，才能不斷進步。

new operator in the food and beverage industry, BS is facing numerous challenges. The development of social enterprise does not only facilitate the vocational rehabilitation of ex-offenders and ex-mentally ill persons, it also provides support and inspiration to the development of our conventional subvented rehabilitation services. In the past few months, the Society had been discussing with partners on the possibility of developing a new social enterprise to enhance employment opportunities for people with a history of mental illness.

Fundraising is one of the important ways to sustain the operation of non-government organisations. Donation has only contributed to a small portion of the Society's operation resources and therefore fundraising effort would need to be strengthened. The estimated donations from the two charity drama shows in August and the Charity Walk in November would be around \$1 million. In order to strengthen our fundraising capacity, a new post was created at the end of April this year.

It is never an easy task to assist ex-offenders in their rehabilitation. Recovery from mental illness requires an extensive period of time and coordinated effort of different parties, and crime prevention is a challenging mission requiring continuous support from the general public. In the past year, the Society received tremendous support from its committee members, volunteers, various partners, funding organisations as well as government departments. Hereby I would like to express my heartfelt gratitude to all their zealous continuous support. My thanks also go to all staff of the Society as well as Bright Services for their passion and devotion to keep up the momentum of the development of our social rehabilitation, mental health and crime prevention work.

由今年四月一日起，香港善導會結束了自二零零四年開始的服務分區制，依據機構促進計劃 [Agency Enhancement Project (AEP)] 的建議，將全會服務劃分為四大類別，分類管理，一方面希望服務發展更集中專注，並擴大同類服務的協作和支援。

更生服務

更生服務仍是本會最主要的工作。自去年底，政府對本會更生服務增撥資源，加上因應 AEP 建議的資源調撥，本會的軸心服務社會服務中心再增設一所，該新設中心由原先主要服務更生人士家庭的樂天倫中心所重組而成。至今，本會已有七所社會服務中心分佈各區，而視乎每區的服務需要，本會仍會增撥或調撥資源，使更生服務在全港各區均有適切的分佈。

隨著引入實證為本的服務策略，本會於年前已為所有更生人士個案進行重犯風險評估，並按年發展不同類型的治療小組，按風險水平提供合適的服務「劑量」。為進一步理順及強化更生服務的程序、質素，評估服務的成效、作出改善與調整，本會除向懲教署透過合作計劃，掌握部份服務使用者重新入獄的數據外，亦將在現有的數據系統之上，再組建一套以服務使用者為本的更生服務數據輸入、管理及評核資訊的電子平台，一方面希望簡化現時提供更生康復服務的單位行政程序，理順服務流程，亦會嵌入服務水平/個案管理量表 (LS/CMI) 系統，使服務資訊更全面整合，亦同時有效反映服務質素，並指引服務的需要及發展方向。

預防犯罪

過去一年，本會多項預防犯罪服務計劃均需重新申請延續資助。感謝同工過去的努力，各項計劃均有理想的成績，而大部份的計劃亦獲得資助機構的延續資助，當中包括水銀

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (the Society) had been adopting a Regional Service Management model since 2004. Commencing 1 April, 2014, the Society follows the recommendations of the "Agency Enhancement Project (AEP)" to restructure its services into four service divisions, aiming at creating better synergy within services and enabling stronger coordination and support among different services.



Social Rehabilitation

Social rehabilitation for prison inmates and ex-offenders is the core business of the Society. With increased subvention from the government on offender rehabilitation since the end of last year, and following the recommendations of AEP, the Society regularised our Home Circuit centre to become another Social Service Centre which is specialised in serving families of offenders. And now, we have seven Social Service Centres in different districts. Subject to the service needs, the Society will reallocate resources to ensure every district will share similar support in social rehabilitation services.

Following the adoption of Evidence-based Practice, the Society has started to conduct recidivism risk assessment for every ex-offender case served by the Social Service Centre. We also developed different therapeutic groups in the past several years to offer the right "dosage" of service to the clients according to their assessed risk level. To further improve the procedure, quality and risk assessment of our services, we have not only cooperated with the Hong Kong Correctional Services to collect data on re-imprisonment of our service users, but also will enhance our electronic platform to enable data input, management and assessment of our services. It is hoped that this new platform would streamline the administrative procedures of our offender rehabilitation service units, and with the incorporation of the LS/CMI assessment tool into the new system, we would be able to get a more comprehensive picture of service information, service quality and development needs.

Crime Prevention

In the past year, the Society renewed funding support for many of our crime prevention time limited projects. Thanks to the efforts of our colleagues, the projects have been doing well and most of them continued to receive financial support, including the "Mercury III Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases" which received \$13 million

星三號計劃獲愛滋病基金會撥款一千三百多萬元、綠洲計劃獲香港賽馬會慈善基金撥款五百多萬元、由樂天倫中心計劃延伸出來的「家·愛連線」計劃亦獲社區投資共享基金資助二百多萬元；而由燃亮新生計劃延伸的恒生青年創業計劃 2014 亦有幸得到恒生銀行資助百多萬元，為年青更生人士及低學歷人士提供創業培訓和試業資金。

此外，由香港公益金資助的模擬法庭大賽—公義教育計劃已於今年八月底結束。在香港法律專業學會、廣正心嚴慈善基金及本會副贊助人曾文能先生捐款的支持下，計劃得以繼續，而香港電台亦將於今年為計劃製作第二輯，一連五集，每集一小時的「開庭」節目，並在香港電台的電視頻道內播出。

自二零零八年起，沙田青衛谷由本會的籌款所得支持營運，亦得到不同機構的小額資助，進行了不同的項目。近年，青衛谷的服務逐漸與本會的預防犯罪服務融合，故在今年八月起，青衛谷服務納入社區教育服務，使服務的手法更多元化，涵蓋面更廣，而青衛谷的運作亦納入本會的整筆過撥款資助。此外，隨著社會對少數族裔人士的關注，在優質教育基金的資助下，本會的社區教育服務亦開展針對少數族裔社群需要的試驗項目。

精神健康

自二零一二年成立精神健康綜合社區中心以來，政府不斷增加有關服務的資源，使本會這方面的服務相應較快持續發展。

位於天水圍 109 區社會服務大樓的朗澄坊於今年五月正式開幕，中心自遷進新服務中心後，服務量不斷上升，已成為區內一所核心的精神復康單位，而中心在復元模式的基礎上，大力推動多元化，以正向心理為本，發揮精神病康復者潛能的各類型身心治療與復元項目，而位於紅磡區的龍澄坊則獲社署提供資助，租用更多的服務空間，應付區內新屋邨落成而不斷上升的需要。今年，龍澄坊舉行第三屆穿出新天地項目，亦是採納以復

from AIDS Trust Fund; "The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis" acquired \$5 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust; "Home Network·Love Linking" successfully bid \$2 million from Community Investment and Inclusion Fund; and "Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme 2014/2015" received over \$1 million from Hang Seng Bank to provide seed money and training on starting up a business to young ex-offenders and people of low education level.

The "Mock Trial - Justice Education Project" funded by the Community Chest was completed by the end of August this year. Thanks to the support from the Hong Kong Academy of Law, MaMa Charitable Foundation Limited and our Vice-Patron Mr. John CHAN Boon-ning, the Project would be continued in the next academic year. Besides, RTHK will also produce the second season of "COURT" TV programme, which will consist of five one-hour episodes to be broadcast in their own TV Channel.

Since 2008, the operation of TeenGuard Valley – Crime Prevention Education Centre in Shatin has been financed by donation and proceeds of the Society's fundraising activities. Besides, it also received minor grants from different organisations to conduct various programmes. In recent years, the service of TeenGuard Valley has gradually aligned with the Society's Crime Prevention Service, and it merged with our Community Education Service in August this year to provide a wider variety and coverage of services. The merge also enables it to become part of the Society's Lump Sum Grant service. Meanwhile, with the public's growing concern over the well-being of ethnic minority groups, resources from the Quality Education Fund was acquired by the Community Education Service to implement experimental projects targeting at needs of this group of people.

Mental Health

Our Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) Service was established in 2012. Since then, it has been developing steadily with increasing resources from the government.

Located at the Tin Shui Wai (Tin Yip Road) Community Health Centre Building, Placidity Place was opened in May this year. It has now become a key mental health facility in the district, offering multi-facet mental wellness and therapeutic programmes on the basis of Recovery Model and positive psychology that help people recovering from mental illness to express their potential. Vitality Place at Hung Hom, on the other hand, has rented more space with additional subvention from Social Welfare Department to meet the growing demands arisen from new housing estates in the district. This year, Vitality Place organised the third "Fashion for a Better Future" programme. By adopting the approaches of Recovery Model, the programme encouraged service users to get rid of the sick role and identity of being an ill person, revisit their life goals, actualise their potentials and eventually reintegrate into society.

元為基礎的介入策略，讓服務使用者能擺脫病者的思維，重建生活目標，發揮潛能，融入社會。

由於殘疾院舍條例的實施，本會四所中途宿舍均因應發牌的要求，調節各項運作制度。此外，四所中途宿舍正研究統一管理模式，促進宿舍間的協助與支援，鑑於中途宿舍服務對象未完全康復，宿舍同工於過去一年，不斷接受各項培訓，期望將復元模式及理念，全面在全會的精神健康服務內推行。

職業服務與社會企業

本會職業發展服務今年向香港學術及職業資歷評審局申請初步評估（資歷級別第一級至第三級的資格）。現階段有關的課程雖主要屬資歷架構的第一或二級，惟本會將進一步開拓課程的種類，為有需要者舉辦較高階的課程，並使本會的課程在就業及培訓市場上確立公眾的認可。

本會社會企業一明朗服務有限公司過去一年穩步發展，其中展覽業支援服務再獲伙伴倡自強基金資助，成立「Smart Exhibition」計劃，藉以開拓大型商場、院校等售買攤位租用與搭建服務。

明朗公司於去年正式進入飲食業而開設韓廚麵，經過約一年的營運，收支雖未達至平衡，但經營情況已漸趨穩定。過去一年，不少投資者曾接觸明朗，商討進一步在其他地區開設韓廚麵，但本會將以循序漸進方式發展飲食業業務，最主要目標乃為年青更生人士及精神病康復者提供工作崗位。飲食業雖然是較理想的平台為弱勢社群提供融入社會的機會，但行業競爭十分激烈，香港的經營環境亦十分嚴峻，韓廚麵及有粽計劃仍將不斷考慮多重策略，開拓不同的項目，以求達至可持續發展。

Our four halfway houses have been upgrading their operating systems in order to meet the licensing requirement of the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance. Meanwhile, a review has been underway to enable the four halfway houses to develop a common management mode to strengthen the coordination and synergy among them. Since the service users of our halfway houses have not fully rehabilitated, colleagues of halfway houses have been offered different trainings to enhance their competence in implementing the Recovery Model in their houses, as well as in the entire Mental Health Services of the Society.

Employment Service and Social Enterprise

This year, our Employment Development Service (EDS) applied for an initial evaluation [levels one to three of The Qualifications Framework (QF)] from the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. Although most of the EDS courses are still at level one to two under the QF, the Society is committed to expanding the variety of our courses, offering advanced training for service users and building public recognition in the employment and training market.

The Society's social enterprise, Bright Services Company Limited has been developing steadily over the past year. The Company succeeded in bidding new grant from "The Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme" to establish the "Smart Exhibition" Project to expand booth rental and set-up services at shopping malls and education institutions.

Bright Services entered into the food and beverage business last year following its opening of the Chef's Noodle Hong Kong. The restaurant's operation has become steady in a year's time though it has not yet achieved a breakeven. Bright Services was approached by a number of investors on the possibility of opening branches of Chef's Noodle, nonetheless, the Society would hold on to the principle of developing F&B business gradually, with the main focus being the provision of job opportunities for young ex-offenders and ex-mentally ill people. The F&B business, despite being a good platform for providing social integration opportunities for disadvantaged groups, is a very competitive business in Hong Kong. Our Chef's Noodle and the Rice Dumpling Project will continue to consider different strategies and business line in order to achieve sustainable development.

機構行政

服務由分區管理過渡至以服務為本的管理，乃今年本會至為重要的服務行政事務，當中包括為數不少的中層管理崗位的調動、高層同工的職責重組、全會職位職能重新檢視及職位評估 (Job Evaluation) 等，為本會將來的職位級別分類 (Job Grade) 及薪酬架構的釐訂提供較客觀而制度化的基礎。本會的 AEP 將於本財政年度內完成，我們下一步將依據制度的成效指標，收集數據，以評定是項 AEP 改革對本會在各方面所帶來的影響或效益。

今年五月，本會進行了第二次的全會員工表現同步評核。今年的推行程序較去年順暢，主管及員工更明白制度的理念，是為達至較公平合理的評核，作為各項人力資源政策的重要基礎。

為加強本會服務的傳媒推廣，促進機構內部溝通，協調全會的籌款工作，本會於四月一日起設立機構傳訊部。由於時限性計劃現時已佔本會營運經費五份之一，不論是該類服務的延續、員工薪酬與社署津貼服務員工看齊，本會實在需要穩定的捐獻收入。今年八月下旬，本會舉辦了兩場的 Ozproperty Investment 88 冠名贊助「打轉教室」香港善導會慈善專場籌款活動，亦將於今年十一月再度舉辦步行籌款。活動所籌得的捐款雖只佔本會全年營運費一個甚小的比例，但本會必須不斷發掘不同的籌款策略，以支持非政府支持服務項目的持續發展。

過去一年，全會工作大致暢順，有賴各委員會委員的指導及全體同工的共同努力，各項服務均穩步向前，而所有時限性服務亦得以延續。今年，善導會正式通過新的機構宗旨、目標及價值宣言，而本人相信本會在新的宗旨及服務架構下，全會上下必定繼續齊心努力，推動香港的更生康復、精神復康及預防犯罪工作向前邁進。

Agency Administration

The most important service administration event of the Society this year is the move from the regional management back to service-cluster management. This involved post transfer and duty re-arrangement of some middle and senior management staff. Apart from revisiting the job description, job evaluation of all staff was carried out in order to create a more objective and systematic basis for redefining job grades and salary ranges. The Society's AEP will be completed within this financial year. We will evaluate the results and effectiveness of the AEP based on various data and effectiveness index.

In May of this year, the Society conducted its second synchronised appraisal exercise for all staff. The operation of the exercise was smoother than last year. Supervisors and colleagues are having better understanding of the philosophy of the new system which aims at enhancing fairness of the appraisal, and creating a more objective basis for various human resources policies and practices.

The Society formed a new Corporate Communications Division on 1 April this year to strengthen our media liaison, internal communications and fundraising coordination. Whereas time limited projects have constituted almost one-fifth of the total operation budget of the Society, the Society needs to have stable income from donation for extending some of its projects, as well as to ensure the remuneration of these projects' staff will be on par with their counterparts in the government subvented services. In the end of August this year, the Society organised two sessions of charity drama shows, namely, "Ozproperty Investment 88 Presents: SRACP Charity Drama – Detention". We will also organise the second SRACP Charity Walk in November to raise funds. Although the proceeds would only contribute a small portion of our operation budget, we would continue to explore different fund raising options to ensure the sustainability of projects.

Operation and development of the Society have been generally smooth in the past year. Thanks to the guidance of our committee members and the efforts of all of our staff, the Society's services achieved steady development and all of our time limited projects could be continued. After years of discussion, the Society confirms its new organisation vision, mission and core values statement. I am confident that under the new vision, mission and service structure, committee members, staff and volunteers of the Society will continue to work together and bring our services of offender rehabilitation, mental health and crime prevention to a new height.

委員會名單

List of Committees

贊助人
Patron

終審法院馬道立首席法官, GBM
The Hon. Chief Justice Geoffrey MA, GBM
Chief Justice of the Court of Final Appeal

副贊助人
Vice-Patrons

羅保爵士, CBE, LLD, JP
Sir Roger LOBO, CBE, LLD, JP
劉漢華先生, SBS, BBS, CSI, JP
Mr. Steve LAU Hon-wah, SBS, BBS, CSI, JP
曾文能先生
Mr. John CHAN Boon-ning
李銜麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

會長
President

彭鍵基先生, SBS
Mr. PANG Kin-kee, SBS

副會長
Vice-Presidents

陳樹鏞律師, SBS, JP
Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP
蘇國榮先生, SBS, OBE, JP
Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP
何世柱先生, GBS, JP
Mr. HO Sai-chu, GBS, JP
張建宗先生, GBS, JP
The Hon. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
葉文娟女士, JP
Ms. Carol YIP Man-kuen, JP
單日堅先生, SBS, CSDSM
Mr. SIN Yat-kin, SBS, CSDSM

核數師
Auditor

范陳會計師行
Fan, Chan & Co.

義務法律顧問
Hon. Legal Advisor

陳倚文律師
Ms. Ada Y.M. CHAN

執行委員會 Executive Committee

主席
Chairperson
李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI

常務副主席
Deputy Chairperson
蕭詠儀律師, JP
Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP

副主席
Vice-Chairpersons
葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen
楊振權副庭長, V-P
The Hon. Mr. Justice YEUNG, V-P

義務秘書
Hon. Secretary
郭權明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming

義務司庫
Hon. Treasurer
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong

委員
Members
陳偉道先生
Mr. CHAN Wai-to
陳慧蕊律師
Ms. Anne CHEN Wai-yui
張鄭寶蓮女士, OBE, JP
Lady CHEUNG, OBE, JP
崔永康教授
Prof. Eric CHUI Wing-hong
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
關明德博士
Dr. Kalwan KWAN Ming-tak
李慶年總裁判官
Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin
李銜麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP
沈秉韶醫生, BBS, JP
Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP
徐贊生主教
The Rt. Rev. Louis TSUI
王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor, Barrister-at-law
葉秀華女士, JP
Ms. Lisa YIP Sau-wah, JP

政府部門代表
Government Observer
陳建中先生 (懲教署)
Mr. CHAN Kin-chung Mathias (CSD)

財務委員會 Finance Committee

主席
Chairperson
葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen

副主席
Vice-Chairperson
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong

委員
Members
郭權明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing
汪耀誠會計師
Mr. Simon WONG Yiu-shing

籌款委員會 Fund Raising Committee

主席
Chairperson
李銜麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

委員
Members
陳慧蕊律師
Ms. Anne CHEN Wai-yui
蕭曾鳳群女士, SBS, MBE
Mrs. SIU TSANG Fung-kwan, SBS, MBE
蕭詠儀律師, JP
Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP

人力資源委員會 Human Resources Committee

主席
Chairperson
郭權明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming

委員
Members
陳偉道先生
Mr. CHAN Wai-to
崔永康教授
Prof. Eric CHUI Wing-hong
黎鑑棠先生
Mr. LAI Kam-tong
李慶年總裁判官
Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing

精神健康服務委員會 Mental Health Service Committee

主席
Chairperson
沈秉韶醫生, BBS, JP
Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP

委員
Members
趙雨龍博士
Dr. Marcus CHIU Yu-lung
劉永成律師
Mr. Denis W.S. LAU
盧陳清泉女士
Mrs. LU CHAN Ching-chuen
吳兆文博士
Dr. NG Siu-man

服務發展委員會

Service Development Committee

- 主席**
Chairperson
關明德博士
Dr. Kalwan KWAN Ming-tak
- 副主席**
Vice-Chairperson
謝華淵 · 若瑟資深大律師
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC
- 委員**
Members
歐柏青校長, JP
Mr. AU Pak-ching, JP
許俊聲大律師
Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
葛倩兒裁判官
Ms. Angela KOT Sin-yee, Magistrate
盧陳清泉女士
Mrs. LU CHAN Ching-chuen
杜浩成裁判官
Mr. Joseph TO Ho-shing, Magistrate
黃國輝裁判官
Mr. Raymond WONG Kwok-fai, Magistrate

社會企業委員會

Social Enterprise Committee

- 主席**
Chairperson
王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor, Barrister-at-law
- 委員**
Members
葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong
凌浩雲先生
Mr. Howard LING Ho-wan
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing
葉振東先生
Mr. Justin YIP Chun-tung

機構改進計劃督導委員會

Steering Committee on Agency Enhancement Project (AEP)

- 主席**
Chairperson
李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI
- 副主席**
Vice-Chairperson
郭樺明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
- 委員**
Members
崔永康教授
Prof. Eric CHUI Wing-hong
黎鑑榮先生
Mr. LAI Kam-tong

模擬法庭 · 公義教育計劃顧問組

Mock Trial Justice Education Project Consultant Team

- 李瀚良法官**
The Hon. Mr. Justice Patrick LI
許俊聲大律師
Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law
郭煥憲大律師
Mr. Douglas KWOK King-hin, Barrister-at-law
莫子聰暫委特委裁判官
Mr. Andrew MOK Tze-chung, Deputy Special Magistrate
彭耀鴻資深大律師
Mr. Robert PANG Yiu-hung, SC
謝華淵 · 若瑟資深大律師
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC
黃敏杰資深大律師
Mr. WONG Man-kit, SC

法院社工服務顧問

Court Social Work Service Consultant

- 梁欣榮律師**
Mr. Eddie LEUNG Yan-wing
黃錦娟大律師
Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law

Chief Executive
Mr. Andy NG Wang-tsang

Deputy Chief Executive
Ms. Anthea LEE Shuk-wai

Senior Manager
Ms. Stella AU Mei-yee
Mr. Dennis CHAN Chun-kai
Mr. Danos LAM Ka-wah
Ms. Cressida LEUNG Wai-ching
Mr. Morgan NG Chu-kong
Ms. Willis NG Yuen-ching
Mr. Sam TO Kwok-sum
Ms. Gloria YUEN Sin-nga

Financial Manager
Ms. Candy MA Lai-ching

Human Resources & Administration Manager 人力資源及行政經理
Ms. Joann TSOI May-yuk

Corporate Communications Manager 機構傳訊經理
Ms. Francesca LEE Nam-nam

Manager
Ms. Joyce CHAN Hoi-yan
Ms. Christine LAM Yeung-chu
Mr. James LO Kam-fu

Clinical Psychologist
Mr. Andrew LIU Shing-fai

Supervisor
Mr. Eric CHAN Kin-kuen
Ms. Angela CHAN Pui-king
Ms. Katherine CHUNG Pui-wai
Mr. Steve FONG Fu-fai
Ms. Josephine FUNG Wing-fun
Ms. Priscilla HO Cheuk-yee
Ms. IP Man-kit
Ms. Priscilla KO Wai-kam
Ms. Lydia LAM Sau-yin
Ms. Venus LAU Mo-yin
Mr. Roy LAU Shiu-hung

總幹事
吳宏增先生

副總幹事
李淑慧小姐

高級經理
區美儀小姐
陳俊佳先生
林嘉華先生*
梁慧貞小姐
吳柱剛先生
伍苑貞小姐*
杜國森先生*
阮倩雅小姐

財務經理
馬麗貞小姐

蔡美玉小姐

李嵐嵐小姐

經理
陳凱欣小姐
林仰珠小姐
羅錦富先生

臨床心理學家
廖承輝先生

督導主任
陳健權先生
陳佩琮小姐
鍾珮慧小姐*
方富輝先生*
馮穎芬小姐
何卓儀小姐
葉文潔小姐
高惠琴小姐
林秀妍小姐
劉慕妍小姐
劉紹鴻先生

Mr. Jason LAU Tsz-chun
Ms. Jane MOK Sheung-lai
Ms. MOK Yi-lan
Ms. Amy MOK Yuen-chi
Mr. David NG Ka-shun
Ms. Rowena PANG Siu-mui
Mr. Sunny SUN Wai-hung
Mr. Ronald SZETO Kit-sang
Ms. WONG Lo-ming

Clinical Supervisor
Ms. CHIU Wing-man
Ms. Lydia MAK Kay-mun
Mr. Tom TSE Kei-leung

Officer-in-charge
Ms. Joey CHAN Shuk-fong
Mr. Ivan CHAN Wai-chung
Mr. Miall CHEUNG Ming-jau
Mr. MAK Chung-yeung

Project-in-charge
Ms. Gigi CHAN Wing-chi
Ms. Kimmy CHIU Sze-man
Mr. Angus LAU Kin-chung
Mr. Ken NGAN Wing-kong
Mr. Daniel TANG Ho-fai
Mr. Kerin TSANG Siu-chung
Mr. Anthony WONG Lai-yin
Ms. Angela YUEN Mei-kuen

Social Worker
Mr. Kevin AU Ka-wai
Mr. Jack CHAN Chak-fai
Mr. Ross CHAN Che-ming
Mr. Eric CHAN Chun-kit
Mr. CHAN Chun-sang
Mr. Chris CHAN Ka-chun
Ms. Tammy CHAN Ka-yee
Ms. Esther CHAN Kam-ha
Ms. CHAN Lai-shan
Mr. CHAN Wai-shing
Ms. Winnie CHAN Wing-mei
Mr. Simon CHAN Yiu-lun
Mr. Keith CHAN Yu-king

劉子進先生
莫尚麗小姐
莫綺蘭小姐
莫婉芝小姐
伍家順先生
彭紹梅小姐
辛偉雄先生
司徒杰先生
黃露明小姐

臨牀督導主任
趙穎敏小姐
麥琪敏小姐
謝紀良先生

單位主管
陳淑芳小姐
陳偉忠先生
張明有先生
麥頌揚先生*

計劃主管
陳詠芝小姐
趙詩敏小姐
劉健宗先生
顏永剛先生
鄧浩輝先生
曾兆聰先生
王禮賢先生
阮美娟小姐

社會工作員
區嘉偉先生
陳澤輝先生
陳志銘先生
陳駿傑先生
陳俊生先生
陳嘉俊先生
陳嘉怡小姐
陳錦霞小姐
陳麗珊小姐
陳偉成先生
陳穎薇小姐
陳耀麟先生
陳裕景先生

Ms. Malina CHAU Shui-hoi
Mr. Nick CHEUNG Fung
Mr. CHIU David
Ms. Marcella CHIU Man-sze
Mr. CHOW Chiu-man
Ms. Nicole CHOW Yi-tak
Ms. Cherry CHU Chui-ha
Ms. Annie CHUN Fuk-ling
Mr. FAN Ka-hing
Mr. Simon HO Sung-ming
Mr. Max HO Tat-wah
Mr. Samuel HUI Chi-yun
Mr. Kevin HUI Yui-chi
Mr. IP Chi-wai
Ms. Sonia LAM Kwan-yin
Mr. Freddy LAM Kwong-cheong
Ms. Anna LAM Oi-lun
Ms. Doris LAM Sou-seong
Mr. Jason LAU Ka-chun
Ms. Betty LAU Pik-ha
Ms. Phyllis LAU Yum
Mr. Kevin LEE Kin-ying
Ms. Joanne LEE Lai-sum
Ms. Cheryl LEE Shuk-wai
Mr. Ron LEUNG Ka-wai
Mr. Karl LEUNG Kar-lok
Ms. Alice LEUNG Wai-yi
Mr. LI Cheuk-fung
Mr. Sunny LING Wing-kwong
Mr. Sam LO Chi-fung
Ms. Heidi LO Chung-man
Ms. Winnie LO Pui-ye
Mr. Alex LO Wai-ho
Mr. Dicky MA Cheng-chun
Ms. Angela MAK Ka-yan
Ms. Miu MAU Weng-ho
Ms. Selma MO Siu-man
Ms. NG Wai-yu
Ms. NG Wing-po
Ms. Carol NG Wing-sze
Ms. SO Sin-ting
Ms. Amanda TAM Tze-yan
Ms. Miu TANG Yuen-chau
Ms. Tea TSANG Lai-kuen
Ms. Janet TSANG Tsz-mei
Mr. Michael TSUI Ka-wing
Ms. Crystal WANG Chui-ying
Mr. Kevin WONG Chun-kuen
Ms. Queenie WONG Hiu-ting
Mr. Stanley WONG Lap-ip
Mr. Felix WONG Leung-hang
Ms. Emily WONG Nga-ye

周瑞開小姐*
張峰先生
趙大偉先生
趙敏思小姐
周昭文先生
周懿德小姐
朱翠霞小姐
秦福玲小姐
樊嘉興先生
何崇明先生
何達華先生
許自恩先生
許睿知先生
葉志威先生
林君燕小姐
林光祥先生
林愛倫小姐
林素嫦小姐
劉家俊先生
劉碧霞小姐
劉音小姐
李健英先生
李麗森小姐
李淑慧小姐
梁家偉先生
梁家樂先生
梁蕙儀小姐
李卓峰先生*
凌永光先生
盧志鋒先生
盧仲雲小姐
盧佩儀小姐
盧偉豪先生
馬鄭進先生
麥家欣小姐
繆咏荷小姐
毛筱漫小姐
吳慧茹小姐
吳穎寶小姐
吳詠詩小姐
蘇倩婷小姐
譚紫欣小姐
鄧婉秋小姐
曾麗娟小姐
曾紫媚小姐
徐家榮先生
弘趣盈小姐
黃振權先生
王曉婷小姐
黃立業先生
黃良恒先生
黃雅儀小姐

Mr. Joseph WONG Wan-fai
Mr. John WOO Man-fai
Mr. Kenny WUN Ho-yin
Mr. YAM Kam-kwan
Mr. Timmy YAM Tin-hang
Ms. Joyce YAN Chor-lam
Mr. Steve YEUNG Cham-ming
Mr. James YEUNG Man-sing
Mr. David YEUNG Wing-chuen
Ms. Heily YIP Hoi-ying
Ms. YU Wing-ching
Ms. Yvonne YUEN Lai-mei

Project Officer
Mr. Jay MA Lap-shing

Employment Officer / Assistant Employment Officer

Mr. Canio CHAN Chun-yu
Mr. Jason CHAN To-kwong
Mr. Ivan HUNG Hin-yeung
Ms. Samantha LEE Oi-lam
Mr. LO Chiu-keung
Ms. Iris MAN Yuen-ha
Ms. Louisa CHU Yik-chiu
Mr. Adwin HUNG Ka-wing
Ms. Wendy LAW Tin-ngai

Warden

Mr. CHEUNG Fong-shing
Ms. Zoe LI Siu-heung
Mr. Ricky LAM Sai-keung
Mr. Frankie LAM Yiu-kan
Mr. Frederick LAW Wing-cheung
Mr. LEUNG Yat-keung
Mr. Isaiah MAK Man-wai
Mr. Andrew NGAI Chau
Mr. SIU Ming-fai
Ms. Phoebe WONG Po-man
Mr. WONG Yuk-wa

Enrolled Nurse

Ms. CHEUNG Sze-ting
Ms. CHUNG Tze-mei
Ms. Winnie FUNG Wing-yung
Ms. Karen KONG Ho-yan
Mr. LAM Kwan-kit
Ms. Daisy LAU Yuen-mei
Mr. LEE Chak-hung
Ms. Gloria LEUNG Sau-wan
Ms. Emma NG Sui-ching
Mr. WONG Bong-keung

黃雲輝先生
胡文輝先生
尹浩然先生
任錦坤先生
任天恒先生
殷楚琳小姐
楊湛明先生
楊敏昇先生
楊永存先生
葉凱瑩小姐
余詠菁小姐
袁麗媚小姐

計劃主任
馬立成先生

職業輔導主任 / 助理職業輔導主任

陳俊宇先生
陳濤廣先生
洪顯揚先生
李靄琳小姐
羅召強先生
文婉霞小姐
朱亦昭小姐
熊家榮先生
羅天藝小姐

舍監

張芳城先生
李小香小姐
林世強先生
林耀勤先生
羅永祥先生
梁日強先生*
麥文偉先生
倪舟先生
蕭明輝先生
黃寶文小姐
黃旭華先生

登記護士

張詩婷小姐
鍾紫薇小姐
馮永彤小姐
江可恩小姐
林鈞傑先生
劉婉薇小姐
李澤雄先生
梁秀環小姐
吳穗真小姐
黃邦強先生

Occupational Therapist
Ms. Maggie CHAN Ka-ki
Ms. Sarah TSANG Yuen-ling

Welfare Worker / Warden Assistant

Mr. CHAN Chun-kit
Mr. Daniel CHAN Hok-man
Mr. Jude CHEUNG Ka-wai
Mr. Marco CHEUNG Shing-chung
Mr. Clarence CHIM Wai-leung
Mr. Eric CHOI Yiu-shing
Mr. CHOW Wing-fong
Ms. Janice CHOW Yin
Mr. CHUN Tin-yau
Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen
Mr. GURUNG Milan
Mr. HUI Chi-ho
Mr. KO Kin-pong
Mr. Gary KWAN Ka-leung
Mr. Stephen KWAN Sheung-ho
Ms. Karen LAM Ying-ki
Mr. LAU Ka-wing
Ms. LAU Wing-yin
Mr. LEE Siu-kei
Mr. Johnson LEE Yun-chung
Mr. LEUNG Kwok-hung
Mr. Andy LI Chung-yin
Ms. LIMBU Sumyanghang
Ms. NG Ka-sin
Mr. Geoffrey NG Ping-fai
Mr. PANG Cheuk-foon
Mr. SIU Ka-chun
Mr. Willie SO Sai-wing
Mr. Jerry SUM Wing-chung
Mr. Harry TONG Sai-ho
Mr. Matthew TSANG Lap-kwong
Ms. Kinlas WONG Chi-ying
Mr. WONG Leung-piu
Ms. Violin WONG Mui-lin
Mr. WONG Tat-wai
Ms. WONG Wai
Mr. Fred WONG Wai-ming
Mr. WONG Yan-ki
Mr. James YAU Kwok-hung
Mr. YIP Siu-chuen

Mental Health Worker
Mr. Kenny CHAN Koon-hung

職業治療師
陳嘉琪小姐
曾婉玲小姐

福利工作人員 / 舍監助理

陳俊傑先生
陳學文先生
張家煒先生
張誠忠先生
詹偉良先生
蔡耀成先生
周榮方先生
周燕小姐
秦天祐先生
鍾廣源先生

許志豪先生
高建邦先生
關家亮先生
關上豪先生
林熒基小姐
劉家榮先生
劉穎賢小姐
李少基先生
李潤松先生
梁國雄先生
李眾賢先生*

吳嘉倩小姐
吳炳輝先生
彭緯寬先生
邵家俊先生
蘇世榮先生
孫永聰先生
唐世豪先生
曾立光先生
黃智盈小姐
黃良彪先生
黃梅蓮小姐
黃達偉先生
黃慧小姐
黃偉明先生
黃恩奇先生
游國雄先生
葉少全先生

精神健康工作人員
陳冠雄先生

Mr. Alex CHAN Kwong-wing
Ms. Jessica LAU Mei-yi
Ms. LAU Sin-ling
Mr. LI Yiu-man
Ms. Ide YAU Kam-har
Mr. Chris YEUNG Sze-hang

Mental Health Assistant

Mr. Calvin CHOI Lok-king
Ms. Suki KAM Suet-kei
Ms. Phoebe KWOK Wan-ye
Mr. LAU King-tung

Community Education Assistant

Mr. Troy CHOI Fu-keung
Mr. Stanley LUK Pok-chuen
Ms. SO On-on

Project Assistant

Mr. LUK Chun-ming

Service Assistant

Ms. Selina HONG Pui-ying
Mr. Ricky IP Wing-kei
Mr. Gary LAM Ka-lee
Ms. Minnie LEUNG Yik-man
Mr. Gary LEUNG Yiu-sing

Peer Educator

Mr. BASNET Pankaj
Ms. GHISING Anju
Mr. GURUNG Ganesh

Peer Counsellor

Ms. Winnie KUN Wing-ni
Mr. LAM Wai-hung
Ms. Rita LIN Fung-yin
Ms. MAK Fung-mei
Mr. SIU Wai-hon

Executive Officer

Mr. Anthony LO Sai-chu
Ms. Alyssa NG Cheuk-ting

Human Resources & Administration Officer 人力資源及行政主任

Ms. Polly KWAN Wing-sze

陳廣榮先生
劉美儀小姐
劉倩綾小姐
李堯汶先生
游錦霞小姐
楊思恒先生

精神健康助理

蔡諾敬先生
甘雪姬小姐
郭蘊兒小姐
劉敬東先生

社區教育助理

蔡富強先生
陸博泉先生
蘇安安小姐

計劃助理

陸振銘先生

服務助理

香佩瑩小姐
葉詠機先生
林嘉利先生
梁翊敏小姐
梁耀星先生

朋輩教育員

朋輩輔導員

管穎妮小姐
林偉雄先生
連鳳儀小姐
麥鳳薇小姐
蕭偉漢先生

行政主任

盧世柱先生
伍芍婷小姐

關詠詩小姐

Research & Development Officer /
Research Officer
Mr. Terry LAI Ka-tung
Ms. Tavi YAU Chun-yee

**研究及發展主任 /
研究主任**
黎家通先生
游進儀小姐

Senior Information Technology Officer /
Information Technology Officer
Mr. Edwin LUK Wai-sing
Mr. Kingsley LIU King-ki

**高級資訊技術主任
資訊技術主任**
陸偉昇先生
廖璟麒先生

Senior Executive Assistant
Ms. Ivy CHIU Mei-ling
Mr. Simon LAW Siu-lung
Ms. Shirley TSANG Man-kak

高級行政助理
趙美玲小姐
羅兆龍先生
曾文革小姐

Executive Assistant
Ms. Janet CHEUNG Ka-yan
Mr. CHOI Chi-sing
Ms. May CHUNG Yi-mei
Ms. Alice LEUNG Yuet-wa
Ms. Sharon WAN Mei-yee
Ms. Lisa WONG Chui-ping
Mr. Vincent WONG Wai-shui

行政助理
張嘉茵小姐
蔡智聲先生
鍾伊媚小姐
梁月華小姐
尹美儀小姐
黃翠萍小姐
王璋瑞先生

Clerical Officer / Clerk
Ms. Phoebe CHIU Yuk-lan
Ms. Angela CHIU Yung-ling
Ms. CHUNG Tung-lin
Ms. Katie FUNG Hoi-yee
Ms. Catherine HUI Shuk-yuen
Ms. Amy KWAN Yuet-chu
Mr. LAU Lap-wai
Ms. Sister LEE Lok-man
Mr. Ian SIU Hin-wing
Ms. Karen TSANG Ching-yin
Ms. Yoko WONG Po-ying
Mr. Enoch WONG Yee-nok

文員
趙玉蘭小姐
趙榕玲小姐
鍾冬蓮小姐
馮凱怡小姐
許淑婉小姐
關月珠小姐
劉立偉先生
李樂敏小姐
蕭顯榮先生
曾靖然小姐
王寶瑩小姐
黃以諾先生

Administrative Assistant
Mr. LAM Cheuk-nam
Ms. Pinky PUN Sau-fun
Ms. Snowy TSE Sui-suet

總務助理
林卓淦先生
潘秀芬小姐
謝瑞雪小姐

Information Technology Assistant
Mr. CHAN Yiu-ming

資訊技術助理
陳耀明先生

Office Assistant
Mr. Ricky TAM Cheong-ming
Ms. TAM Koon-mui
Mr. WONG Tak-sum
Ms. Josephine WU King-chun

辦公室助理
譚昌明先生*
譚觀梅小姐
黃德森先生
胡景珍小姐

Driver
Mr. NG Tin-man

司機
吳天文先生

Cook
Ms. CHENG Kam-yin
Ms. LEUNG Siu-ling
Mrs. MAN WONG Sio-leng
Ms. WONG Lai-ling

廚師
鄭錦燕小姐
梁筱玲小姐
文黃小玲女士
黃麗玲小姐

Workman
Ms. CHAN Yik-ho
Ms. Heidi KONG Lai-fong
Ms. LEE Bik-ying
Ms. LEUNG Man-hung
Ms. LO King-ngan
Ms. WAN Shi-fong
Ms. WONG Choi-tai

事務員
陳奕好小姐
江麗芳小姐
李碧英小姐
梁萬紅小姐
盧琮顏小姐
溫仕芳小姐
黃彩娣小姐

Programme Assistant /
Night Shift Programme Assistant
Mr. CHAN Kwong-yun
Ms. Moon CHOW Sau-man
Ms. Maggie CHUNG Wai-kuen
Mr. Tommy KONG Shui-chung
Mr. KWONG Chun-fai
Mr. LAI Ho-shing
Mr. NG Ting-pong
Mr. SIN Sing-yu
Ms. Yukari SO Kwun-ting
Mr. TAM Ka-chun
Ms. Ivy TANG Kit-ching

**程序助理 /
夜班程序助理**
陳廣潤先生
鄒秀文小姐
鍾惠娟小姐
江瑞中先生
鄺振輝先生
黎浩城先生
伍定邦先生
冼星宇先生
蘇冠婷小姐
譚嘉進先生
鄧潔貞小姐

Night Shift Worker
Mr. CHENG Chun-hay
Mr. LAU Shek-kan
Mr. Michael SOONG Wai-kuen
Mr. TANG Pak-lam
Mr. YEUNG Chun-wah

夜班工作員
鄭晉希先生
劉石根先生
宋偉權先生
鄧柏林先生
楊鎮華先生

**明朗服務有限公司 (全職員工)
截至 2014 年 9 月 19 日
Bright Services Company Limited
(Full-time Staff)
As at 19 September 2014**

Business Manager
Mr. CHAN Po Sing

業務經理
陳寶聲先生

Finance and General Administration
Manager
Ms. Candy LAW Sau-fung

財務及一般行政經理
羅秀鳳女士

Administration Assistant
Ms. Rosa YEUNG Lai-wah

行政助理
楊麗華女士

Sales and Marketing Officer
Mr. Sam TSANG Kwong-sum

銷售及市場推廣主任
曾廣深先生

Sales and Operation Officer
(Removal & Logistics)
Ms. Co Co WONG Sze-ching

**銷售及營運主任
(搬運及物流)**
黃思澄小姐

Sales and Operation Officer
(Exhibition and Manpower Supply)
Ms. Katrina TSE Hiu-wai

**銷售及營運主任
(展覽及人力支援)**
謝曉慧小姐

Removal Leader
Mr. MOK Kim-fai

搬運領隊
莫劍輝先生

Foreman (Exhibition)
Mr. YIM Wing-chuen
Mr. LAU Ching-ping

科文 (展覽)
嚴永傳先生
劉正平先生

Foreman (Cleaning)
Ms. CHAN Sau-tong

科文 (清潔)
陳壽當女士

Worker (Exhibition)
Mr. WONG Hin-sang

工人 (展覽)
黃顯生先生

Cleansing Worker
Mr. LUK Ping-chow
Mr. CHENG Tsang-man
Mr. LIANG Yongjian

清潔員工
陸炳周先生
鄭增文先生
梁永堅先生

Ms. YEUNG Mei-lin
Ms. TANG Tim-mui
Ms. NG Koon-Sui
Ms. WAN Pik-han
Ms. NG Kan-ho
Ms. TJHIE Kui-fa
Ms. CHEUNG Kim-ping
Mr. CHAK Kwok-pang
Ms. HO Kwai-lin
Mr. LAI Kwok-chuen
Ms. CHAU Hung-ching
Ms. PIT Wah-chun

楊美玲女士
鄧添妹女士
吳官水女士
溫碧嫻女士
吳間好女士
徐葵花女士
張劍萍女士
翟國鵬先生
何桂蓮女士
黎國泉先生
周紅清女士
別華春女士

Supervisor (Food Production)
Mr. TSE Cheuk-him

主任 (食品生產)
謝卓謙先生

Worker (Food Production)
Mr. CHAN Cheuk-kan

廚務員 (食品生產)
陳卓勤先生

Chef's Noodle

韓廚麵

Business Development and
Operation Manager
Mr. Eddy LAU Tat-ying

業務發展及營運經理
劉達英先生

Business Manager
Mr. Roy LAM Ka-yung

業務經理
林家勇先生

Assistant Chef
Mr. LEE Wai-lun
Mr. CHAN Sing-chung
Mr. LEUNG Pak-ho
Mr. CHEUNG Tsz-chun

助理廚師
李偉麟先生
陳星仲先生
梁栢豪先生
張子駿先生

Waiter/Waitress
Mr. FUNG Wai-yip
Ms. LAM Chau-lan
Mr. CHAN Tsz-ki
Ms. YUNG-Ho-yi

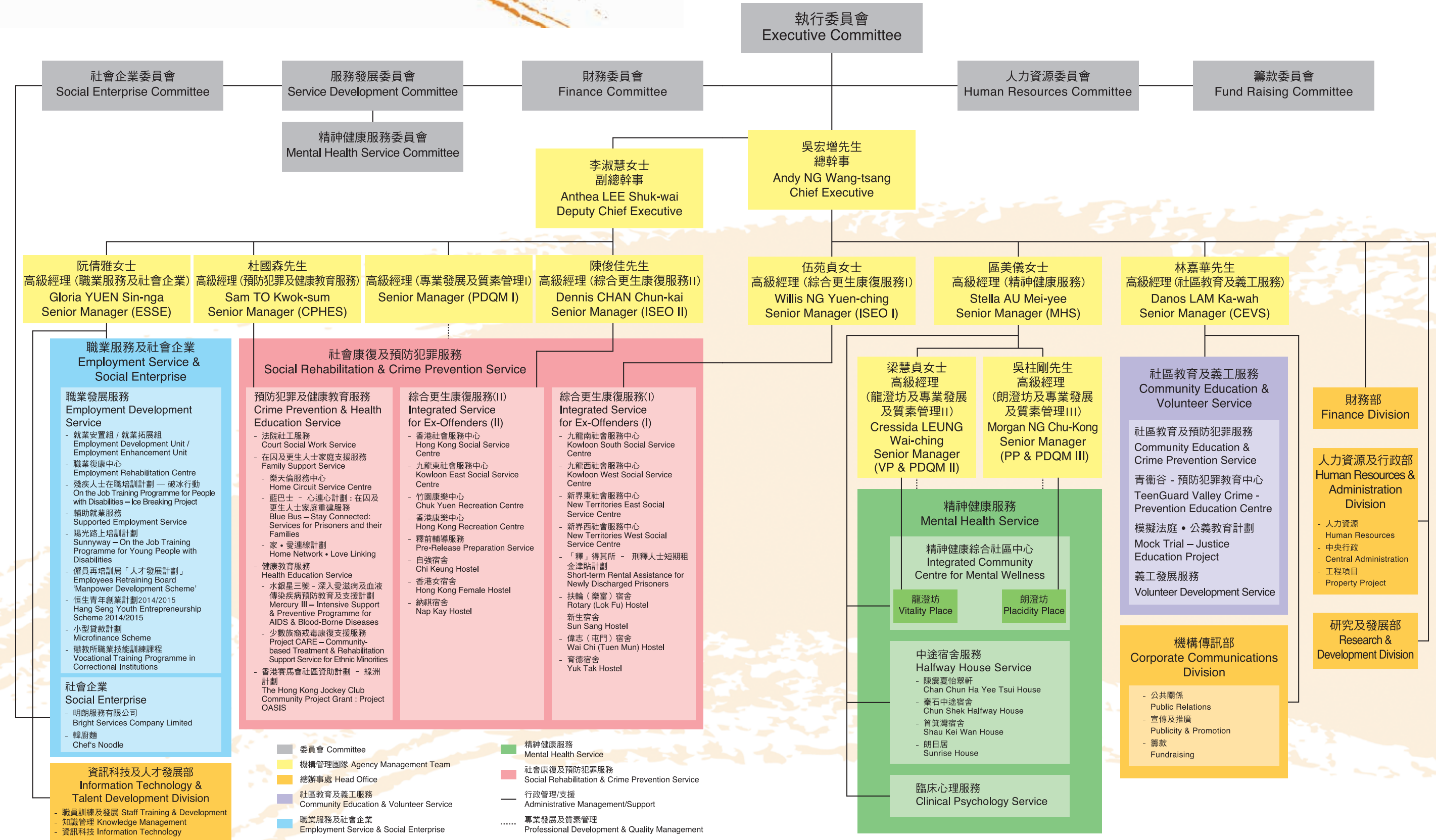
服務員
馮偉業先生
林秋蘭女士
陳子琪小姐
翁可怡小姐

Cleaning Worker
Ms. CHAN Wai-sheung

清潔員
陳惠嫦女士

* 於第五十六屆週年大會獲頒長期服務獎的員工
Staff received long service awards at the 56th Annual General Meeting

組織架構 Organisation Chart



組織架構 Organisation Chart 一個機會 一個未來 A Chance with a Hope

組織架構 Organisation Chart 一個機會 一個未來 A Chance with a Hope

社會

社會康復及預防犯罪服務 Social Rehabilitation and Crime Prevention Service

預防犯罪服務 Crime Prevention Service

本會一直致力預防犯罪服務，以達到本會的願景。本會法院社工服務及家庭支援服務為候審人士、在囚人士及其家屬提供服務，以滿足他們的需要。

Our Society provides Crime Prevention Service to achieve our goals. To assist individuals in conflict with the law, prisoners and their family members, we provide Court Social Work Service and Family Support Service to meet their different needs.

法院社工服務

服務概覽

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，以減輕他們在司法過程中所面對的壓力和焦慮。此外，社工也為被判刑的人士提供善後輔導，以加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務對象

候審人士及其家屬

Court Social Work Service

Service Overview

The service aims to render enquiry and counselling services to individuals in conflict with the law, to help them and their families alleviate stress and anxiety arising from prosecution. Follow-up counselling is also provided at post-sentence stage to prevent them from re-offending and to strengthen their sense of law compliance.

Target Service User

People in conflict with the law of HKSAR and their family members

服務數據 Service Data

個案服務 Case work	駐庭服務次數 No. of court service	661
	深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases	224
	短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases	370
	個案查詢宗數 No. of enquiry cases	3,853
義工服務 Volunteer Service	義工人數 No. of volunteers	62
	服務時數 No. of service hours	2,476.5
	參與訓練及活動人次 No. of participation in trainings and programmes	121
預防犯罪活動 Crime Prevention Programmes	出席講座人次 No. of beneficiaries at talks	74
	參觀法院人次 No. of beneficiaries of court visits	46

服務範圍

全港所有裁判法院、區域法院及高等法院

主要工作

社工定期到訪各區裁判法院，為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，亦會因應需要到區域法院及高等法院跟進個案。本服務也會招募義工，完成訓練的義工在社工督導下，在法院協助推廣服務和解答一般查詢。大部份裁判法院均設有本服務的辦公室，方便社工接見服務使用者。

本服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。本年度舉辦了7個活動，內容包括法律常識、刑事司法程序、義工基礎訓練課程、「認識精神健康法律講座」、義工退休日營和義工新春團拜。有一位表現卓越的義工李嘉慧更獲提名參加由懲教署舉辦的傑出義工獎勵計劃。

本服務與會內單位包括社區教育服務和健康教育服務合作舉辦活動和交流，以講座、參觀或工作坊形式向中小學及大專學生、家長和社工介紹刑事司法程序和法律常識，宣揚守法意識及預防犯罪訊息。



社工為候審人士提供輔導服務。
Social worker rendered counselling service to defendants.



法院義工新春團拜
Court volunteers at Chinese New Year gathering

Service Area

All Magistrates' Courts, District Court, and High Court in Hong Kong

Major Tasks

Social workers station at all Magistrates' Courts regularly to deliver outreach service, enquiry and counselling service. Case follow-up service at District Court and High Court is offered upon request. Trained volunteers help contact service users and handle enquiries under the supervision of social workers.

Through regular training and activities, volunteers of different backgrounds learn the skills of helping defendants and their family members. In 2013/2014, we organised 7 activities with topics that covered common legal knowledge, legal procedures, annual basic volunteer training course, law and mental health talk, a retreat day camp and a Chinese New Year gathering. Li Ka Wai, Carpy, one of our volunteers was also nominated to receive the "Outstanding NGO Volunteer Service Award" organised by the Correctional Services Department.

This year, we teamed up with Community Education Service and Health Education Service of the Society to organise talks, visits and workshops for primary, secondary and tertiary students, as well as parents and social workers to raise their awareness of crime prevention.



有一位表現卓越的義工李嘉慧獲社工提名參加由懲教署舉辦的「傑出義工獎勵計劃」。
Li Ka Wai, Carpy, one of our volunteers was nominated to receive the "Outstanding NGO Volunteer Service Award" organised by the Correctional Services Department.

在囚及更生人士家庭支援服務**服務概覽**

透過深入輔導及建立家屬互助網絡，支援在囚人士及更生人士家庭，渡過因有親人被捕及入獄所帶來的種種生活問題及適應困難；並專為這些家庭的兒童及青少年提供多元化的情緒支援服務。本會以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人的諒解及互信，重建良好的關係，適應釋後重聚的生活，以達至家庭和諧及預防重犯的目的。

服務對象

在囚及更生人士家庭

服務數據 Service Data

	樂天倫中心 Home Circuit	藍巴士心連心計劃 Stay Connected – Services for Prisoners and their Families
家庭輔導個案數目 No. of family cases	239	123
小組節數 No. of group sessions	96	-
活動節數 No. of activities	25	31
家長工作坊節數 No. of parental workshop sessions	--	15
探監接送次數 No. of escort to prison visit	152	85
探監津貼次數 No. of travelling allowance for prison visits	--	1,011
沙遊及藝術治療節數 No. of sandplay and art therapy sessions	79	--
兒童為本遊戲治療節數 No. of child-centred play therapy sessions	--	94
義工關懷探訪次數 No. of caring visits	111	--
功課輔導節數 No. of homework guidance sessions	--	1,046
「生日快樂」父母心意遞送次數 No. of birthday gift delivery to children of prisoners	--	59

服務範圍

全港

主要工作**樂天倫服務中心**

過去四年，「樂天倫中心」在傅德蔭基金有限公司的撥款支持下，提供的服務包括24

Family Support Service**Service Overview**

Through in-depth counselling and building a support network for family members of prisoners and ex-offenders, we help these families learn to cope with different difficulties arisen from the arrest and imprisonment of their close family members; and in particular, multifarious emotional support services are rendered to children of these families. We adopted family-based intervention approach to help service users adapt to their family changes, with the ultimate goal to rebuild harmonious family relationship and to reduce recidivism rate.

Target Service User

Families of prisoners and ex-offenders

Service Area

All districts

Major Tasks**Home Circuit**

Under the sponsorship of Fu Tak lam Foundation in the past 4 years, Home Circuit provided diversified services including 24-hour hotline, family counselling, and support groups for the incarcerated or discharged

綜合更生康復服務 Integrated Service for Ex-offenders

小時熱線、家庭輔導及小組活動。為減輕這些家庭的跨代犯罪問題，本中心動員社區義工協助帶領預防犯罪活動，更積極推動更生人士家屬成為義工，一方面鼓勵他們逆境自強，回饋社會，另一方面亦能為其他同類家庭提供支援。因應傅德蔭基金的資助於二零一三年九月三十日完結，本會調撥款項以延續樂天倫中心的服務，中心並於二零一四年二月正式改名為樂天倫服務中心。

藍巴士 - 心連心計劃

「藍巴士 - 心連心計劃」由香港僑外基金會及攜手扶弱基金聯手贊助，重點支援在囚人士家屬，包括在囚人士子女，處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本服務在懲教院所內外開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女在成長過程中的種種挑戰，並透過不同的活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，逐步締造健康家庭。

服務發展

過去一年，面對外間資助即將完結，本會於二零一三年十月二十日舉行首屆「甦 Walk」慈善步行籌款，為家庭支援服務籌募經費。不少受惠於此服務的家庭及一眾義工都參與支持，當日活動共有 35 個家庭出席，並得到 11 位義工的襄助。

暑假期間，本中心首度為居於新界西北的服務使用者子女舉行一連四節的預防犯罪活動，反應良好；中秋期間，本中心透過關懷探訪及中秋慶祝活動將敦豪全郵通（香港）有限公司、法院義工、譽宴集團及蘋果慈善基金捐贈的月餅分贈予服務對象，讓他們得到賀節禮品的同時，亦能感受社會人士送贈的暖意。

此外，本中心亦與不同義工團體及本會其他服務單位合作舉辦活動，以發揮資源共用，互相支援及彼此激發創新意念的好處。

persons and their families. To reduce intergenerational crime, we mobilised community volunteers to launch a series of resilience enhancement programmes for children of prisoners. We also encouraged family members of prisoners and ex-offenders to become volunteers to give back to the community and also support other families in similar situation. Following the end of Fu Tak lam funding on 30 September 2013, Home Circuit was regularised and renamed as Home Circuit Service Centre in February 2014.

Stay Connected – Services for Prisoners and their Families

Sponsored by Hong Kong Overseas Club Limited and Partnership Fund for the Disadvantaged, “Stay Connected – Services for Prisoners and their Families” is a project that focuses on helping prisoners and their families including children to cope with the emotional disturbance and other living difficulties arisen from the engagement in illegal behaviours and imprisonment of their family members. Parental workshops, along with other activities, did not only help children develop positive values and become a law-abiding individual, but also encouraged parents to embrace the challenges positively during the course of raising their children.

Service Development

As the external funding was coming to its end, we organised our first SRACP Charity Walk on 20 October 2013 to raise funds for sustaining the service of Home Circuit. The event was supported by many of our beneficiaries and volunteers. A total of 35 families participated in the walk, and 11 volunteers provided assistance at the event.

During the summer break, a series of resilience programmes was organised for the first time for children of service users residing in remote areas of Tuen Mun and Tin Shui Wai; and for mid-autumn festival, moon cakes donated by DHL Global Mail (Hong Kong) Limited, volunteers of Court Social Work Service, U-banquet Group, and Apple Charity Fund were delivered to service users during our caring visits and celebration activities.

Moreover, we collaborated with different volunteer groups and other service units of the Society to provide activities for service users. The collaboration has allowed us to share resources and ideas and to support each other.



服務使用者參加由敦豪全郵通（香港）有限公司贊助及合辦的聖誕聯歡會。Service users celebrated Christmas at a party sponsored and co-organised by DHL Global Mail (Hong Kong) Limited.



服務使用者於二零一四年一月參觀觀泰城。Service users visited Cathay City in January 2014.

為求整合更生人士服務及提高決策效益，本會透過機構重整計劃重新規劃了給予更生人士的服務。在新的管理架構下，各服務單位將更緊密地合作，發揮協同效益，使更生人士可以直接、適時及連貫地接受服務，協助他們重投及供獻社會。

釋前輔導服務

服務概覽

本會的在囚人士服務包括釋前輔導服務及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題和健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後提供妥善的跟進。

服務對象

- 在囚人士
- 還押人士

服務院所

- 馬坑監獄
- 白沙灣懲教所
- 赤柱監獄
- 大潭峽懲教所
- 東頭懲教所
- 荔枝角收押所
- 羅湖懲教所
- 壁屋懲教所
- 壁屋監獄
- 小欖精神病治療中心
- 大欖女懲教所
- 大欖懲教所
- 沙咀懲教所
- 石壁監獄
- 塘福懲教所
- 喜靈洲懲教所
- 喜靈洲戒毒所
- 勵顧懲教所
- 勵新懲教所
- 勵敬懲教所
- 歌連臣角懲教所
- 勵志更生中心

Through the Agency Enhancement Project, the services for ex-offenders were integrated to enhance efficiency. Under the new management structure, all service units will work closely to offer one-stop, timely and coherent service to facilitate ex-offenders to reintegrate and contribute to the society.

Pre-release Preparation Service

Service Overview

Our services for prisoners include Pre-release Preparation Service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional models, we assist inmates in their preparation for discharge. Services including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

Target Service User

- Prisoners
- Persons on remand

Service Location

- Ma Hang Prison
- Pak Sha Wan Correctional Institution
- Stanley Prison
- Tai Tam Gap Correctional Institution
- Tung Tau Correctional Institution
- Lai Chi Kok Reception Centre
- Lo Wu Correctional Institution
- Pik Uk Correctional Institution
- Pik Uk Prison
- Siu Lam Psychiatric Centre
- Tai Lam Centre for Women
- Tai Lam Correctional Institution
- Sha Tsui Correctional Institution
- Shek Pik Prison
- Tong Fuk Correctional Institution
- Hei Ling Chau Correctional Institution
- Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre
- Nei Kwu Correctional Institution
- Lai Sun Correctional Institution
- Lai King Correctional Institution
- Cape Collinson Correctional Institution
- Lai Chi Rehabilitation Centre

主要工作

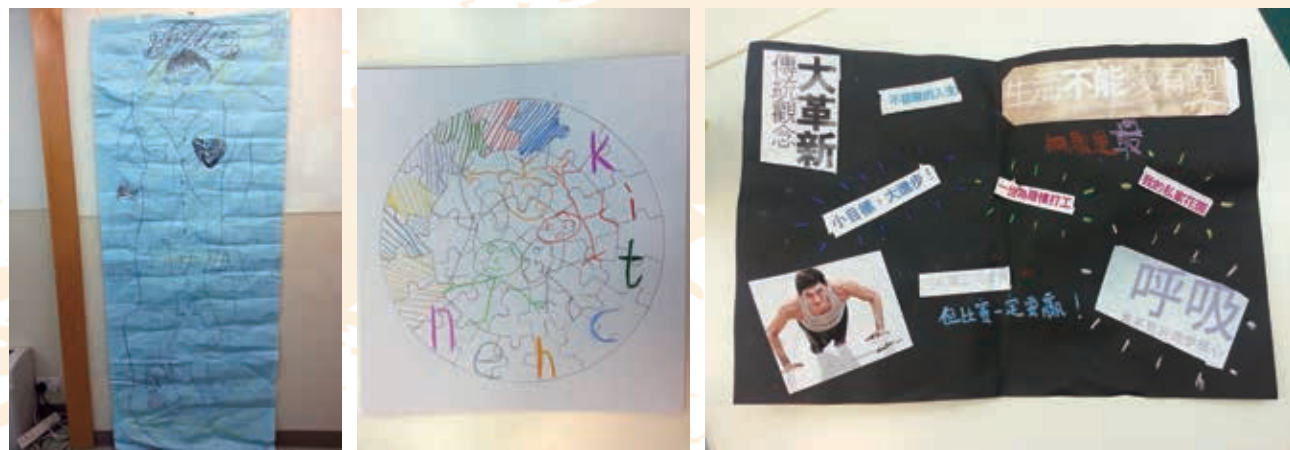
本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社工會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟和家庭復和等問題。

職業服務方面，本會繼續獲得僱員再培訓局資助，在各懲教院所開辦與就業相關及通用技能等課程。此外，本會亦為所員提供創業課程，亦特別為年青在囚人士提供就業培訓，並在羅湖、東頭及塘福三間懲教所設就業預備服務，透過改善職場人際關係及抗拒誘惑等訓練，提升在囚人士出獄後的工作動機。

同時，社工為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育和舉辦南亞裔人士預防濫藥工作坊，亦為在囚人士提供家庭支援服務，並帶領已接受培訓的義工在院所內舉辦各類型活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會繼續於羅湖懲教所舉辦廣播節目，題材廣及節慶文化、健康訊息及正面人生觀等。節目深受在囚人士歡迎，去年有超過 14,000 人次觀看。

本會承接懲教署於青少年院所的預防重吸毒品計劃，在十間青少年院所推行 32 個小組。不但拓展了本會接觸青少年在囚人士的機會，也透過表達藝術的手法，鞏固青少年在囚人士於刑滿獲釋後遠離毒品的意識及決心。



本會在懲教署青少年院所提供之預防重吸毒品小組 - 學員製成品。此小組的活動讓他們明白毒品對身體的禍害，並鞏固其遠離毒品的意識及決心。
The artwork of the relapse prevention group members displayed at the CSD youth institutions. The programme helped members understand how harmful drugs are, and reinforce their commitment to keeping away from drugs.

Major Tasks

Social workers pay regular visits to penal institutions of Correctional Services Department (CSD) to familiarise inmates with the multifarious services of the Society, work out discharge plans for their living arrangement, and provide counselling and referral services to handle their accommodation, employment, financial and family difficulties.

This year, we continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employees Retraining Board for inmates at different prisons. We also provided entrepreneurship training and tailor-made employment training for young prisoners. To motivate inmates to become more engaged in their jobs, we held job preparation workshops with topics on interpersonal skills and building resistance to temptation at three correctional institutions in Lo Wu, Tung Tau and Tong Fuk.

Moreover, social workers conducted educational talks on prevention of AIDS and blood-borne diseases and provided various family support services for prisoners. Drug prevention workshops were organised regularly for South Asians. Trained volunteers continued to visit and organise activities for prisoners.

In order to meet the psycho-social needs of inmates, we delivered monthly live programmes with topics ranging from culture and festive events, health education and positive attitude in three languages, reaching out to more than 14,000 audience.

A drug relapse prevention programme for 10 youth institutions of CSD and 32 groups were launched in early March as service extension to young offenders in the institutions. Through the expressive art group, the message of preventing drug relapse and commitment to keeping away from drugs were promoted.

社會服務中心

服務概覽

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實證為本」的工作手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過著安份守法的自立生活。

服務對象

曾在香港或其他地方被定罪或服刑的香港合法居民。

Social Service Centres

Service Overview

Social Service Centres are the first contact points between the Society and ex-offenders. Having adopted the "Evidence-Based Practice", social workers of Social Service Centres help service users cope with their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users in their reintegration into the community and leading a law-abiding and independent life.

Target Service User

HKSAR resident, convicted or released from prisons in Hong Kong or other countries.

服務數據 Service Data

個案總數	Total no. of cases	6,212
新開及重開個案	No. of new and reopened cases	2,217
家庭探訪次數	No. of home visits	1,952
面談接觸次數	No. of face to face contacts	28,951
電話聯絡次數	No. of follow-up telephone contacts	27,479

服務範圍

全港

本會轄下的六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：

- 香港
- 九龍東
- 九龍南
- 九龍西
- 新界東
- 新界西

Service Area

All districts

There are six Social Service Centres. Service boundaries of each centre are set according to its location:

- Hong Kong
- Kowloon East
- Kowloon South
- Kowloon West
- New Territories East
- New Territories West

主要工作

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與區內其他單位包括宿舍、康樂中心、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。

除個案輔導外，本會六個分區的社會服務中心繼續按各區特色發展及進行不同的服務，並積極參與各項地區活動。

Major Tasks

The six Social Service Centres provide mainly casework counselling service. Each centre works closely with service units in the same region, including hostels, recreation centres, halfway houses and ICCMWs, to provide individualised rehabilitation programme for service recipients.

The six Social Service Centres also actively participate in community activities and develop different service packages with reference to the specific regional characteristics:

香港社會服務中心

香港社會服務中心除了提供個案工作和小組工作服務外，亦為服務使用者舉辦多元化的活動，當中包括「太空館歷奇」、「參觀孫中山紀念館」和「迪士尼樂園同樂日」。以上活動均可增加服務使用者的體驗及有助他們增廣見聞，並讓服務使用者與家人共度歡樂時光。

九龍東社會服務中心

九龍東社會服務中心除提供個案輔導服務外，亦致力發展多元化小組及社區活動，例如「九東義工隊」、「九東茶聚：閒聚共暢談」、「足球治療小組」、「圍圈繪畫」、「健康生活探索之旅」及「愛的種子」小組等。而社工繼續安排會友參與社區層面的「家家有疑 - 家社融和計劃」，協助會友在參與服務的過程中提升關懷社區的意識，達致社區融和。另外，本中心亦延續「星光大道」治療小組，運用敘事治療手法與本會服務單位龍澄坊（精神健康綜合社區中心）合辦迴響團，從而豐厚組員的初生故事及身份，效果令人鼓舞。

來年九龍東社會服務中心將會發展一些固定及恆常化的活動形式，協助康復較理想的會友妥善管理餘閒，並一同計劃及參與康樂活動，從而建立良好的生活模式，減低重犯機會。

九龍南社會服務中心

九龍南社會服務中心已成立兩年，積極為油尖旺區、土瓜灣及紅磡區內的更生人士提供康復服務，本中心亦與區內其他服務單位建立良好網絡，共同合作舉辦不同類型的活動，以達致社區共融。

「九龍南俱樂部」定期為會友提供消閒及有益身心的活動，並培育兩位實習朋輩輔導員協助推行俱樂部的活動，從而達到培訓實習朋輩員及促進會友康復的目的，最終令會友能夠建立健康的生活模式，減低重犯危機，並順利融入社會。

Hong Kong Social Service Centre (HKSSC)

HKSSC provided casework and group work services. The Centre also held a wide range of outdoor activities for service users, including "Adventure Space Museum", "Visit Dr. Sun Yat-sen Museum", and "Disneyland Fun Day". These activities provided different exposures to service users and broadened their horizons. The service users could also enjoy a good time with their families while participating in the activities.

Kowloon East Social Service Centre (KESSC)

Social workers of KESSC provided counselling services and conducted a variety of groups and community activities for service users, such as Volunteer Development Group, Tea Gathering Group, Football Treatment Group, Circle Painting, "A journey to the Wellness" and the "Seed of Love" Horticultural Group. Moreover, volunteers joined the district programme, "Home and Community Harmony" which helped foster a caring community through providing volunteer service to the needy residents. Besides, the therapeutic group, "Avenue of Stars" was continued. Social workers collaborated with Vitality Place (ICCMW) to conduct "Outsider Witness" group. Members were encouraged to re-tell their stories. By receiving "Resonance" in the group, members' life stories and new identities could be strengthened.

In the near future, KESSC would develop regular social leisure activities for active service users and their family members. They would be empowered to assist workers in the programme design and implementation. We aim at helping service users to achieve a healthy lifestyle and reduce recidivism.

Kowloon South Social Service Centre (KSSSC)

KSSSC has been established for two years. Rehabilitation service was provided to ex-offenders resided in Yau Tsim Mong, To Kwa Wan and Hung Hom districts. Having built up close connection with the NGOs in the district, the Centre organised many joint programmes with other organisations to promote social inclusion in last year.

Kowloon South Club House was operated to provide regular and healthy leisure activities for service users. We trained 2 ex-offenders as peer counsellors to assist in the daily operation of the Club House. The Club House model could successfully facilitate service users to reintegrate into the society and reduce recidivism through adopting a pro-social life model.

九龍西社會服務中心

「九龍西俱樂部」定期為服務使用者舉辦社交聚會及各類消閒活動，推動他們善用餘閒。期間亦培訓合適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部的活動。中心亦會組織更生人士成為義工，探訪區內長者，及協助香港婦女中心協會於街市收集新鮮食物，派發給有需要人士。

本中心獲黃廷方慈善基金贊助，與綠洲計劃合辦「藝行者義工培訓活動」；透過藝術探索及培訓學習，以分享藝術創作的形式為不同服務對象提供義工服務。本中心亦繼續參與深水埗區議會關注貧窮問題及少數族裔工作小組所舉辦的「我們的石硤尾創意藝術中心」社區藝術計劃，透過舉辦藝術創作及展覽活動，增強服務使用者的自信心及解決問題的能力。

新界東社會服務中心

黃廷方慈善基金有限公司贊助新界東社會服務中心舉辦「守護者」- 實現計劃，此計劃聯同「友愛同行」小組及孫方中幼稚園一同進行。更生人士協助兒童將他們親自繪畫的「守護者」縫製成布偶，當中「守護者」的概念帶給兒童正面的訊息，並推動更生人士努力改善自我。除此以外，小組亦參與「大埔滅罪嘉年華」，協助設計和佈置攤位遊戲。另外，本中心同工開始於個案工作中應用Mark Sobell博士及Linda Sobell博士的「由我話事 - 動機認知行為藥物誤用治療法」，以加強服務使用者戒除濫用藥物的動機。

新界西社會服務中心

新界西社會服務中心為地區廣闊而人口眾多的新界西區提供服務，中心一向與該區懲教院所、非政府機構、宿舍、僱主及出租人士緊密合作，以回應該區更生人士住宿等各方面的需要。

由更生人士組成和命名的「開開心心義工隊」，透過扭汽球和魔術表演為有特別需要的小朋友帶來歡樂，組員又積極參與會方的步行籌款、深圳社區矯正交流、新界西區周年聚餐和義工嘉許禮等活動；隊員充滿活力和才能，既能表演亦能擔任活動司儀。

Kowloon West Social Service Centre (KWSSC)

Kowloon West Club House organised social gatherings and recreational activities for our service users regularly to enhance their leisure management. Rehabilitated service users were trained to act as peer counsellor trainees who would assist in organising activities for other service users. Besides, the Centre trained service users to provide volunteer service to elderly in the community. Some of them also helped The Hong Kong Federation of Women Centres to collect fresh products in market and distribute it to the needy.

The Centre collaborated with Project Oasis to run an arts volunteer project funded by Ng Teng Fong Charitable Foundation. Service users received arts training and then shared their learning with others to promote art appreciation. Furthermore, the Centre continued to take part in the community arts project, "Our Shek Kip Mei Creative Arts Centre". This project was organised by the Working Group on Poverty Problems and Ethnic Minorities under Sham Shui Po District Council, with an objective to enhance self-confidence and problem solving ability of the service users through creative arts participation.

New Territories East Social Service Centre (NTESSC)

Teng Feng Charitable Foundation Limited sponsored The Social Cafeteria Group of NTESSC to organise a community integration activity, "Doodle Doll Project". Ex-offenders learned to make cloth dolls for the kindergarten children based on their own drawings. This project enhanced children's positive thinking and uplifted service users' self-identification. Moreover, the group members joined the Tai Po Fight Crime Carnival to design and prepare a game booth for the participants. This year, our social workers started to practise "Guided Self Change" (GSC) programme - a motivational cognitive behavioural treatment programme in casework service. The GSC model, which was designed by Dr. Linda Sobell and Dr. Mark Sobell, was proved to be effective in strengthening service users' motivation to commit to drug withdrawal treatment.

New Territories West Social Service Centre (NTWSSC)

To serve a vast area with large population, the New Territories West Social Service Centre cooperated closely with correctional institutions, non-governmental organisations, hostels, employers and lessors in the district to meet the service needs of the ex-offenders effectively.

Formed with rehabilitated ex-offenders, the Centre's volunteer group members amused children with twisting balloons and magic performance, contributed to the Society by participation in Walkathon, Shenzhen Community Corrections Visit, NTW Region Annual Dinner and Volunteer Award Presentation Ceremony. Members were energetic and talented. They could be both performers and emcees in the agency functions.

臨床工作發展

社會服務中心自二零一零年起運用「服務水平 / 個案管理量表」，評估個案的重犯機會，並根據其高危重犯因素，在個案管理過程中作出介入。本會至今共訓練出 76 名合資格量表評估員，當中 1 名為總訓練員，13 名為訓練員，負責每年提供內部訓練予本會社工。作為全港首間運用此量表的機構，本會已完成初步數據分析及效用與可靠度評估，將來會繼續以量表為基礎，發展更多本地研究及訓練，以實證為本的原則優化服務。

本會於本年度繼續推行「項目發展協定」。此協定幫助社工製訂符合「實證為本」原則的服務項目。有關協定對應英國更生服務認證委員會所製訂的十項認證標準。

於二零一三至二零一四年度，各社會服中心推行了下列符合「項目發展協定」的服務項目：

香港社會服務中心的「歷奇訓練日」是透過經驗學習模式，促使服務使用者挑戰自己的限制，提高其自信心、人際溝通技巧和團隊合作精神，從而改善自我概念，促進個人的成長。

九龍東社會服務中心舉辦了「無憂一族」小組，透過認知行為治療法提升服務使用者的自我認知，並改善壓力管理和社交技巧。

九龍南社會服務中心完成了「工作力量」計劃，透過社會認知訓練及過渡性就業安排，提升參加者的公開就業能力。

九龍西社會服務中心舉辦了「藥物使用者運動參與」計劃，透過建立運動習慣改善參加者的藥物濫用情況。

新界東社會服務中心已完成「由我話事 - 動機認知行為藥物誤用治療」計劃，透過提升參加者的自我效能，協助他們改善藥物使用習慣。其後，更邀請此計劃之創辦者 Linda Sobell 博士到本會，親自向前線同工教授有關的治療手法。

新界西社會服務中心推行了「戒賭理財支援」小組，運用認知行為治療法協助參加者控制賭博習慣。

Clinical Development

All Social Service Centres have been using the Level of Service/Case Management Inventory (LS/CMI) since 2010 to predict the risk of recidivism of service users. Social workers provided interventions to high-risk cases with reference to the results of LS/CMI. Up till now, the Society has trained 76 qualified LS/CMI assessors, including 1 master trainer and 13 trainers. Master trainer and trainers provided on-going trainings and consultation to social workers to assure the quality of assessment. As the first agency using LS/CMI in Hong Kong, the Society had completed preliminary analysis which indicated that LS/CMI yielded excellent validity and reliability for its application in local context. To further develop LS/CMI in Hong Kong, the Society will facilitate more local researches and trainings, in order to promote the integration of Evidence-Based Practice into service provision.

In 2013/2014, the Society continued to implement the Programme Development Protocol (PDP) to assist social workers in developing service programmes adhering to evidence-based practice principles. The protocol drew reference to 10 accreditation criteria of the Correctional Services Accreditation Panel of United Kingdom. Each Social Service Centre also implemented the following PDP programmes:

The programme "Adventure ABC" was organised by Hong Kong Social Service Centre in 2013. Through Experiential Learning mode, service users were enabled to challenge their limitations, improve their self-confidence, interpersonal skills and co-operation with others. With the successful experience, their self-concept and personal growth had been strengthened.

The Kowloon East Social Service Centre organised "Worry No More" group in 2013. With the application of Cognitive Behavioural Theory, service users were helped to enhance their stress management and social skills through cognitive self-change.

Kowloon South Social Service Centre completed "Working Power" programme. Participants' ability for open employment was enhanced through social-cognitive training and transitional job placement.

Kowloon West Social Service Centre launched the "Exercise for Drug Users" programme. Service users were helped to manage craving and drug use habit through regular physical exercise.

New Territories East Social Service Centre completed the "Guided Self Change" (GSC) programme. It aimed at facilitating substance abusers improving drug use pattern through enhancing self-efficacy. Afterwards, the scholar, Dr. Linda Sobell was invited to conduct training on GSC for frontline workers.

New Territories West Social Service Centre conducted "Hope for the Best - Support Group for Gambling Ex-offenders". With the application of Cognitive Behavioural Theory, the participants managed to control their gambling behaviour.

另外，各社會服中心於二零一三至二零一四年度設計了下列符合「項目發展協定」的服務項目，並將於來年推行各項計劃：

香港社會服務中心設計「表達藝術治療計劃」，期望透過藝術治療，提升參加者自我探索的經驗，並增強自我概念及自尊。

九龍東社會服務中心的「做自己的抉擇者」計劃是以沙維雅模式介入，讓參加者透過體驗及接觸自己的渴求，提升自我價值感，並為自己作出更適當的選擇。

九龍南社會服務中心設計 "Going Hand in Hand" 計劃，目標是透過認知行為模式，為參加者設計不同的訓練項目，從而改善他們的藥物使用情況及就業能力。

新界東社會服務中心運用「接納與承諾療法」的介入手法，並結合了認知療法和靜觀療法，讓參加者深入了解及接納自己，令生活變得更有意義和價值。

新界西社會服務中心的「快樂“煮”意」是透過體驗正念的飲食及生活習慣，令參加者學習察覺自己的情緒，並改善處理壓力的技巧，從而達至活在當下，好好照顧自己身心健康的目標。



與區內青少年服務機構及社區義工一起集體創作，共同繪畫大型圓圈畫布。
The collaboration with the youth organisation members and community volunteers for the creation of "Circle Painting".

Moreover, each Social Service Centre also designed the following PDP programmes which would be implemented in the coming year:

Hong Kong Social Service Centre developed the "The Expressive Art Therapies (EXAT)" Programme in order to strengthen offenders' positive self-image and self-esteem through self-exploration.

Kowloon East Social Service Centre developed "Own Choice Maker" group. By applying the Satir Model, members could raise their self-esteem and ability to make positive choice through experiential learning and making contact with their own yearning.

Kowloon South Social Service Centre developed "Going Hand in Hand" programme. Cognitive-behavioural approach would be adopted to help ethnic minorities to manage craving and drug use behaviour. Besides, their employability would be enhanced through various trainings on problem-solving, assertiveness, communication skills and vocational training.

New Territories East Social Service Centre adopted Acceptance and Commitment Therapy (ACT) which was a contextual cognitive behavioural intervention with mindfulness exercise to enhance service users' self-acceptance. Ultimately, ACT would help them enrich their life meaning and values.

New Territories West Service Centre developed "Happiness is the Way" programme. Through having mindfulness experience on good living habit, members' emotion awareness and stress management would be improved. As a result, their physical and mental health could be enhanced.



更生人士將兒童親自繪畫的「守護者」縫製成布偶，帶給兒童正面的訊息，並提升更生人士的自我認知能力。
To enhance children's positive thinking and uplift ex-offenders' self-identification, service users made children cloth dolls based on the children's own drawings.

宿舍服務

服務概覽

本會明白住宿是更生人士出獄後要面對的最大問題之一，所以本會透過提供過渡性宿舍服務，幫助更生人士盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦以兩個月上限的短期租金津貼，幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

在宿舍服務上，宿舍職員每月均與舍友舉辦座談會，透過討論不同的議題，如時事、濫藥、賭博和健康生活等，帶出正面的人生觀。另外，社會服務中心的社工亦會為舍友提供個案輔導，並舉辦治療性小組，以協助舍友融入社會，重建新生。

服務對象

剛出獄的更生人士

服務數據 Service Data

宿舍 Hostels

宿舍類型 Type of hostel	宿舍數量 No. of hostels	宿位數量 No. of bed spaces	二零一三至二零一四 年度入住人次 No. of admissions in 2013/2014	平均入住率 Average occupancy rate
男宿舍* Male hostels*	5	120	346	100%
女宿舍* Female hostel*	1	10	40	94%
自務宿舍# Other hostels#	1	6	0	100%

* 由社會福利署資助
Subvented by Social Welfare Department

由已康復的更生人士自行管理
Managed by rehabilitated service users

短期租金津貼計劃 Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA)

總資助人次	No. of beneficiaries	579
總津貼月數	No. of months of SRA served to discharged prisoners	737
總資助金額	Total subvented amount	\$1,048,089

服務範圍

全港

Hostel Service

Service Overview

To help newly released prisoners tackle one of their biggest problems upon discharge, we provide transitional accommodation service to help them settle in society as early as possible. For those who are not receiving hostel service or comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel space for not more than two months.

Regular monthly gatherings were organised for the residents in hostels with the themes on social issues, substance abuse, gambling and healthy lifestyle, bringing out the message of positive life attitude. Furthermore, social workers of Social Service Centres provided casework service and conducted therapeutic groups for service users in order to facilitate them to achieve successful rehabilitation.

Target Service User

Newly released ex-offenders

宿舍服務 — 香港女宿舍

服務概覽

住宿服務為女性更生人士提供過渡性居所，協助他們解決基本住宿需要。本會並提供專業輔導及其他支援服務，例如職業介紹、小組及康樂活動等，協助他們重建新生活及融入社會。

服務對象

須符合下列條件：

- 有香港特別行政區刑事紀錄的女性過犯或刑釋人士
- 年滿 16 歲
- 持有合法居留的有效身份證明文件
- 須證明無傳染病
- 有自顧能力
- 在宿舍期間遵守宿舍規則

服務數據 Service Data

本年度舉辦之小組及活動次數 Total No. of activities organised from April 2013-March 2014	本年度入宿人數 Total No. of admission from April 2013-March 2014
50	40

服務範圍

全港

Service Area

All districts



舍友參與「男士家友站小組活動」，互相認識及建立友誼，並為彼此「加油」。
Service users joined regular group activities to get to know and encourage each other.



本會執行委員會成員及總幹事等參觀新界西社會服務中心及偉志宿舍時，於後園圍圍拔蘿蔔。
Members of SRACP Executive Committee and Chief Executive harvested turnips in the backyard of NTWSSC and Wai Chi Hostel.

康樂服務

服務概覽

本會轄下的兩間康樂中心為更生人士提供各種康樂和社交活動，目的是加強他們的人際技巧，協助他們融入社會。

服務對象

更生人士

Recreation Service

Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with the aim to strengthen their interpersonal skills and enrich their leisure time.

Target Service User

Ex-offenders

服務數據 Service Data

	舉辦節數 No. of sessions	參與人次 No. of participants
小組 Group meetings	518	3,430
活動 Activities	123	1,534

服務範圍

全港

香港康樂中心為居住於港島區的生人士提供服務，而竹園康樂中心則為九龍及新界區的生人士提供服務。

Service Area

All districts

Hong Kong Recreation Centre provides service for ex-offenders residing in Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

主要工作

竹園康樂中心以「認識香港，關心社區」為主，除了舉辦參觀香港各處歷史名勝等活動，讓更生人士深入了解香港的歷史發展外，還舉辦各項興趣小組及義工培訓，如清潔培訓、港式奶茶班等，有助更新人士學習有用的技能，使他們建立自信，順利融入社會。此外，我們更推動會員積極參與地區活動，如參加黃大仙區所舉辦的「家家友凝」家社融和計劃及義工探訪活動等，積極將「更生人士服務社群」的訊息帶進社區之中。

Major Tasks

Chuk Yuen Recreation Centre promotes the theme, "Understanding Hong Kong, Caring for Our Community" through organising interest groups and outdoor activities. The programmes, consisted of visits to local historic sites, were held for ex-offenders to enhance their understanding towards the development of Hong Kong. Various interest groups and volunteer training, including cleaning skills and Hong Kong-style milk tea classes, were held to develop ex-offenders' skills and knowledge so that they could serve the community in return. Last year, members actively joined the Wong Tai Sin district programme and the volunteer visit to promote the message of "Ex-offenders Contributing to the Community".

香港康樂中心提供康樂餘閒活動之外，亦重視會員個人成長及價值觀的培育，並嘗試透過文學教育及宗教等正向價值觀，協助他們尋找人生方向。地區教會每月探訪中心兩次，並舉辦小組激勵會員積極面對人生，使他們感受社會的支持。同時，中心亦鼓勵會員以「助人自助」為原則積極參加義工服務，提升個人信心。本年度中心便安排了鯉魚門沙灘清潔活動及於區內協助賣旗活動等，加強他們的自信心及對本區的歸屬感。

Hong Kong Recreation Centre (HKRC) provides diversified programmes and activities not only for social recreation purpose but also for personal growth and positive value enhancement among service users. With the input and involvement from religious group, HKRC aims at inspiring service users to explore their life goals and connecting them with the positive peers in the community. Service users are also encouraged to participate in volunteer services. This year, HKRC's volunteer team acted as helper to join the cleaning campaign in Lei Yue Mun and flag selling. The sense of belonging and self-confidence of members were built-up gradually.



與服務使用者於深水灣舉辦燒烤聚會
BBQ party with service users in Deep Water Bay



服務使者參觀香港賽馬博物館
Service users visited The Hong Kong Racing Museum



港式餐飲班導師與學員合照
Group photo of participants and instructor of the Hong Kong-style drink-making course

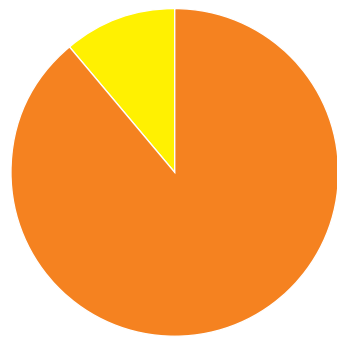


與會友慶祝生日
Celebrating members' birthdays

服務使用者統計資料 Service User Profile

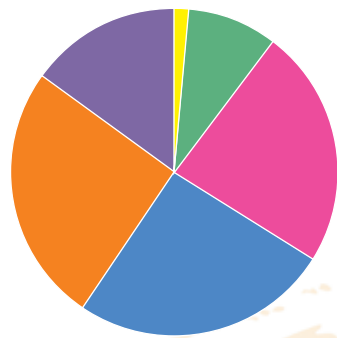
於 2014 年 3 月 31 日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,784 人
Total number of service users of Social Service Centre as at 31 March, 2014 was 3,784

性別 Gender



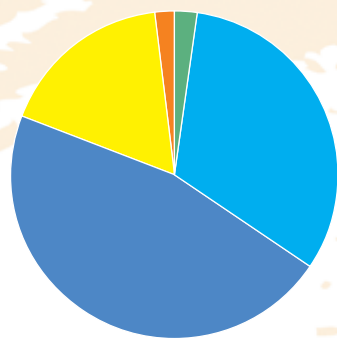
88.2%	男性	Male
11.8%	女性	Female

年齡 Age



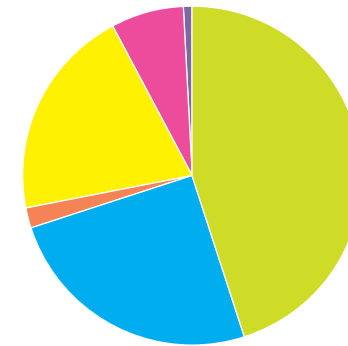
1.4%	20 歲或以下	Age 20 & Below
9.0%	21-29 歲	Age 21-29
23.5%	30-39 歲	Age 30-39
25.8%	40-49 歲	Age 40-49
25.3%	50-59 歲	Age 50-59
15.0%	60 歲或以上	Age 60 & Above

教育程度 Education Level



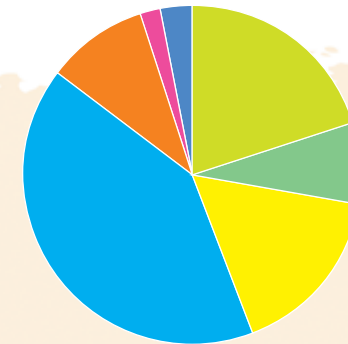
2.4%	從未入學	No Formal Education
31.0%	小學	Primary
46.8%	初中	Junior Secondary
17.7%	高中	Senior Secondary
2.1%	大專或以上	College & Above

婚姻狀況 Marital Status



44.3%	單身	Single
24.1%	已婚	Married
1.9%	同居	Cohabited
21.6%	離婚	Divorced
7.4%	分居	Separated
0.7%	鰥寡	Widowed

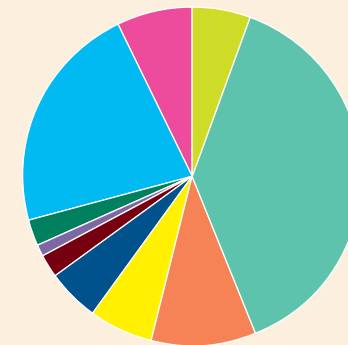
就業情況 Employment Status



20.1%	全職工作	Working Full-time
7.9%	兼職工作	Working Part-time
16.3%	無固定工作	Working Irregularly
41.2%	失業	Unemployed *
9.6%	退休	Retired
2.0%	家務料理者	Home Maker
2.9%	其他	Others

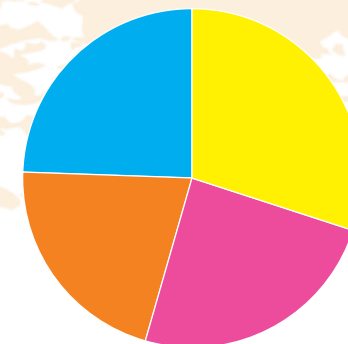
* 在過去一個月內沒有工作
No job whatsoever within past 1 month

居住情況 Type of Accommodation



5.7%	香港善導會宿舍 / 中途宿舍	SRACP Hostel / Halfway House
38.2%	公共房屋	Public Housing
10.2%	私人樓宇	Private Housing
6.0%	租住整個單位	Rented Cubicle
4.9%	租住套房	Rented Suite
2.4%	租住床位	Bed Space
1.0%	木屋區	Squatter Area
2.6%	街頭露宿	Street Sleeping
22.0%	沒有固定居所	No Fixed Abode
7.0%	其他	Others

濫用藥物背景 Drug Use History



30.2%	從未濫藥	No Drug Use History
24.5%	經常濫藥	Persistent User
20.9%	偶然濫藥	Occasional User
24.4%	現已戒除	Ex-user (currently drug free)

健康教育服務 Health Education Service

健康教育服務包括香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃，由愛滋病信託基金贊助的水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃，南亞社群外展藥物教育及預防犯罪計劃，和少數族裔戒毒康復支援服務。藉著這些計劃和服務，協助服務使用者戒除藥癮，建立正面生活；亦向青少年及市民推行健康及預防犯罪教育。

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃

服務概覽

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題的人士提供短期住院脫癮治療及以社區為本的康復服務。在香港賽馬會慈善信託基金贊助下，計劃已進入第八年，並一直與葵涌醫院藥物誤用評估中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，綠洲計劃設有善後輔導宿舍 - 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出之藥物倚賴者治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。對於在白普理綠洲宿舍康復進展理想而仍有住宿需要之服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 - 自力綠洲宿舍，以便順利重返社區。

服務對象

濫用藥物者

服務數據 Service Data

服務個案數目 No. of clients served	102
小組活動次數 No. of group programmes offered	109
小組活動受惠人次 No. of programme beneficiaries	803
外出活動次數 No. of outdoor activities	35
外出活動受惠人次 No. of outdoor activity beneficiaries	449

Health Education Service consists of the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS; Mercury III - Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-Borne Diseases; Project ROSA III - Reaching Out to South Asian Families, Youths and Community on Drug and Crime Prevention Education; and Project CARE - Community-based Treatment and Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities. These projects aim at providing drug treatment and rehabilitation to service users to help them build up a positive lifestyle, as well as offering health and crime prevention education to teenagers and the public.

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS

Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, is an integrated and collaborative project by the Society and Substance Abuse Assessment Unit (SAAU) of Kwai Chung Hospital. The Project is characterised by joint effort between medical professionals and social workers, aiming at providing substance abusers with short-term hospitalised detoxification treatment and comprehensive community based rehabilitative services.

In order to further consolidate the efficacy of treatment, aftercare hostel - Bradbury Oasis Hostel with license under Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 male placements. Past rehabilitated service users act as peer counsellors to help substance abusers strive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury Oasis Hostel but still have residential needs can apply for short-term supportive placement in Chi Lik Oasis Hostel, so as to facilitate their return to independent living in the community.

Target Service User

Substance abusers

服務範圍

全港

主要工作

香港賽馬會社區資助計劃 - 綠洲計劃除了協助服務使用者戒除藥癮外，亦鼓勵他們實踐自我、發揮潛能，達至全人發展，這亦大大加強預防重吸的果效。

過去一年，本計劃透過建立不同社區資源網絡，及擴闊介入手法及媒介以達至以上目標。如與地區藝術團體合作，訓練服務使用者成為藝術義工，服務長者及其他社區人士；與社區義工組織粵北山區學生探訪活動；計劃亦推動服務使用者組成樂隊，以音樂培養他們建立正面生活興趣。

Service Area

All districts

Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project Oasis also encourages them to achieve their full potential and develop holistically, which greatly strengthens their determination to stay away from drugs.

In the past year, the Project established many networks and enriched its mode and media of intervention. Co-operated with community arts organisations, the Project provided training for service users who acted as "arts angels" to serve elderly and other people in the community. We also co-operated with other community volunteers to conduct visits to students of North Guangdong Province. Some service users even started a band, using music as a means to re-discover new interests in life.



藝行者計劃讓會友接觸藝術媒體、參與技巧培訓及實習作自我探索，並透過藝術抒發及表達、重整生活、鞏固康復。

The group members explored themselves by participating in arts, skill training and practice, and learnt to express their feelings, restructure and consolidate their rehabilitation through the medium of arts.



藝行者義工將所學之藝術技巧教授予長者，發揮所長，回饋社會。

Art volunteers developed their talents and contributed to the community through teaching artistic skills to the elderly.

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

服務概覽

由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃」包括四個項目，均以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害自己健康的行為，重建對自己健康負責的生活方式。

服務對象

- 包括華裔及非華裔的
- 在囚人士
 - 吸毒人士
 - 性工作者及其顧客

Mercury III - Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-Borne Diseases

Service Overview

The “Mercury III – Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-borne Diseases” funded by AIDS Trust Fund and “Primary Health Care Service” consists of four projects. A “Body-Mind-Spirit approach” is adopted as the intervention model to provide holistic care to targeted service users.

Target Service User

- Prisoners
 - Drug abusers
 - Sex industry workers and their clients
- including Chinese and non-Chinese

服務數據 Service Data

活動 Activities	受惠人次 No. of Beneficiaries
水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃 Mercury III – Intensive Support & Preventive Programmes for AIDS & Blood-Borne Diseases	
1. 「關心共同睇」計劃 Project Together We Care Hearts Behind Bars	
教育小組及活動 Education groups & activities	11,870
深入輔導 Intensive counselling	930
為懲教署職員提供愛滋病及血液傳染病預防工作講座 Educational talk on AIDS and blood-borne diseases prevention work for staff of Correctional Services Department	888
宣傳教育物品 Distribution of educational materials	11,083
2. 「熱點追蹤」計劃 Project Hotspots Tracking	
外展個別教育活動及小組教育講座 Specific educational outreach and talks	7,485
「健康在我手減低損害標語創作比賽」 Slogan competition	1,733
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	275
派發教育宣傳品及單張 Distribution of educational materials and leaflets	19,561
3. 「關懷移動網」計劃 Project Care Mobile Net	
接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客 Sex industry workers and clients receiving educational outreach, individual and group counselling	15,901
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	498
派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condoms, educational materials and leaflets	87,138
網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊 E-outreach, broadcasting of preventive educational messages via multimedia, downloading of electronic educational information	55,860

活動 Activities	受惠人次 No. of Beneficiaries
4. 「非華裔人士預防教育」計劃 Project PEER	
外展個別教育、個別及小組輔導 Specific educational outreach, individual and group counselling	1,606
社群教育活動 Community educational programmes	2,460
愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C	128
互動網站點擊數字 Hit rate of interactive website	6,669
基礎健康關懷服務 Primary Health Care Service	
基本的健康檢查 Basic health check-up	93

服務範圍

全港

Service Area

All districts

主要工作

水銀星三號 - 深入愛滋病及血液傳染病支援及預防計劃「水銀星三號」寓意服務有如「水銀瀉地，無孔不入」，在社區內推動愛滋病及血液傳染病預防教育及支援服務。計劃共設有四個項目：

1. < 關心共同睇 > 在囚人士健康教育計劃

- 在懲教院所、入境事務中心向在囚及關押人士推行愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育。
- 服務內容包括健康講座、深入輔導小組及大型教育活動等。
- 服務單位包括關押性工作者及曾誤用藥物人士的懲教所及入境事務中心、男女成人及青少年戒毒所及關押青少年罪犯的懲教單位共 17 個。

2. < 熱點追蹤 > 藥物濫用者健康教育計劃

- 以緩減毒害的介入手法於華裔藥物誤用人士的聚集地點，包括各美沙酮中心及不同的戒毒機構，推行個人及小組預防教育。
- 定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育戒毒康復人士發揮個人能力及經驗，建立健康個人生活及在藥物誤用社群內以朋輩教育方式推行預防教育。

Major Tasks

The spirit of “Mercury III - Intensive Support and Preventive Programmes for AIDS and Blood-borne Diseases” is to deliver preventive education on AIDS and blood-borne diseases with initiative care to the targeted populations through four programmes:

1. Project Together We Care Hearts Behind Bars- Health Education for the Inmates:

- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education services for the inmates under custody of Correctional Services Department and Immigration Department.
- Services include health talks, intensive groups and mass educational programmes.
- Services cover 17 correctional institutions and the Immigration Centre, for both male, female as well as adults and youth.

2. Project Hotspots Tracking- Health Education for the Drug Abusers:

- To adopt harm-reduction approach through outreach service at gathering places or treatment and rehabilitation agencies of Chinese drug abusers.
- To train ex-drug abusers to be peer educators to render one-on-one AIDS preventive education.



在勵敬懲教所舉辦健康大使教育小組，並於完成後舉行畢業禮，以示嘉許及肯定。
The inmates of Lai King Correctional Institution completed the training in the “Health Ambassador” - AIDS prevention educational group and attended the graduation ceremony.

3. <關懷移動網> 性工作者及顧客健康教育計劃

- 為男性及女性性服務行業從業員提供外展教育、個人及小組預防教育及輔導服務。
- 為男性及女性性服務行業顧客提供網上外展、個人及小組預防教育及輔導服務，並在色情場所及跨境巴士站推行外展教育。
- 免費派發安全套。

4. 少數族裔健康教育計劃

- 透過外展教育、支援及教育小組、社區教育活動等向非華裔人士推行預防愛滋病及血液傳染病（性病及病毒性肝炎）預防教育，服務對象包括濫藥人士、高危青少年和女性性工作者及其顧客等。
- 定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育非華裔人士以朋輩教育方式推行具文化敏感度的預防教育工作。



世界愛滋病日期間，華裔兼職朋輩教育員在美沙酮診所外向服務使用者宣揚零歧視、零感染、零死亡的訊息。During the World AIDS Day, the Chinese part-time peer educators encouraged the service users to support "Zero Discrimination, Zero Infection, Zero Death" outside the methadone clinic.

3. Project Care Mobile Net- Health Education Service for the Sex Industry Workers and Clients:

- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education and counselling services for both male and female sex workers through outreach, individual and mutual support groups.
- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education and counselling services for the sex worker clients by e-outreach, mutual aid groups as well as outreach to brothels and cross-border bus stations.
- To distribute free condoms.

4. Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) - Health Education Project for the Non-Chinese:

- To provide AIDS and blood-borne diseases preventive education services for the non-Chinese ethnic community, including drug abusers, youth-at-risk, female sex workers and their clients through outreach, support and educational group and mass community programmes.
- To train non-Chinese ethnic community members to be peer educators to deliver preventive education services that are culturally sensitive.



兼職朋輩教育員於女性性服務的地區派發宣傳品。The part-time peer educators distributed publicity materials in the sex industry area.



受訓社工提供自願輔導及抗體測試服務，包括愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體。Trained social workers provided voluntary counselling and anti-body testing services of HIV, Syphilis and Hepatitis C.

南亞社群外展藥物教育及預防犯罪計劃

服務概覽

自二零零六年起，本計劃為南亞社群提供具文化敏感度及度身訂做的預防濫藥活動，期望加強他們對藥物的意識及聯手共同抗毒。我們致力聯繫各持份者，包括服務少數族裔的非政府機構、醫院管理局、戒毒中心、香港懲教署等，共同辨認藥物問題的趨勢及濫藥者的需要，並提供相應的服務。

服務對象

少數族裔社群，包括：

- 學生及年青人
- 家長及其他家庭成員
- 濫藥者

Project ROSA III - Reaching Out to South Asian Families, Youths and Community on Drug and Crime Prevention Education

Service Overview

The Project has been providing culturally sensitive and tailor-made drug prevention programmes to the South Asian community since 2006, aiming at increasing their awareness towards drugs in their cultural context and joining their forces to fight against drugs. We are also actively involved in connecting with the stakeholders, including NGOs serving Ethnic Minority (EM) groups or working on drug issue, Hospital Authority, Drug Treatment Centre and Hong Kong Correctional Services, in order to identify the trend of drug problems and the needs of drug abusers as well as to provide appropriate services.

Target Service User

Ethnic Minority community members, including:

- Students and youths
- Parents and family members
- Drug abusers

服務數據 Service Data

活動 Activities	受惠人次 No. of beneficiaries
大型活動 Mass programmes	2,832
藥物及預防犯罪教育講座 Drug & crime prevention education talks	716
社區教育外展活動 Community education outreaching activities	478
學生義工活動 Youth voluntary community social service activities	32
健康互助小組 Health support groups	139
藥物及預防犯罪教育短訊 Mass SMS for drug & crime prevention education promotion	551
網站訪客人次點擊率 Website hit rate	60,961
藥物及預防犯罪日營、法院參觀或戒毒中心探訪 Drug & crime prevention day camps, court visit or drug treatment centre visits	508

服務範圍

全港

Service Area

All districts

主要工作

本計劃繼續致力為少數族裔社群提供預防濫藥活動，包括教育學生及社群藥物知識，塑

Major Tasks

The project continued to provide drug prevention programmes to the Ethnic Minorities (EM) communities, focusing on educating the students and

造健康正面的生活態度。當中，我們舉辦互動活動，例如：講座、互助小組、義工社區服務、參觀戒毒中心及藥物資訊中心、日營及身體檢查。這些活動都得到服務使用者及持份者，如教師、社工、健康專業人士及社群組織領袖等的正面評價。

本計劃的其中一個主要焦點是預防犯罪。在十月，本計劃與減罪委員會及民政事務署合辦足球比賽，藉此宣揚預防犯罪及讓少數族裔融入社區的信息。最後，活動順利完成，得到服務使用者正面評價。

本計劃已於二零一四年三月完結，但本會將繼續為少數族裔提供戒毒及康復服務，共建無毒社會。

communities about drug knowledge and promoting positive and healthy lifestyle, so as to live in a drug-free environment. Interactive means, such as educational workshop, support group, volunteer community service, drug treatment centre / Drug Info Centre visits, day camp and health check-up, are adopted. These programmes received positive feedback from the stakeholders, including teachers, social workers, health professionals and community leaders.

Crime prevention has been one of the main focuses in the project. In October, the Project collaborated with Fight Crime Committee and Home Affairs Department to co-organise a football competition to promote crime prevention and social integration of ethnic minorities in the community. Overall speaking, participants' feedback was positive and messages were well delivered.

The Project ended in March 2014 and a new project (Project CARE) will continue to serve the needs of treatment and rehabilitation in the EM community so as to promote a drug-free community.



本計劃邀請學生簽署及填寫抗毒訊息，以支持世界禁毒日。Students were invited to sign and leave anti-drug message for the World Anti-Drug Day.



透過體驗模擬監獄，學生學習到犯罪的後果，藉此宣揚預防犯罪的訊息。Students learnt the consequences of crime through the Mock Jail experience and crime prevention message was delivered.



透過參觀藥物資訊天地及觀看相關短片，學生學習到毒品的禍害及如何拒絕。By visiting Drug Info Centre and watching drug-related video, students learnt the harmful effect of drugs and the ways to say 'No'.

少數族裔戒毒康復支援服務

服務概覽

我們一直關注少數族裔在香港的戒毒康復需要和服務的不足之處。在二零一三年四月，此計劃獲得禁毒基金資助，為少數族裔提供一站式、具延續性和文化敏感度的社區為本戒毒康復支援服務。我們看到每一個吸毒人士和他們的家庭都有強項，並採用實證為本的介入方法。

經專業社工的評估後，我們為不同康復階段的吸毒人士提供輔導及其他支援服務，例如個案工作及小組活動。而且，為了引導及支援他們邁向無毒及更健康的生活方式，我們提供運動和康樂活動、職業配對和訓練。另外，我們會鼓勵及協助戒毒康復人士透過多參加義務工作及實習工作，以增加持守及重新融入社會的能力，例如在社區教育活動上宣揚無毒信息。期望藉此建立其正向自我形象和朋友圈子，以及修補與家人及朋友的關係。

另外，個人健康亦是其中一個介入點，讓吸毒人士認清現時狀況，提升改變動機。故此本計劃提供免費健康檢驗及牙科治療。

服務對象

少數族裔社群，包括：

- 少數族裔（非華裔）吸毒人士
- 少數族裔（非華裔）戒毒康復者
- 以及他們的家庭

透過羽毛球活動，少數族裔吸毒人士除了嘗試建立健康的生活習慣，還從戒毒康復者身上獲得正面影響。EM drug abusers were motivated to build up healthy habit and were positively influenced by ex-drug abusers through badminton.

Project CARE - Community-based Treatment and Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities

Service Overview

The service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug treatment and rehabilitation have been our concern. Sponsored by Beat Drugs Fund since April 2013, Project CARE dedicates to provide a one-stop, continual and culturally sensitive treatment and rehabilitation support services for EM substance abusers. We see strengths in every drug abuser and their families, and hence mutual support and evidence-based intervention approaches are adopted.

Upon the assessment by professional social workers, drug counselling and other support services are provided to EM substance abusers according to their different stages of change, through the means of casework and group activities. Besides, sports, recreational activities, job matching and training are used to lead and support them to live a healthy and drug-free lifestyle. To sustain abstinence and re-integrate them into the community, we encouraged rehabilitated EM substance abusers to engage themselves in volunteer services, including the promotion of drug-free message in community education programmes. This could also help them develop a positive self-image and peer circles as well as to repair the relationship with their families and friends.

Moreover, health is one of the intervention focuses to raise their awareness towards drug abuse. Therefore, free health check-up and dental treatment are provided for our service users.

Target Service User

- Ethnic Minority (non-ethnic Chinese) substance abusers
- Ethnic Minority (non-ethnic Chinese) Ex-substance abusers
- And their families



服務數據 Service Data

非華裔吸毒人士接受濫藥輔導人數	No. of EM active substance abusers received drug counselling	139
非華裔戒毒康復者接受預防重吸輔導人數	No. of EM active ex-substance abusers received relapse prevention drug counselling	173
非華裔吸毒人士接受社區藥物監督人數	No. of EM substance abusers supervised under community-based treatment	35
非華裔吸毒人士接受康復計劃支援檢討次數	No. of care plan reviewed on EM substance abusers receiving community-based treatment	151
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與生活方式改變活動、職業配對和訓練的人次	No. of EM substance abusers/ ex-substance abusers participated in lifestyle-changing programmes, job matching and pre-vocational training	176
非華裔社區外展活動人次	No. of EM community members participated in outreach activities	1,677
非華裔社區大型活動受惠人次	No. of EM community members benefited from mass programmes	641
非華裔吸毒人士參與戒毒動機提升活動的人次	No. of EM substance abusers participated in induction programmes	47
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與社會康復活動的人次	No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated in social rehabilitation programmes	42
非華裔吸毒人士 / 戒毒康復者參與社區融合活動的人次	No. of EM substance abusers/ex-substance abusers participated social inclusion programmes	60
非華裔吸毒人士的家庭成員參與家庭支援活動的人次	No. of family members of EM substance abusers/ ex-substance abusers participated in family support programmes	90

服務範圍

全港

Service Area

All districts

主要工作

自二零一三年四月起，少數族裔戒毒康復支援服務獲得禁毒基金贊助，致力填補少數族裔在香港的戒毒康復需要和服務不足之處。

Major Tasks

Since April 2013, Project CARE has been sponsored by Beat Drugs Fund. It strives to fulfil the service gap and needs of ethnic minorities (EM) on drug treatment and rehabilitation.

秉承過往少數族裔社區藥物教育計劃 (ROSA, ROSA II, ROSA III) 的工作經驗，本計劃繼續提升社群對藥物的認知，推廣無毒社區，更擴展其服務至支援戒毒及康復服務。透過小組、活動、健康檢查及義工服務等，提升吸毒人士尋求服務的動機，以及持守康復。

The new project continued the efforts of previous Ethnic Minority Drug Education projects (ROSA, ROSA II & ROSA III) to promote drug-free environment in EM community by raising their awareness towards drugs and most importantly, it started to fully support the treatment and rehabilitation of drug abusers through various means, for example, groups, activities, health check-up and volunteer service, in order to enhance their motivation to treatment and sustain their abstinence subsequently.

為加深少數族裔社群對本計劃服務的了解，我們與社群持份者合作，當中包括社區人士及社群組織領袖等。我們在八月舉辦名為「Hathe Malo」（意思是攜手合作）的服務簡介會議，讓我們藉此平台與各尼泊爾社群組織交換社群濫藥情況的資訊及商討方法協助吸毒人士。

To connect our services with the community, we pulled together resources from the stakeholders such as community members and leaders of community associations. In August, we networked and organised a service introduction meeting named "Hathe Malo" (meaning hand in hand) with a number of Nepalese Community Associations to provide a platform for all parties to exchange information about current drug situation in the community as well as to discuss the measures to help drug abusers.

另外，為協助及支援吸毒人士戒毒，本計劃聯同各戒毒服務機構、醫院的物質誤用診所及感化主任等，為其提供輔導、戒毒服務轉介、陪同及支援他們到醫院處理因藥物引發的精神病。

By collaborating closely with various organisations, such as Residential Drug Treatment and Rehabilitation Centres, Substance Abuse Clinics of Hospital, probation officer from the Court, the Project assisted and supported drug abusers on treatment and rehabilitation needs. For instance, the Project provided drug counselling and treatment referral, escorted and supported service users to follow up with their drug-induced psychiatric illness with medical officers.

除此之外，本計劃亦與香港理工大學合作，為服務使用者提供廣東話班，學習基本辦公室、餐廳及日常用語，以加強他們於社區生活的康復及適應。參加者不但對此活動有正面評價，還得到大學生的協助令他們感到被接納。

To facilitate the EM drug abusers in rehabilitation and re-integration into the community, partnership with the Hong Kong Polytechnic University was established to provide Cantonese class to our service users. Fundamental Cantonese was taught, including workplace Cantonese, restaurant Cantonese and basic conversation in Cantonese. They found it useful in their daily lives and they felt socially included with the mentoring offered by university students.



少數族裔吸毒人士 / 戒毒康復者參加了廣東話班，他們感到這課程有助於他們適應社區生活。Drug abusers and ex-drug abusers joined the Cantonese language programme that would help adapt their life in Hong Kong.



本計劃與各尼泊爾社群組織領袖交換少數族裔社群濫藥情況的資訊及商討方法協助吸毒人士。The Project representatives networked with the leaders from various Nepalese community associations to exchange information on current drug situation in EM community and discuss measures to help drug abusers.

精神

精神健康服務

Mental Health Service

中途宿舍服務 Halfway House Service

服務概覽

本會四間中途宿舍，合共設有 144 個宿位，為精神病康復者提供過渡性的住宿服務，協助他們克服精神病患，重新融入社會，過有意義的生活。

服務對象

- 香港居民
- 十五歲或以上之精神病康復者

Service Overview

We operate four halfway houses with a total capacity of 144, providing transitional accommodation services that facilitate the recovery of persons with mental illness, and assisting them to reintegrate into the community and restore a meaningful life.

Target Service User

- Hong Kong citizens
- Persons with mental illness aged 15 or above

服務數據 Service Data

新入宿人數	Number of new admissions	40
遷出人數	Number of discharges	44
入住率	Occupancy rate	98.4%
成功遷出率	Successful discharge rate	63.6%
舉辦小組次數	No. of groups organised	2,019
舉辦活動次數	No. of activities organised	1,149
參與小組人次	Total attendance of groups	12,578
參與活動人次	Total attendance of activities	18,979



服務使用者一同探訪老人院，融入社區，並為保良局長者宿舍進行義務清潔服務。
Service users paid a visit to the home of aged and provided voluntary cleaning service.

服務範圍

全港

Service Area

- All districts

主要工作

本會透過個人輔導、支援小組、興趣小組和義工活動等方式，培養服務使用者之生活技能，協助他們重新適應生活、重建良好的家

Major Tasks

Strength and potential development activities such as individual counselling, support group, interest group and volunteer participation are available to service users to help them develop independence, and restore positive

精神健康綜合社區中心

Integrated Community Centre for Mental Wellness

庭和社交關係，繼而發展潛能，融入社區，過有意義的生活。

此外，宿舍亦致力協助服務使用者與社區和鄰里建立良好關係，讓他們在院舍內得到照顧的同時，在社區內同樣得到接納和支持。

服務發展

本年，「復元」理念繼續鞏固地應用於中途宿舍服務，除了為前線員工提供相關培訓外，亦開始於院舍內試用由美國堪薩斯州大學發展之「Strengths Assessment」(優勢評估)作為個案評估及輔導之工具，進一步落實以「復元」為本之服務模式。

在「實證為本」的基礎上，本會於本年度發表三項研究報告，分別為「香港精神健康復元之犯罪行為 (Offending Behaviours among People with Mental Illness in Hong Kong)」、「精神分裂症患者之復元和抗逆力」(Recovery and Resilience of Persons with Schizophrenia)、「精神分裂症與標籤效應」(Schizophrenia and Stigma)，不但進一步加深我們對各種精神問題的了解，更有助繼續改善及發展精神健康服務。

此外，本會亦於十一月份參與由香港浸會大學主辦之「亞洲精神健康會議」，並發表名為「精神病患與暴力行為」(Violence and Mental Illness)之文章，與業界分享本會於此專題上的經驗和知識。

《殘疾人士院舍條例》已於二零一一年十一月實施，我們的殘疾人士院舍條例工作小組繼續與四間中途宿舍協調，作出檢視及監察改善工程之進度。

family and social relationships. The restoration of hope and life aspiration is highly emphasised in the course of recovery.

Our goal is to provide a positive recovery environment that can help service users build positive relationships with the community and neighbourhood, so that they can be accepted and supported by the community.

Service Development

The concept of "recovery" was further consolidated in the services of the halfway houses. Apart from providing the "recovery" training to frontline staff, a pilot scheme based on the "Strengths Assessment" developed by the University of Kansas, United States was established for case assessment and counselling process.

Inspired by evidence-based work, we published three research reports as follows: "Offending Behaviours among people with Mental Illness in Hong Kong", "Recovery and Resilience of Persons with Schizophrenia" and "Schizophrenia and Stigma". The knowledge gained from the research further enhanced our understanding of different mental health issues. It also strengthened the practice and service development of our mental health services.

Besides, our agency presented the article "Violence and Mental Illness" in the Asian Mental Health Conference held by the Hong Kong Baptist University in November 2013 so as to share our knowledge and expertise of the specific topic with others in the mental health field.

In response to The Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance (RCHD) enacted in November 2011, our RCHD working group continued to coordinate the services of the 4 halfway houses and carry out self-assessment and monitoring on the progress of rectification works.



服務使用者參加花卉小組及雜耍小組的活動。
Service users participated in activities of planting group and acrobatic group.



服務概覽

本會於九龍城區(龍澄坊)及元朗區(朗澄坊)分別營運兩間「精神健康綜合社區中心」，提供由及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷的社區支援及康復服務。

服務對象

- 香港居民
- 15歲或以上的精神健康復元者
- 15歲或以上懷疑有精神健康問題的人士
- 上述人士的家屬/照顧者
- 有意進一步認識/改善精神健康的居民

服務數據 Service Data

會員人數	No. of members	2,491
新會員人數	No. of new members	700
新個案/重新參加個案數目	No. of new/reactivated cases	630
外展探訪次數	No. of outreaching visits	5,112
中心面談節數	No. of office interview sessions	1,540
個人需要評估(中心或外展)/職業治療訓練節數	No. of individual centre-based or outreaching needs assessment / training sessions of occupational therapy	2,547
治療小組次數	No. of therapeutic groups	51
興趣/支援小組節數	No. of sessions of interest classes / supportive groups	1,158
連繫/教育活動次數	No. of linkage activities / programmes	416
連繫/教育活動總參與人次	No. of participants in linkage activities / programmes	9,327

服務地點

- 朗澄坊 - 元朗區
- 龍澄坊 - 九龍城區

臨牀發展

中心採用「能取取向復元模式」，以朋輩支援、發展個人優勢、重注希望及塑造新志向為核心元素，協助精神健康復元者融入社區。

Service Overview

The Society operates two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs), namely Vitality Place (VP) and Placidity Place (PP) in Kowloon City District and Yuen Long District respectively, to provide one-stop, district-based and accessible community mental health support services ranging from early prevention to risk management in the serving districts.

Target Service User

- Hong Kong citizens
- Discharged mental patients aged 15 and above
- Persons with suspected mental health problems aged 15 and above
- Family members / carers of the above persons
- Residents with interest in understanding and improving their mental health

Service Area

- Placidity Place – Yuen Long District
- Vitality Place – Kowloon City District

Clinical Development

Strength-based recovery oriented approach is adopted in which peer support, exploration of self-strengths and instillation of hope and new aspirations are the core elements to be emphasised in the course of recovery for persons with mental health problems.

為鞏固優勢評估個案管理和社區支援服務的實踐，中心自二零一四年三月開始，透過 Skype 進行海外視像通話，與堪薩斯州大學進行專業諮詢，雙方除了就介入和「優勢評估表」、「個人康復計劃」、「自癒秘方」等評估工具作深入討論外，堪薩斯州大學還在「小組督導」及「朋輩支援」方面提供指導和培訓。

在「社會福利發展基金」的資助下，精神健康綜合社區中心正研究優勢評估介入手法對精神病康復者的影響。研究目的是探討優勢評估作為介入手法的應用性和成效。65 名服務使用者正參與研究，結果將於二零一五年公佈和出版，以助規劃未來的發展方向，促進服務使用者的復元進程。

主要工作

精神健康綜合社區中心（龍澄坊）及（朗澄坊）主要服務範圍包括：偶到服務、外展服務、個案輔導工作、治療及支援小組工作、地區網絡工作、日間訓練、外展職業治療服務、教育活動，加強社區人士對精神健康的認識，以及轉介有需要的個案室醫院管理局，接受臨床評估及精神科治療。中心並宣揚「精神健康 你我關心」的訊息，提升居民對個人、家庭及鄰里間精神健康的關注。



主禮嘉賓主持「穿出新天地 2014 - 與夢高飛」開幕儀式。Our honourable guests officiated the opening ceremony of Fashion for a Better Future 2014 - Dream High! Fly High!

To further consolidate the practice of Strengths Assessment Case Management and community support services, overseas Skype call consultation from University of Kansas has been started since March 2014. Apart from in-depth discussion on application of intervention and assessment tools like Strengths Assessment, Personal Recovery Plan and Personal Medicine Worksheet, coaching on Group Supervision and training on Peer Provider were provided.

A research on strength-based intervention on the recovery of mentally ill persons is being conducted in ICCMWs with funding supported by Social Welfare Development Fund. The aim of the research is to explore the applicability and effectiveness of strengths model in helping our service users. 65 service users are participating in this research, while the results will be obtained and published in 2015. The results will help to map out our future service direction in facilitating our service users to step out of their way to recover from mental illness.

Major Tasks

The two ICCMWs - Vitality Place and Placidity Place - provide drop-in services, outreaching services, casework counselling, therapeutic and supportive group work services, community networking, day training, outreaching occupational therapy training services, public educational programmes on mental health, referral to Community Psychiatric Service of the Hospital Authority for clinical assessment or psychiatric treatment. Like our motto "Mental Wellness is Everyone's Concern", we aim to promote the importance of mental wellness and remove barriers to mental health services.



龍澄坊會員跟香港理工大學學生一同演繹時裝服飾。VP user and the Hong Kong Poly U students demonstrated the costume in the Catwalk Show.



龍澄坊會員參觀中國香港世界地質公園。VP users visited the Hong Kong Global Geopark of China.

龍澄坊

時裝表演

鑑於「穿出新天地 2013」時裝展的成功，「Engaging Fashion as a Communication Media for the Needy」遂得香港理工大學 4 年制本科課程認可，成為 42 個「服務學習學分課程」之一。今年幸獲黃鐵城先生贊助，中心繼續舉辦「穿出新天地 2014 - 與夢高飛」時裝表演，讓 20 名龍澄坊精神病康復者與 46 名香港理工大學學生合作設計服飾，並於二零一四年六月十四日假尖沙咀 The ONE 商場舉行時裝表演，表達他們的夢想。

樂元大使

由精神病康復者組成的「樂元大使」於二零一四年二月成立。他們在完成一系列有關精神健康知識、溝通技巧、聆聽技巧、探訪技巧和復元概念的培訓後，會透過家訪關懷受精神困擾之服務使用者，分享自身的復元經驗及提供情緒支援。除此之外，「樂元大使」的優勢亦會與被訪者的需要作配對，以增強服務使用者在社區的生活技能。

朋輩支援工作人員

為肯定主觀經驗在復元過程的重要價值，中心於二零一四年五月聘用一名兼職朋輩支援工作人員，藉著其親身的復元經歷，向中心服務使用者分享復元故事，倡議公眾對精神病康復者的接納，及帶領以希望、個人責任和互助為焦點的朋輩支援小組，從而展示復元帶來的轉化力量。

朗澄坊

二零一四年是朗澄坊服務發展的里程碑。在得到社會福利署及其有關部門的努力下，中心在二零一三年六月十五日正式遷入位於天水圍天業路社區健康中心大樓的永久會址。新中心鄰近濕地公園，面積超過 3,500 呎，能提供開闊及舒適的空間讓會員參與不同形式的活動。新中心不僅為會員帶來一個舒適及優美的活動及聚會空間，亦同時實踐社區融合及復元模式在社區的推行。

Vitality Place

Catwalk Show

Following the success of the catwalk show "Fashion for a Better Future 2013" last year, the fashion design and catwalk programme has been approved by the Hong Kong Polytechnic University as one of the 42 Service-Learning subjects in the 4-year curriculum. This year we hosted again the "Fashion for a Better Future 2014 - Dream High! Fly High!" sponsored by Mr. Wong Tit-shing in The ONE, Tsimshatsui on 14 June 2014. Twenty service users of Vitality Place along with 46 students from the Hong Kong Polytechnic University worked together to design their costumes and expressed their dreams in the catwalk show.

Peer Ambassadors

Formed by persons in recovery of mental illness, Peer Ambassadors was launched to offer caring home visits to users with mental illness in February 2014 after receiving a series of training, including knowledge of mental illness, communication skills, listening skills, visit skills and recovery concepts. In the visits, peer ambassadors shared their recovery experiences and rendered emotional support. Besides, strengths of peer ambassadors and needs of users being visited were matched in order to strengthen users' community skills.

Peer Counsellor

To acknowledge the values of subjective experience in recovery process, a part-time peer counsellor was employed in May 2014. The peer counsellor demonstrated a vivid proof of the transformative power of recovery by sharing her recovery story to VP users, advocating for public acceptance of people in recovery and leading peer support groups focused on hope, personal responsibility and mutual support.

Placidity Place

The relocation of Placidity Place to Tin Shui Wai Tin Yip Road Community Health Centre Building on 15 June 2013 marked a milestone in its service development. Our permanent site, next to Wetland Park and has more than 3,500 square feet, is spacious and comfortable enough for service users to participate in various kinds of programme activities. In addition to providing a comfortable and decent environment for our users, it also functions as a focal point to foster community integration and implementation of recovery practice in the community.

For the implementation of Recovery Practice, two part-time Peer Counsellors were employed in the past financial year. Home visit, tele-support and sharing were rendered by Peer Counsellors with reference to their own recovery experiences. With funding support from Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, the first phase of tele-support computer phone system was implemented in March 2014. Peer tele-support service has been rendered to members who are passive and not involved in centre activities.



狗狗伴我行 寵物探訪計劃
Pet Assistant Programme



朗澄坊食物回收計劃
Food Recycling Programme

在實踐復元模式方面，朗澄坊於二零一四年初聘用了2名兼職的朋輩輔導工作員，以同路人的身份推行外展探訪、電話支援及復元分享等服務。另外又得到何東爵士基金撥款資助，在二零一四年三月建立初期的電話朋輩支援系統，為較被動及未參與中心活動的康復會員提供電話關顧及支援服務。

在社區融合工作方面，中心得到黃廷方慈善基金贊助，讓朗澄坊會員與天水圍婦女社區音樂團體「靜心之聲」共同創作朗澄之聲，灌錄元朗天水圍婦女原創心聲特色唱片，藉音樂把精神健康資訊及共融理念帶入社區。此外，中心更與天水圍社區發展網絡「有衣食分享計劃」合作，推展食物回收計劃，回收區內剩食如街市蔬菜及超市食品，並以食物為「媒介」接觸社區上的弱勢社群，讓中心會員協助準備營養湯水及其他物品送給區內居民。

最後需要再次感謝華人永遠墳場管理委員會捐助三十萬讓中心購置一部8人車，使中心能為會員提供合時及高質素的外展探訪、陪診及為鄉郊私營院舍提供服務。另外亦要感謝社會福利署元朗區福利辦事處、元朗東、西區綜合家庭服務中心、元朗大會堂陳應祥長者紀念中心及洪水橋屈柏雨長者中心等社福機構及地區團體，在朗澄坊未有永久會址前，長期借用地方讓中心推行個案面談、治療小組、親子活動、興趣小組、義工訓練活動、健康教育講座與及大型節日中心活動以滿足區內有需要人士的需要。中心會在未來的日子加強與區內團體的合作，發掘更多的資源為元朗及天水圍區居民提供專業及優質的社區精神健康服務，建立一個共融互助的社區。

Placidity Place gained funding support from Teng Fong Charitable Foundation. Thereafter, a Community Music Mental Health Ambassador Project was launched, more community volunteers were recruited to meet with our service users regularly, to co-create their own songs and to produce 1,000 copies of CDs. It was hoped that community integration would be achieved by means of music. As one of the social service units in the district, Placidity Place also contributed to the food recycling network and acted as one of the distribution centres of unsold food from supermarkets and manufacturers to people in need.

Last but not least, we have to express our heartfelt thanks to the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries for their generous support for the procurement of a 8-seated vehicle. With the procurement, we are able to provide timely and quality outreaching, escort and programme activities for those living in Yuen Long rural areas. We are so grateful to Yuen Long District Office of Social Welfare Department and friendly neighbourhood non-profit organisations for their generous support to us before relocating to our existing permanent site. Without their support, office interviews, therapeutic groups, programme activities, volunteering training, educational talks could not be conducted before our relocation. As a community mental health service unit, Placidity Place will strive for building up a cohesive community in Yuen Long. In the days to come, we will also further collaborate with different local parties and organisations to identify resources, and to provide professional and quality community mental health services for people living in Yuen Long and Tin Shui Wai.



朗澄坊正式開幕了
Grand Opening of Placidity Place

臨牀心理服務 Clinical Psychology Service

服務概覽

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要提供認知行為治療、家庭治療及表達性藝術治療。

此外，亦為本會其他服務單位如社會服務中心、精神健康綜合服務中心等提供專業諮詢，並協助進行研究及職業培訓等工作。

Service Overview

The Clinical Psychologist provides psychological assessment and treatment to service users who suffered from psychological, emotional or behavioural disturbances. Treatment approaches include Cognitive Behavioural Therapy, Family Therapy and Expressive Arts Therapy.

The Clinical Psychologist also provides professional consultation services to staff of other service units of the Society, such as social service centres and the integrated community centres for mental wellness. He also plays an active role in researches and staff training activities.

服務對象

- 曾犯事的香港居民及其家屬
- 本會朗澄坊及龍澄坊之服務使用者

Target Service User

- Hong Kong residents who have committed an offence and their family members
- Service users from Vitality Place and Placidity Place

服務數據

本年度，本會臨床心理學家接受了社工成功轉介的57名新服務使用者及為82名服務使用者，提供323節臨床心理評估或輔導（每節1小時）；亦為服務使用者提供32節治療小組（每節2小時），共367人次參加。

Service Data

In 2013/2014, social workers referred a total of 57 new cases to the Clinical Psychologist for assessment and treatment and there were 323 sessions of individual assessment and counselling rendered to 82 clients (1 hour per session); Clinical Psychologist also provided 32 sessions of therapeutic groupwork (2 hours per session) for over 367 clients.

服務範圍

全港

Service Area

All districts

主要工作

臨床心理學家為本會服務使用者定期舉行不同的講座，題目包括：「正向心理學」、「復元模式」等，亦為朗澄坊及龍澄坊的服務使用者籌組「社區音樂」小組和「復元模式互助及教育」小組，並與朗澄坊社區音樂小組創作及錄製音樂唱片；而為公眾人士及本會義工而設的講座及工作坊包括「犯罪心理學」、「沙維雅治療」等。此外，他為本會職員主持「動機式面談法」、「復元模式初

Major Tasks

The Clinical Psychologist organised different workshops for our service users regularly, including topics on "Positive Psychology", "Understanding Recovery Model", etc. The "Community Music" and "Recovery Model" were established for service users from Vitality Place and Placidity Place, and together with the Placidity Place Community Music Group, a collection of songs had been written, recorded and produced into a CD. Clinical Psychologist also hosted lectures and workshops for the general public as well as our volunteers with topics like "Criminal Psychology" and "Satir Therapy". Furthermore, workshops such as "Motivational Interviewing", "Introduction to Recovery Model", "Recovery and Hope" and "Community Music" were introduced to our staff. The Clinical Psychologist was also

探」、「復元與希望」及「社區音樂」工作坊。
臨床心理學家亦獲本港衛生署及香港中文大學公共衛生學院邀請為其職員、教授及研究生策劃及講授「動機式面談法」課程。

invited by HKSAR Department of Health and CUHK School of Public Health to be the lecturer for trainings on "Motivational Interviewing" for their staff, professors and post-graduate students.



朗澄之聲社區音樂小組於錄音室進行唱片灌錄。
The Placidity Place Community Music Group recorded their songs at a music studio.



臨床心理學家與朗澄之聲社區音樂小組一同於朗澄坊音樂活動演唱原創歌曲。
Clinical Psychologist and the Placidity Place Community Music Group performed their original songs at a musical event.



臨床心理學家為本會義工進行培訓。
Clinical Psychologist hosted training workshop for our volunteers.

職業

職業服務及社會企業

Employment Service and Social Enterprise

職業發展服務

Employment Development Service

服務概覽

職前準備、就業配對、創業輔導等

職業發展服務以不同的服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣、培養良好的工作態度及解決工作適應等問題，使他們能持續工作，重建積極的生活規律，發揮所長。

服務包括：「就業安置組」、「就業拓展組」、「懲教所職業技能訓練課程」、「燃亮新生計劃」、「小型貸款計劃」、「職業復康中心」、「僱員再培訓局『人才發展計劃』」、「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」。

內容可分為三大類別：職前準備、就業配對及創業輔導。

職前準備

透過不同的實習訓練及培訓課程，協助服務使用者體驗真實的工作環境，裝備工作技能，以提升公開就業的信心。另外，本服務亦會為服務使用者提供不同培訓課程及就業跟進服務，提升學員的就業資本及克服困難，協助他們公開就業。

就業配對

本服務提供全職、兼職或工作訂單的工作機會，有效地解決剛刑滿出獄的更生人士或其他失業人士在經濟上的不同需要。

創業輔導

創業輔導為服務使用者提供就業以外的另一項選擇，為他們提供創業培訓課程、創業基金、創業指導和輔導及創業支援。

Service Overview

We assist service users to re-establish proper work habits and attitudes that are essential for open employment using different service modules and intervention approaches.

Our services include "Employment Development Unit", "Employment Enhancement Unit", "Vocational Training Programme in Correctional Institutions", "Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project", "Microfinance Scheme", "Employment Rehabilitation Centre", "ERB Manpower Development Scheme", "Supported Employment Service", "On the Job Training Programme for People with Disabilities", and "Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities".

Our services can be categorised into three main areas: Pre-vocational Preparation, Job Matching and Entrepreneurship Guidance.

Pre-vocational Preparation

Through the provision of different job placements and trainings, we enable service users to experience the real working environment, equip themselves with relevant job skills, and enhance their confidence. In addition, we also provide various post placement services for service users, in order to enhance their employability, resolve their difficulties and assist them in entering the employment market.

Job Matching

We provide different working opportunities, including full-time jobs, part-time jobs or job orders, so as to respond to the urgent financial needs of the newly discharged and unemployed.

Entrepreneurship Guidance

We provide service users with entrepreneurship training, funding support, guidance and assistance, and support services, offering them a different choice apart from seeking employment.

服務對象

- 在囚人士
- 更生人士
- 精神病康復者
- 殘疾人士
- 一般失業人士
- 有志創業人士

Target Service User

- Inmates of all CSD institutions
- Ex-offenders
- Ex-mentally ill patients
- People with disabilities
- The unemployed
- People interested in starting a business

服務數據 Service Data

單位名稱 Name of Service	職前準備 Pre-vocational Preparation				就業配對 Job Matching			創業輔導 Entrepreneurship Guidance	
	全年服務人次 Total no. of service users	課程數目 No. of trainings	課程就讀人數 No. of participants of trainings	實習參與人次 No. of participants of job placements	見工人次 No. of job interviews	就業人次 No. of employed	工作訂單參與人次 No. of participants of job orders	僱主數目 No. of employers	成功開業人數 No. of start up business
就業拓展組 Employment Enhancement Unit	1,212 ¹	8	33	NA	1,025	933	840	510	NA
就業安置組 Employment Development Unit	402 ¹	8	2	NA	343	320	297		NA
職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre	182 ¹	NA	NA	4,639	11	2	NA		NA
懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions	196 ^{1,2}	55	959	NA	295	289	NA		NA
僱員再培訓局「人才發展計劃」 ERB Manpower Development Scheme	327 ¹	22	393	NA	354	325 ³	NA		NA
燃亮新生計劃(創業組) LIVE Project (Entrepreneurship Unit)	99	8	99	NA	32	31	NA		11
燃亮新生計劃(就業組) LIVE Project (Employment Unit)	326	18	298	12	50	50	NA		NA
小型貸款計劃 Microfinance Scheme	NA	NA	NA	NA	NA	NA	NA		17
輔助就業服務 Supported Employment Service	87				121	60	NA		NA
殘疾人士在職培訓計劃 On the Job Training Programme for People with Disabilities	61	22	38	1,051	102	43	NA		NA
陽光路上培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities	84				118	46	NA	NA	
總數 Total :	2,976	141	1,822	5,702	2,451	2,099	1,137	510	28

註

1. 就業統計不包括其他年度接受服務的服務使用者之就業數據。
2. 懲教所職業技能訓練課程的部份學員仍在獄中服刑，故未能提供就業服務，所列服務人數只包括已出獄的學員。
3. 僱員再培訓局「人才發展計劃」部份學員仍未完成就業跟進期，所列就業統計並不包括相關學員。

Remarks:

1. Service users entering the service in other financial years were excluded.
2. The successful placement rate of "Vocational Training Programme in Correctional Institutions" was calculated by the no. of discharged persons as some participants of trainings were still in prison after completion of the trainings.
3. Service users of "ERB Manpower Development Scheme" who have not yet completed the post-placement period were excluded from the calculation.

服務地區

全港

主要工作

僱主及合作伙伴

本服務致力開拓僱主及合作伙伴網絡，在二零一三至二零一四年度共新增了 78 位僱主為本服務提供職位，累積僱主數目為 510 位。本服務亦與僱主合作，承包各行業包括展覽、物流及清潔等的工作訂單，於本年度創造 1,137 就業機會予有需要人士。此外，本服務與不同行業僱主合作舉辦 3 次招聘會，為 75 位服務使用者提供面試的機會。

本服務成功舉辦第四屆善導僱主嘉許禮，藉以感謝為服務使用者提供機會的僱主。同時，本服務製作了一套微電影，鼓勵更多僱主聘用更生人士。

企業義工

去年，本服務為譽宴集團有限公司及敦豪全郵通（香港）有限公司的員工舉辦企業義工訓練，其後聯同兩間公司舉辦 8 項義工活動予本會樂天倫中心的服務使用者。

服務質素監察

本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」成功通過 ERB「綜合性週年審計系統」的實地審計，並連續兩年在審計中取得「第一級」的最佳評級，更可獲來年「自行評審」的資格。

此外，本服務參與第六屆 ERB「人才發展計劃」頒獎禮，榮獲「ERB 就業服務獎」及「ERB 課程管理獎」。本會學員、導師及僱主亦獲頒發「ERB 優異學員獎」、「ERB 傑出導師獎」及「ERB 優異僱主獎」。

本服務之「輔助就業服務」在去年接受社會福利署的評估探訪，結果評定本服務符合所屬「津貼及服務協議」內的「基本服務規定」及被評估的「服務質素標準」準則項目。

第 6 屆 ERB「人才發展計劃」頒獎禮得獎導師及僱主與本會職員合照。
Group photo of staff and awardees in The 6th ERB "Manpower Development Scheme" Awards Presentation.

Service Area

All districts

Major Tasks

Employers and Working Partners

We devoted ourselves in developing network with employers and working partners. In 2013/2014, a total of 78 employers started to provide job vacancies to our service users. The accumulated total number of employers had increased to 510. Last year, we cooperated with employers from exhibition, logistics and cleaning services to establish job orders that provided 1,137 job vacancies. In addition, we arranged 3 recruitment days that provided job interview opportunities for 75 service users.

We successfully organised the "4th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony" to recognise our benevolent employers who had provided employment opportunities for our service users. We also produced a micro-film that aimed at encouraging more employers to employ ex-offenders.

Corporate Volunteers

Last year, we organised corporate volunteer trainings to the staff of U-Banquet Group Limited and DHL Global Mail (Hong Kong) Limited. Afterwards, we joined hands to organise 8 volunteer activities for service users of Home Circuit.

Service Quality Control

Our ERB Manpower Development Scheme had successfully passed the onsite management audit of ERB "Comprehensive Annual Audit System" and achieved the best "level one" result for two consecutive years, as well as the self-assessment qualification for the coming year.

We are honoured to have received the "ERB Outstanding Award for Placement Services" and "ERB Outstanding Award for Course Management" in the 6th ERB Manpower Development Scheme Award Presentation. Our trainees, trainers and employers also received the "ERB Merit Award for Trainees", "ERB Outstanding Award for Instructors", and "ERB Merit Award for Employers" respectively.

Our Supported Employment Service received the assessment visit from the Social Welfare Department last year. The Service fulfilled the Essential Service Requirement of the Funding Service Agreement and acquired satisfactory performance of the assessed items of the Service Quality Standards.



專業發展

為配合本服務同工的专业發展，本服務在去年安排前線同工接受「現實治療法」訓練，以加強同工在個案輔導、小組及培訓工作的質素。

去年九月，本服務派出兩位職員到新加坡的 Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises (SCORE) 進行工作實習，參考及學習該機構在更生人士就業服務上的策略及工作手法。

課程發展及創業計劃

在課程發展方面，本服務在東頭懲教所及羅湖懲教所，分別新增 ERB「優質的士司機（的士筆試）證書課程」及「護理員證書課程」，兩項課程合格率分別為 85% 及 100%，成績令人鼓舞。另外，本服務於本年度開辦輕型貨車駕駛課程，為 20 名更生人士提供輕型貨車駕駛訓練，從而投身物流業工作。

本會於本年度亦新增 ERB「咖啡調製員證書課程」、「調酒員證書課程」及「遊樂船隻操作員（遊樂船隻二級操作人證明書考試）證書課程」予一般人士，以提升及裝備學員之就業技能。



新增的 ERB「咖啡調製員證書課程」、「調酒員證書課程」及「遊樂船隻操作員（遊樂船隻二級操作人證明書考試）證書課程」
ERB "Certificate in Barista Training", "Certificate in Bartenders Training" and "Certificate in Pleasure Vessel Operator (Pleasure Vessel Operator Grade 2 Examination)" were newly launched.

Professional Development

In response to the professional development needs of our frontline workers, we arranged "Reality Therapy" training for them to enhance casework counselling, group work and training quality.

In September 2013, we deployed two staff to the Singapore Corporation of Rehabilitative Enterprises (SCORE) in Singapore for job attachment in order to refer to and study their employment service strategies and practices for ex-offenders.

Course Development and Entrepreneurship Programme

For course development, we launched the new ERB "Foundation Certificate in Professional Taxi Driver Training (Taxi Written Test)" and "Foundation Certificate in Care Worker Training" for adult prisoners in Tung Tau Correctional Institution and Lo Wu Correctional Institution. The passing rates were 85% and 100% respectively. Moreover, we conducted light truck driving license training for 20 service users, helping them to enter the logistics industry. We also launched new ERB "Certificate in Barista Training", "Certificate in Bartenders Training" and "Certificate in Pleasure Vessel Operator (Pleasure Vessel Operator Grade 2 Examination)" for general service targets to upgrade their job skills.

The Microfinance Scheme has been launched since June 2012 for people who are interested in starting their own business or self-enhancement. Until now, we have handled over one hundred applications and conducted regular entrepreneurial courses for the applicants. The business types of the successful applications included foot massage, sundry retail, tutorial centre, information technology, etc.

The LIVE Project has been launched since November 2011 for ex-offenders who are interested in starting their own business. Applicants started their business will be paired up with different mentors. In the meantime, students and trainers were encouraged to share their experience, support and connect with one another at course alumni groups. Until now, we have handled over 70 applications, 20 of which were successfully approved for funding support.



職員到新加坡的 SCORE，交流就業服務的知識及智慧。
Our staff attached to SCORE in Singapore and exchanged knowledge and wisdom on the provision of employment services.

本會由二零一二年六月開展小型貸款計劃，為有志創業或自我提升的人士服務。至今，已處理過百宗申請，開辦了多個創業課程。受惠的申請者所涉及的生意類型包括：浴室店、精品零售、補習社、資訊科技等。

本會由二零一一年十一月開展燃亮新生計劃（創業組），為有志創業的更生人士服務。創業申請人會被配對不同的營商導師。同時，學員及導師們會透過舉辦同學聚會，鼓勵他們互相分享、支持及聯繫。至今，已有 70 多宗申請，當中有 20 宗申請成功獲得資助。受惠的申請者所涉及的生意類型包括：攝影服務、服裝零售、環保回收及汽車美容等。

地區活動

本服務獲不同機構的資助，開展短期計劃及活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會資助的「九龍城關懷大使計劃 2013-2014」及東區撲滅罪行委員會主辦的「東區更生達人工作實習計劃」。這些活動為更生人士提供不少的工作實習機會，亦讓公眾人士對更生人士有更多的了解和接納。

在地區工作方面，本服務與香港聖公會基愛長者鄰舍中心合作，參與由二零一三年國際復康日深水埗活動籌委會籌辦的「深水埗地區活動齊參與」活動。服務使用者透過為區內長者提供家居清潔及共融茶聚活動，將他們的能力展示予公眾人士，重建自信。

去年，本服務積極參與由社會福利署聯同各康復機構組成的大聯盟「創業軒」的展銷活動，分別於上環、中環、灣仔及長沙灣擺放攤位，讓公眾人士認識殘疾人士的工作能力及產品，協助殘疾人士取得更多工作機會。

另外，本服務加強小欖精神病治療中心的就業簡介服務，為更多即將刑釋的精神病康復者提供勞工市場資訊及就業支援。

The business types of the successful applications included photography services, fashion retail, environmental recycling, car beauty and cleaning etc.

Activities in the Community

We received sponsorship from various organisations to launch different projects, including “Rehabilitated Caring Ambassadors Project in Kowloon City District 2013-2014” funded by Kowloon City Fight Crime Committee, and “Job Trial Project for Ex-offenders in Eastern District” funded by Eastern District Fight Crime Committee. These projects did not only offer various kinds of job placements to ex-offenders, but also enhanced the understanding and acceptance from the public towards ex-offenders.

For community work, we joined hand with Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre to participate in “Sham Shui Po Local Participation Programme” organised by the 2013 International Day of Disabled Persons Sham Shui Po Programme Committee. Service users, through providing household cleaning service and organising integration gathering for the elderly, were enabled to rebuild their self-confidence and demonstrate their ability to the public.

Last year, we actively participated in the promotional sales arranged by Support the Employment of People with Disabilities (SEPD) of Social Welfare Department in Sheung Wan, Central, Wan Chai and Cheung Sha Wan respectively, with a view to helping the public to understand the working abilities of people with disabilities and their products, as well as enhancing their employability.

Moreover, we further enhanced the employment orientation programmes in Siu Lam Psychiatric Centre to provide market information and employment support for ex-offenders with mental illness.



本服務參與「創業軒」中環天星碼頭展銷，從而推廣由服務使用者製作之手工藝作品。
We participated in the “Let them shine Market @ Star Ferry” for the promotion of handcraft products made by our service users.

服務發展

本服務致力為更生人士提供就業服務。去年，參與本服務的懲教所職業技能訓練課程之在囚及更生人士就業率達 51%，而接受一般輔導及小組形式的就業服務的更生人士，其就業率為 33%，可見職業技能訓練課程對更生人士之重要性及其成效之顯著。故此，本服務展望在未來的日子，繼續加強與懲教署的合作，將在囚人士學額增加至全年 990 位，為他們提供更多適切的職業技能訓練課程。同時，亦為已刑釋的更生人士提供適切的職業技能訓練，如剗車操作課程等，以裝備他們相關技能作公開就業。

還有，本服務之僱員再培訓局「人才發展計劃」為一般失業人士提供不同類別的培訓課程，當中包括提升個人素養及職業技能訓練。學員於完成課程及就業跟進期後，就業率達 78.8%。

本服務繼續提升課程的認受性，及協助學員踏上持續進修的階梯。本服務將向香港學術及職業資歷評審局申請資歷架構的初步評估資格，並為本服務的職員及導師安排資歷架構培訓。

來年，本服務會尋找新的資助團體合作，開展一項培育青少年創業及就業的計劃，讓更多青少年得到創業的培訓及體驗。

本服務來年將會應用「現實治療法」於服務中，透過個案工作、小組及培訓，協助服務使用者面對工作，提升生活的質素。

另外，本服務亦會繼續為精神病康復者及殘疾人士提供就業服務，透過工作選配、小組、工作實習及職業技能訓練等，協助精神病康復者及殘疾人士公開就業，去年之就業率達 50.2%。

此外，本服務職業復康中心將會發展手工藝創作，服務使用者製作的產品，將會在攤位中銷售。

本服務為服務使用者及深水埗地區長者舉辦共融活動。
We organised community integration programme for service users and local elderly in Sham Shui Po.

Service Development

We are devoted to providing employment service to ex-offenders. Last year, the employment rate of participants of Vocational Training Programme in Correctional Institutions had reached 51%. The employment rate of ex-offenders receiving general counselling and group work employment service was 33%. The effectiveness of vocational training for ex-offenders was prominent. Therefore, in the near future, we will continue to strengthen the cooperation with Correctional Services Department to increase the yearly training places to 990. In addition, we will conduct more trainings for released ex-offenders such as forklift driver training to equip them with useful job skills in open employment.

Our “ERB Manpower Development Scheme” conducted different trainings for the unemployed, including self-cultivation and vocational trainings. The employment rate of service users after the completion of training courses and employment follow-up service reached 78.8%.

We are committed to increasing public acceptance of the courses and facilitating continuous learning pathways for the trainees. We will apply for the Initial Evaluation status of Quality Framework (QF) from Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications, and will arrange QF trainings to our staff and trainers.

In the coming year, we will approach new funding body to finance us to initiate a project that aims at fostering the sense of entrepreneurship and career planning of young people, supporting them to experience the running of micro-business.

We will also apply Reality Therapy in our casework, group work and vocational training in order to facilitate our service users at work and enhance their living quality.

Further, we shall continue to provide employment service for ex-mentally ill patients and persons with disabilities. Through job matching, group work, job placement and job skills training, we assist ex-mentally ill patients and persons with disabilities in open employment. Last year, the employment rate reached 50.2%.

Besides, our Employment Rehabilitation Center will develop handcraft design. Products made by our service users will be sold in promotional sale.



服務概覽

本會轄下的社會企業 - 明朗服務有限公司 (明朗) 於一九九七年成立, 至今服務十七年。過去一年, 明朗除維持固有的業務外, 更開拓餐飲業務, 繼續為更生人士及弱勢社群提供更多元化的就業機會, 增強他們的就業本錢。另一方面, 明朗一直視客戶為良好伙伴, 因應他們的不同需要, 提供各種方案。

業務發展

搬運及物流

明朗經營搬運及物流業務達十六年, 於二零一三年至二零一四年度主力提升服務質素, 穩固與現有客戶的關係。此外, 明朗亦繼續擴展網絡, 為社會各界提供不同的運輸服務, 包括西貢民政事務處、屈臣氏集團、香港中文大學及東華三院等。業務共提供了1,480人次的就業機會予更生人士及精神復康人士, 營業額為港幣\$1,197,368。

清潔業務

於二零一三年至二零一四年度, 明朗成功獲得政府飛行服務隊、香港天文台及工業貿易署的清潔合約, 連同現有的海關訓練學校及葵涌海關大樓合約, 業務共提供約四十多個職位。另外, 明朗亦為其他公司或機構提供起瀝打蠟、清洗地毯、滅蟲等服務, 當中包括香港大學、香港中文大學、觀塘區議會等, 總營業額為港幣\$4,826,438。

展覽及人力支援

明朗與亞洲國際博覽館繼續維持良好的合作關係, 於不少演唱會、大型展覽及活動中提供人力支援, 使不少更生人士獲得穩定的工作機會。另一方面, 明朗亦有提供展覽攤位裝卸、租賃及設計等服務, 為不同機構如勞工處、香港公開大學及恆商管理學院等的活動作出支援。於二零一三年至二零一四年度, 業務提供約5,501人次的工作機會, 營業額為港幣\$3,444,416。

Service Overview

Established by the Society in 1997, Bright Services Company Limited (BS) has been running for 17 years. BS does not only maintain its existing businesses, but also expands to the food and beverage industry to provide a great variety of job opportunities for ex-offenders and other disadvantaged people to enhance their employability. In addition, BS always regards our customers as good partners and strives to offer the best solution for their different needs.

Business Development

Removal & Logistics

Having operated for 16 years, BS's main target in 2013/2014 was to enhance the quality of service to strengthen the loyalty of customers. BS also continued to expand the network to different organisations, such as Sai Kung District Office, A.S. Watson Group, the Chinese University of Hong Kong and the Tung Wah Group of Hospitals. 1,480 vacancies were created for ex-offenders and the rehabilitated people, bringing in a turnover of HK\$1,197,368.

Cleaning

In 2013/2014, BS was offered cleaning service contracts from Government Flying Service, Hong Kong Observatory and Trade and Industry Department. More than 40 job opportunities were provided, including the existing contracts from Customs and Excise Training School and Kwai Chung Customhouse. Besides, BS also provided cleaning services, such as floor stain cleaning, waxing, carpet cleaning and pest control for different organisations, namely the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, Kwun Tong District Office, etc. The total income was HK\$4,826,438.



明朗清潔員工於政府飛行服務隊工作的情况。
BS's staff provide cleaning service to Government Flying Service.

另外, 由於業務發展穩定, 明朗已獲得民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃的資助進行擴充, 並創立品牌「Smart Exhibition」, 繼續把展覽統籌及製作等業務擴展至更多不同的地方。

食品生產

於二零一三年至二零一四年度, 明朗的「有粽計劃」繼續為海皇國際有限公司提供粽子。作為該公司的最大的商業伙伴之一, 明朗致力提升粽子的品質, 並成為該公司的「4星級良好供應商」。而明朗的自家品牌「滋味粽」亦於端午節期間發售, 反應良好。業務共為880人次提供就業機會, 營業額為港幣\$1,250,052。

餐飲業務

在得到民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃及香港善導會副贊助人李鏊麟博士 JP 的贊助之下, 明朗於二零一二年獲得韓國三大連鎖品牌之一、並已於韓國開設了六十多間分店的「韓廚麵」之香港唯一特許經營權。

韓廚麵以社會企業形式運作, 並於二零一三年九月正式開業, 目標為栽培年青更生人士成為專業廚師及餐飲業人員。業務共提供十二個職位, 營業額為港幣\$2,096,221。



民政事務局副局長許曉暉女士 SBS, JP 與韓廚麵韓籍廚師
Ms Florence Hui Hui-fai, SBS, JP, Under Secretary for Home Affairs, Chef Jung, the Korean Chef of Chef's Noodle and Ms Anthea Lee, General Manager of BS.

Exhibition and Manpower Supply

By maintaining favourable business partnership with AsiaWorld-Expo Management Limited, BS was involved in a number of concerts, large-scale exhibitions and events that offered a substantial number of stable job opportunities to the ex-offenders. Also, BS provided other related services such as booth set-up and dismantlement, rental and design for different organisations, including Labour Department, the Open University of Hong Kong and Hang Seng Management College. In 2013/2014, the business created 5,501 job opportunities with a total income of HK\$3,444,416.

Furthermore, due to stable business performance, BS has been sponsored by the "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership (ESR) Programme" of Home Affairs Department to scale up the business. The new brand, namely "Smart Exhibition", has been established with an aim to expand the services of organising exhibitions and production.

Food Production Business

In 2013/2014, BS maintained a constant supply of rice dumplings to Ocean Empire International Limited under the "rice dumpling making project". Being one of their largest business partners, BS concentrated on enhancing the quality of rice dumpling, and was therefore awarded a "4-star excellent supplier". In addition, the sales of "Yummy Rice Dumpling", one of the brands of BS, performed well in the Dragon Boat Festival. The business offered 880 job opportunities and reached a total income of HK\$1,250,052.

Restaurant Business

With the sponsorships from "Enhancing Self-Reliance Through District Partnership (ESR) Programme" of Home Affairs Department and Dr. LEE Yuk-lun, JP, Vice-Patron of SRACP, BS was granted the sole franchise of the South Korean brand "Chef's Noodle" in Hong Kong. Being one of the three largest chain brands in South Korea in 2012, Chef's Noodle is a popular Korean chain restaurant with more than 60 franchise stores in the country.

The first Hong Kong franchise store has commenced operation in September 2013, aiming at nurturing youngsters and ex-offenders to be professional chefs and caterers in the food and beverage industry. A total of 12 job vacancies were created, bringing in an income of HK\$2,096,221.



「有粽計劃」員工自創特色粽子。
A special rice dumpling is made by a BS staff under the "rice dumpling making project".

社區

社區教育及義工服務

Community Education and
Volunteer Service

社區教育服務 Community Education Service

服務概覽

社區教育服務透過多元化教育活動，於學校及社會推展預防犯罪教育工作，減少青少年及社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安和穩定。本著「預防犯罪，從小做起」的理念，本會積極為全港學校提供到校及校外預防犯罪教育服務。本會亦透過申請慈善基金及舉辦籌款活動，發展創新的預防犯罪教育計劃，如青衿谷預防犯罪教育中心及模擬法庭・公義教育計劃。有關計劃不但以體驗式活動增加中、小學生及青少年的學習興趣，亦透過活動加強參加者的守法意識，提高他們對抗罪惡的能力。

服務對象

- 學生、家長及老師
- 青少年及社區人士



透過話劇演出，與大家一起探討吸毒問題。
Exploring drug issues with audience through drama performance to enhance students' awareness of discipline.

Service Overview

Community Education Service (CES) employs diversified means to deliver crime prevention education programmes in the community, with an aim to prevent youngsters and citizens from committing crime, as well as to build a safe and harmonious society. With the vision of "crime prevention education at young age", CES offers one-stop crime prevention education service to all schools in Hong Kong. Apart from providing services subvented by the Social Welfare Department, we also initiated new and creative education projects through applying for funding from charity foundations and organising fundraising events. The participation in experiential programmes, for example TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (TGV) and Mock Trial – Justice Education Project (MT), does not only enhance the learning interests of students, but also helps them build a law-abiding lifestyle and stay away from crime.

Target Service User

- Students, parents and teachers
- Youngsters and Hong Kong citizens



透過「Cosplay 唱遊影院 – 自理新人類」，鼓勵初小學生在日常生活中學習自我照顧。
Through "Cosplay" performance, P.1 – P.3 students were encouraged to learn to take care of themselves in daily lives.

服務數據 Service Data

項目 / 活動 Programme/Activity	次數 No. of sessions	受惠人數 No. of Beneficiaries
到校服務及社區活動 School-based service and community programme		
現身說法講座 / 音樂分享會 Talk and music sharing by rehabilitated ex-offenders	127	30,431
教育劇場 / Cosplay 唱遊影院 Education theatre/Cosplay drama theatre	44	11,175
小組 Groups	155	2,739
社區活動 Community programme	9	1,339
校外服務：青衛谷預防犯罪教育中心 Centre-based Service: TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre		
青衛谷主題日營 TGV Thematic Day Camp	134	3,381
模擬法庭 · 公義教育計劃 Mock Trial – Justice Education Project		
30 間參與的中學 30 Participating Secondary Schools		
法律達人互動坊 Workshops	91	2,082
模擬法庭訓練 Coaching	--	4,855
模擬法庭、分享及解說比賽 Mock Trial & Reflective Sharing Competition	46	1,344
公義教育及預防犯罪活動 Justice Education activities	84	18,541
義工服務及訓練 Volunteers Service & Training		
義工及公義大使服務 Volunteers & Justice Ambassadors Service	46	166
義工及公義大使訓練 Volunteers & Justice Ambassadors Training	9	131

服務地區

- 全港中、小學校及社區

Service Area

- Primary schools, secondary schools and the community

主要工作

社區教育服務（到校及社區活動）

社區教育服務備有一支由專業社工及康復更生人士組成的服務團隊，透過多媒體創意藝術及生命教育手法，到校提供「現身說法」講座、深化小組、教育劇場及音樂分享會等，內容除了針對青少年常見的犯罪問題，亦以「積極人生」為題，鼓勵青年人勇敢自強、知錯能改。

Major Tasks

Community Education Service (School and Community-based)

The school-based programmes offered by CES included talks facilitated by rehabilitated ex-offenders, therapeutic groups, education theatre, music sharing, etc. Apart from highlighting the risks of bullying, triad society and drugs, we also focused on enhancing adolescents' resilience and sense of responsibility.

本會與香港賽車學校合辦「人生方程式」，借助該校創辦人冼浩明先生的個人經歷及賽車運動的特質，如訓練參加者的專注力及意志力，面對勝負及承擔壓力等，鼓勵學生不要輕言放棄，奮闖未來；活動進行期間並展示實物（包括小型賽車、計時牌、賽車旗等），深受學校歡迎。

另外，為配合新高中「其他學習經歷」的德育及公民教育課程，去年推出「互動真人騷」，除透過參觀香港賽馬會藥物資訊天地以加強學生對毒品資訊的認識外，並由「過來人」親身演繹「論壇劇場」，邀請學生以「觀演員」身份，透過討論及參演，提升學生的解難和批判能力。

社區參與方面，去年與黃大仙撲滅罪行委員會、大埔區撲滅罪行委員會、社區劇場合作，於學校及社區巡迴演出生命教育劇場及論壇劇場。同時，為了讓大家瞭解如何透過論壇手法協助更生人士表達自己及建立自信，舉辦了「如何透過論壇劇場為弱勢社群發聲暨分享會」，除導演鄭鳳玲小姐及一眾演員外，亦邀得本會委員崔永康博士作專題分享，出席者對演繹手法及「過來人」的演出均感欣賞。

青衛谷預防犯罪教育中心（校外服務）

位於沙田的青衛谷預防犯罪教育中心提供不同的主題日營活動供青少年參加，中心內特有的設施（如模擬監倉、迷宮、PlayMotion等），能讓學生及青少年透過體驗式活動，學習預防犯罪。為回應青少年的需要，除了常設的主題（如「和平教育」、「慎交朋友」、「不藥而『愉』」、「物質與我」及「法網難逃」）外，過往一年更成功申請電影、報刊及物品管理辦事處的贊助，增設全新「GEN 叻網」主題日營，當中引入戲劇教育及光影互動體感遊戲，與學生一同探討網絡行為的現象及認識「淫褻及不雅物品管制條例」的內容及條文，協助青少年辨識不良資訊對心智的影響，從而健康使用互聯網。

Collaborating with the Hong Kong Racing School for Motorsports, a school talk featuring the founder, Mr. Sin Ho-Ming's experience was conducted. Through illustrating the key attributes of motor racing sports such as attention, will power, and how to tackle pressure, students were encouraged not to give up easily. Go-cart and other racing related materials were showcased during the talk.

To correspond to the moral and civic education in "Other learning experience" in the New Senior Secondary Academic Structure, a new programme incorporating visits to Drug Info Centre and forum theatre was implemented. Not only did it enhance students' knowledge about drugs, but also invited them to be spectators to participate in and discuss the play for problem solving and critical thinking training.

As for community service, CES joined hands with Wong Tai Sin Fight Crime Committee, Tai Po Fight Crime Committee, and Community Theatre to organise different plays in schools and the community. In order to enhance public understanding of the use of forum theatre in building up the confidence of ex-offenders, a sharing was conducted. Ms. Grace Cheung, director, and Dr. Chui Wing-hong also attended the sharing. Attendants were all amazed by the ex-offenders' performance.

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre (Centre-based)

Situated in Shatin, TeenGuard Valley offered diversified thematic day camps for young people. Our unique and signature facilities, such as simulated jail, maze, Playmotion, etc, enabled children and adults to acquire crime prevention knowledge. In response to the needs of service users, in addition to the regular themes (e.g. bullying, peer influence, drug, materialism and legal procedures), we were delighted to have successfully received funding from Office for Film, Newspaper and Article Administration to launch a new day camp "Smart Internet Users", in which drama education and Playmotion technology were incorporated. The day camp explored the adolescents' behaviours in the cyber world, and elaborated the "Control of Obscene and Indecent Articles Ordinance" to facilitate students to understand the negative impact of objectionable materials, and promote positive use of internet.



「Gen 叻網」主題日營配合「光影互動體感遊戲」(PlayMotion)，讓學生學習相關法例。The new day camp "Smart Internet Users" incorporated PlayMotion to enrich students' learning in different legal aspects.

此外，為了答謝香港公益金的撥款支持，於二零一三年五月二十五日假青衿谷舉行了翻新工程竣工儀式，向各嘉賓展示中心翻新後的環境；同時，亦於當天頒發予「編寫創意人生」手機互動程式設計比賽的得獎者，讓到場嘉賓一同試玩得獎作品。

作為全港首間青少年預防犯罪教育中心，每年均接待不少本地及海外學校和機構，介紹中心的服務特色，交流預防犯罪工作的經驗。在二零一三至二零一四年度，中心接待了來自香港大學、香港城市大學、澳洲墨爾本大學、新加坡義安理工學院及國內的社會服務機構等到訪者。

註：社區教育服務及青衿谷預防犯罪教育中心於二零一四年八月一日合併為社區教育及預防犯罪服務。

模擬法庭・公義教育計劃

本年度的計劃由香港公益金資助，計劃因應不同學校的需要，舉辦公義教育及預防犯罪活動，讓青少年及社區人士（包括家長及老師），了解香港司法制度及法律知識，包括刑事條例、現時青少年犯罪等議題，並探討處理方法，有助推廣預防犯罪的訊息。

而模擬法庭比賽、賽後分享及解說環節，均提升學生對香港司法制度的了解及加強其批判性思考。此外，計劃從社會各階層招募社區人士參與成為「公義大使」，協助學生進行訓練及擔任分享及解說環節的評判。

二零一三年四月至六月，香港電台拍攝本計劃的模擬法庭比賽及訓練，製作一輯具教育意義的電視節目，並於電視媒介及網上播放，讓更多公眾了解香港的法治及司法程序。

In order to acknowledge the generous funding support from The Community Chest of Hong Kong, as well as the students' participation in "Creative Life Apps Design Campaign", a renovation completion cum prize presentation ceremony was held on 25 May 2013, during which guests could visit the newly renovated centre, and try out the apps designed by students.

Being the first crime prevention education centre in Hong Kong, TGV received numerous local and international visitors every year. This year, visitors from the University of Hong Kong, City University of Hong Kong, University of Melbourne, Australia, Ngee Ann Polytechnic, Singapore, and other social service agencies from mainland China also paid a visit to our centre to know more about our innovative and interactive crime prevention education programmes.

Note: Community Education Service and TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre were merged as Community Education and Crime Prevention Service (CECPS) on 1 August 2014.

Mock Trial - Justice Education Project

The project was funded by The Community Chest of Hong Kong from 2012 to 2014. Our project focused on the implementation of Justice Education activities to schools. Different types of seminars, workshops and quiz competitions were provided to students, teachers and community at schools or institutions. The project has provided different interactive activities to help the participants understand the judicial system and legal knowledge of the Crimes Ordinances in Hong Kong, so as to achieve the goal of crime prevention.

Mock Trial Competition and the Reflective Sharing Competition also strengthened students' understanding of the judicial system as well as critical thinking. "Justice Ambassadors" were recruited from community volunteers to assist the training of the students and to be the judges for Reflective Sharing Competition.

In 2013, an educational documentary television series on the Mock Trial competition and training was produced by Radio Television Hong Kong (RTHK) and broadcast on ATV Hong Kong Channel from April to June.



「編寫創意人生」手機互動程式設計比賽的得獎者合照。他們的作品除了發揮創意外，亦將正向人生訊息展現出來。
Students demonstrating their creativity and positivity through designing mobile apps for the "Creative Life Apps Design Campaign".



香港電台拍攝本計劃比賽，協助製作教育節目「開庭」，讓更多公眾了解香港的法治及司法程序。Radio Television Hong Kong (RTHK) filmed the competition to produce an Educational TV programme "COURT" for the public education.



學生披著律師袍在高等法院進行比賽，模擬真實的審訊過程。Students wore the lawyer's gown and experienced the mock trial procedures during the competition in High Court.



鼓勵學生及社區人士參與成為義工及「公義大使」，讓社會各階層認識到法庭審訊程序、預防犯罪及認識公義。
The students, volunteers and the community volunteers joined the activities and training to enhance their knowledge in trial procedures and promote the idea of justice and prevention in the society.

義工發展服務

Volunteer Development Service

服務概覽

社會大眾、更生人士及精神病康復者可以透過參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生康復活動。一方面，社會人士可藉此機會正面認識違法人士及精神病康復者，促進社會融合；另一方面，更生人士及精神病康復者可從參加義工活動和社會服務的過程中，重建自信心和融入社群。

義工培訓

本會服務的對象較為獨特，主要為在囚人士、更生人士及精神病康復者。在義工正式投入服務前，本會會首先為他們安排參加基礎義工訓練課程，讓他們掌握與服務使用者溝通的基本技巧及注意事項。

義工服務

社區義工隊

由社區人士組成，社區義工會到懲教院所協辦節慶大型活動及小組活動，以增加在囚人士與外界的聯繫，或於各區裁判法院協助社工紓解候審人士及他們家人的擔憂及困擾。義工亦會提供探監接送服務及舉辦生日會等活動，促進在囚或更生人士與子女的關係，並透過舉辦預防犯罪教育活動，減少跨代犯罪的問題。其他義工服務包括為精神病康復者舉辦活動，為他們重投社會作好準備；及協助提供公義教育活動，幫助青少年建立良好的公民意識。此外，義工隊亦會參與本會其他活動，如籌款活動等。

更生義工隊

本會鼓勵服務使用者，包括更生人士、精神病康復者及濫藥康復者組成義工隊，積極服務社區，如進行義務剪髮及輪椅維修活動，從而融入社群，讓更生人士明白施比受更有福，轉化他們成為施予者。

Service Overview

Through volunteering with us, the general public, ex-offenders and ex-mentally ill persons are engaged in driving crime prevention education and offender rehabilitation activities in the community. The general public will have the opportunity to know the offenders and ex-mentally ill persons better, resulting in better public acceptance. At the same time, ex-offenders and ex-mentally ill persons can rebuild their confidence, which is essential for their reintegration into society.

Volunteer Training

We offer specialised social service mainly for offenders, ex-offenders and ex-mentally ill persons. Therefore, every volunteer is required to attend a basic volunteer training before joining our volunteer team to learn the basic communication skills and other important things when serving the service users.

Volunteer Services

Community Volunteer Team

Formed by people from the community, the community volunteer team organises festive mass programmes and group activities in correctional institutions to strengthen the connection of inmates with the outside world; they assist social workers in carrying out services in Magistrates' Courts to help relieve the stress of persons awaiting trial and their families. Volunteers also provide prison visitation services and organise birthday parties to help ex-offenders connect with their children, and organise crime prevention education programmes to prevent intergenerational crime. Other volunteer activities include organising activities for ex-mentally ill persons to prepare them for their return to society, and providing justice education programmes to help young people develop good civic sense. The community volunteer team is also actively involved in our agency events such as fundraising activities.

Ex-offender Volunteer Team

To aid their reintegration into society, we encourage our service users including ex-offenders, ex-mentally ill persons and ex-drug abusers to actively participate in volunteer service, such as hair-dressing and wheelchair repairing volunteer activities. These activities can also help transform our service users into givers and make them understand that it is more blessed to give than to receive.

共融義工隊

本會鼓勵服務使用者與社區義工一同合作，服務更有需要的弱勢社群，如智障人士及長者及視障人士等。一方面，能促進社區人士對更生人士的認識，另一方面，能擴闊更生人士正面的社交圈子。

義工交流活動

除了組織義工提供服務外，本會亦會定期舉辦義工交流及康樂活動，從而增進義工對服務的興趣及歸屬感。

服務數據 Service Data

社區義工人數	No. of community volunteers	495
更生義工人數	No. of ex-offender volunteers	130
受訓義工人數	No. of beneficiaries from volunteer training	342
服務滿 30 小時的義工人數	No. of volunteers serving more than 30 hours	139
服務滿 80 小時的義工人數	No. of volunteers serving more than 80 hours	43
服務滿 150 小時的義工人數	No. of volunteers serving more than 150 hours	23

服務發展

增設精神健康服務義工培訓

本會的精神健康服務發展迅速，為配合服務發展，義工服務特別加開精神健康服務專題義工訓練課程，讓有興趣服務精神病康復者的義工能於短時間內掌握相關技巧。現時，我們合共有五個專題義工訓練課程：在囚人士服務、精神健康服務、法院社工服務、家庭支援服務及預防犯罪服務，完成相關專題課程的義工便可正式投入相關服務。



舉辦剪髮班讓服務使用者義工學習一技之長，於社區服務有需要人士。
Service user volunteers learn haircutting skills and serve those in need in the community.

Social Inclusion Volunteer Team

We encourage service users to work with community volunteers in providing services for other disadvantaged groups, such as people with intellectual disabilities, the elderly and visual impaired. On one hand, this allows community volunteers to have more understanding towards ex-offenders through interaction; on the other hand, it helps widen positive social network of ex-offenders.

Volunteer Social Activities

In addition to coordinating volunteers to provide services, we also organise regular exchange and recreational activities to enhance their interest in our services and their sense of belonging to the team.

Service Development

Training Volunteers on Serving the Ex-mentally Ill

In view of the rapid development of Mental Health Service in the Society, a special topic course on serving the ex-mentally ill was introduced to the advanced volunteer training programme to equip interested volunteers with the relevant skills within a short period of time. As of current, we have offered a total of five special topic courses on Services for Prisoners, Mental Health Service, Court Social Work Service, Family Support Service and Crime Prevention Service; volunteers can begin service once they have completed the related training.

增加義工的參與度

本會的義工服務成立多年，不少義工已累積相當經驗。因此，本年邀請義工參與服務的策劃過程，增加他們的參與率，一方面能為服務加入新元素，另一方面能讓義工有更多發揮，促進他們的自我成長。本年的「大放義彩嘉年華 2014」，主要是透過義工的力量，向公眾宣揚本會服務及預防犯罪的訊息。是次活動由一班義工擔當籌委，由構思至推行，義工均積極參與其中。活動當天約有 800 至 900 人次參加，出席義工共有 74 位，當中服務使用者義工有 50 位，社區義工有 24 位，成績非常理想。來年，本會將成立核心義工小組，他們將會擔當本會與義工及義工與義工之間的溝通橋樑，協助我們聯絡各義工及處理活動上的行政事宜。本會期待他們為服務加入新元素，並與我們共同策劃活動，為服務給予更多的意見，令服務踏進新一頁。

增加跨單位義工交流機會

本會多個服務單位已成立義工隊。為了促進不同單位的義工交流，本年度特別安排了兩次跨單位的義工退修活動。不少參與是次活動的義工均表示可以重新反思自己作為義工的角色，對本會其他服務加深了認識，亦會考慮參與本會其他單位的義工服務，擴闊服務層面。除了退修活動外，我們亦與本會其他服務單位聯合舉辦了「2014 義工歡聚迎馬年」新春團拜活動，讓多個服務單位的社區義工可以趁著節慶活動聚首一堂，互相關懷，增強歸屬感。



義工統籌「大放義彩嘉年華 2014」，於社區內向市民宣揚預防犯罪、策勵更生的訊息。
Volunteers organised a Fun Fair in 2014 to spread the message of crime prevention and rehabilitation in the community.

Enhancing Volunteer Participation

In the years since the establishment of Volunteer Development Service, many volunteers have gained considerable experience. To encourage their participation, we actively engaged them in the service process from planning to execution; not only as a way to infuse new elements into the service, but also as an opportunity to bring in their talents for their self-enrichment. In 2014, a Fun Fair to promote SRACP service and crime prevention message to the public was organised by joint effort of our volunteers. The event recorded about 800 to 900 visitors and 74 volunteers, of which 50 were service users and 24 were community volunteers. In the coming year, a core volunteer team would be set up to assist the liaison and communications work at both the staff-volunteer level and the volunteer-volunteer level. We are confident that their contribution of new inspirations and ideas can help elevate the service further.

More Sharing Opportunities across Service Units

To facilitate experience sharing of volunteer teams across service units, two inter-unit retreats were organised in 2013/2014. Many volunteers said the event enabled them to re-evaluate their role as a volunteer, and the increased understanding of other services also encouraged them to consider volunteering with other service units for more variety and exposure. Other than the retreats, we also joined with other service units to organise a Chinese New Year gathering for all volunteers to celebrate the Year of the Horse.



義工退修日有助建立義工間的團隊精神。
The volunteer retreat helps build team spirit among volunteers.

機構

機構事務

Corporate Affairs

推廣及公共關係 Promotion and Public Relations

本會繼續以「再上場的機會」為本年度的宣傳主題，透過不同渠道包括機構及單位活動、網頁及通訊刊物等，向公眾宣揚給予更生人士機會重新融入社會的訊息。同時亦透過報章媒體的專題訪問，探討更生人士及精神病康復者的就業情況和所面對的困難，以及其家屬的處境，從而加強公眾人士對他們的認識，消除誤解。

本年度，本會參與香港電台舉辦的第二期「社區參與廣播服務試驗計劃」，以更生人士康復經歷為題，製作了十三集廣播節目，於二零一三年十月十四日至二零一四年一月六日期間於數碼 31 台播放。節目除了包括更生人士和他們的家人剖白經歷，亦邀請專業社工及曾聘請更生人士的僱主作分享，讓公眾重新認識更生人士，減低社會偏見、促進共融。節目亦以真實個案改編廣播劇，由本會法律顧問黃錦娟大律師解釋日常生活中的灰色法律地帶，以提高市民的法律知識。

此外，本會亦非常重視與合作伙伴及機構的連繫，藉不同的社區活動，如「商界展關懷」展覽日、街頭月捐活動等，以面對面的方式直接與工作伙伴及公眾人士溝通，介紹本會的服務。



藉著街頭月捐活動接觸市民，讓他們對本會的工作及更生人士有更多認識。
Through direct interaction at monthly donor recruitment activities, we aim to increase public understanding of ex-offenders and our work.

The theme "Giving Ex-offenders a Second Chance at Life" was continued to be adopted to raise public awareness in various channels such as agency and service unit events, website and publication. Stories on ex-offenders, ex-mentally ill and their families were also featured in the media to promote public understanding towards ex-offenders.

In 2013/2014, we participated in the Pilot Project of Community Involvement Broadcasting Service of Radio Television Hong Kong to produce a radio programme featuring the journey of rehabilitation of ex-offenders, it was broadcast on channel DAB 31 between 14 October 2013 and 6 January 2014. The programme included life stories of ex-offenders and their families, as well as sharing from professional social workers and employers with the aims to reduce prejudice towards ex-offenders and promote social inclusion in the community. In order to better equip the public with knowledge of the law, our legal consultant, Barrister-at-law Ms. Catherine WONG Kam-kuen, was invited to the show to explain the various grey areas of the law in everyday life in the form of a radio drama based on true stories.

Moreover, we valued collaboration and communication with working partners and community groups. Face-to-face contact and interaction in the Caring Company Partnership Expo and face-to-face monthly donor recruitment activities were important means to enhance public understanding of our work.



本會服務使用者參與香港電台舉辦的「社區參與廣播服務試驗計劃」，親身敘述其康復經歷。
Our service user participated in the Pilot Project of Community Involvement Broadcasting Service of Radio Television Hong Kong to share his rehabilitation story.

經費籌募與資源拓展 Fund Raising and Resources Development

過去一年，本會繼續透過「一點幫助·重燃希望」月捐計劃，協助剛出獄人士得到最基本的牀單、被鋪或小型電器等日用品，讓他們可以在租住的地方安頓生活，自力更生。由二零一三年四月至二零一四年三月，計劃共為 439 名剛出獄人士提供即時的物資援助。

此外，本會亦積極申請慈善基金及舉辦籌款活動，以發展及推動更生康復、精神健康及預防犯罪服務。於二零一三年十月二十日，本會更首次舉辦「甦 Walk」慈善行山賽作為旗艦籌款活動，以「給力」為主題，鼓勵參加者在完成 10 公里路程的同時，亦支持及給予更生人士力量去重新融入社會。是次活動有逾 500 人參加，總共籌得善款約港幣 \$336,000，款項悉數用於本會在囚及更生人士家庭支援服務的營運經費。

Through "Give Help · Instill Hope" Regular Donor Recruitment Project, we continued to raise fund for material assistance to newly discharged prisoners. From April 2013 to March 2014, a total of 439 newly discharged prisoners benefited from the project.

Moreover, we continued our fundraising effort via channels such as community funding and organising fundraising events to develop more offender rehabilitation, mental health and crime prevention services. On 20 October 2013, we launched our first flagship event, the SRACP Charity Walk, to promote public support and acceptance towards ex-offenders; and in which more than 500 participants joined effort to raise a total of HK\$336,000 for family support service for offenders and ex-offenders.



一眾「甦 Walk」慈善行山賽參加者身體力行，為在囚及更生人士家庭支援服務籌款。
Participants of SRACP Charity Walk joined effort to raise funds for family support service for offenders and ex-offenders.



律政司司長袁國強資深大律師，JP（右二）、本會前執行委員會主席湯寶臣法官（左二）、籌款委員會主席李鑒麟博士，JP（右一）及委員陳慧蕊女士為「甦 Walk」慈善行山賽主持起步禮儀式。
Mr. Rimsky YUEN Kwok-keung, SC, JP, Secretary for Justice (second from right), Mr. Justice TONG, Former Chairman of the Executive Committee (second from left), Dr. LEE Yuk-lun, JP, Chairman of Fundraising Committee (first from right) and Committee Member Ms. Anne CHEN Wai-yui officiated at the opening ceremony of SRACP Charity Walk.

網頁設計

過去一年，本會資訊技術組繼續為不同活動製作網頁，並定期將最新動態傳遞予社會大眾，活動包括：「甦 Walk」慈善步行籌款 2013、「穿出新天地 2013」、「商界展關懷」展覽日等。此外，本會亦將更新網站架構和外觀，務求令公眾人士更容易取得所需資訊，從而對本會各服務單位有更深入的認識。

知識分享平台

為配合知識管理的發展，本會自二零一零年起開始使用知識分享平台，透過綜合機構動態、共用文件及表格、經驗分享及交流，讓同工能更快更準確地掌握本會資訊，並加強部門間的聯繫。知識管理工作小組在過去一年一直為分享平台中新增的善導百科功能進行推廣，以增加同工對功能的認識。新入職的員工亦可以從新入職同工財政及行政程序簡介會中，認識分享平台的基本概念及功能。本年度共有 8,960 人次登入使用知識分享平台，比去年上升逾 1,000 人次。

系統使用及開發

本會於本年度為捐贈管理及義工發展服務開發資料庫及管理系統，以加強資訊管理及質素。僱主網絡管理資料庫亦已完成並投入服務。

Website Design

For immediate release of news and information, our Information Technology Unit continued to create and update web pages for different events, such as SRACP Charity Walk 2013, Fashion for a Better Future 2013, Caring Company Partnership Expo 2013, etc. We are also revamping our website, scheduled to be launched in 2014/2015, to facilitate easier access to information and understanding of our services for the public.

SRACPortal

For effective knowledge management (KM), a sharing platform (SRACPortal) has been in use since 2010, to enhance the efficiency of sharing agency news, latest documents and professional experience among staff and to strengthen the bond between divisions. In the past year, active promotion was carried out on "SRACPedia" in the Portal to familiarise staff with the features of the new function. New recruits could also learn the basics about the Portal from the Human Resources and Finance Briefing Session for New Staff. In 2013/2014, a total of 8,960 login times were recorded, with an increase of 1,000 times compared with 2012/2013.

System Development and Usage

Since last year, we have been developing data management system for Volunteer Development Service and Donor Management. The Employment Management Database was completed and in operation.



僱主網絡管理資料庫
Employment Management Database User Interface

另外，本會亦使用以下電腦系統以支援各服務單位：

系統 System	使用系統的服務單位 Units using the system
人事管理系統 Human Resources Management System	全會 All units
財務管理系統 Finance Management System	總辦事處 Head Office
電郵及過濾濫發郵件系統 Email and Spam Controller System	全會 All units
知識分享平台 SRACPortal	全會 All units
CPMS 個案管理系統 Case Performance Management System	社會服務中心、法院社工服務 Social Service Centers, Court Social Work Service
LS/CMI 服務水平 / 個案管理量表 Level of Service / Case Management Inventory	社會服務中心 Social Service Centers
僱主網絡管理資料庫 Employment Management Database	職業發展服務 Employment Development Service
問卷調查系統 Online Survey System	社區教育服務 Community Education Service
賣旗管理系統 Flag Day Management System	賣旗工作小組、旗站 Flag Day Working Group, Flag Stations

多媒體製作及訓練

本會資訊技術組於本年度為大型活動提供多媒體製作及支援，包括為「甦 Walk」慈善步行籌款 2013 提供前期的宣傳影片籌備、拍攝及製作；並於活動前後協助更新社交平台內容，及製作回顧精華影片。另外，為配合同工適應使用新的電腦作業系統，本會亦籌辦了相應的電腦使用訓練課程。

技術支援

本會資訊技術組為全會 283 台電腦、48 台手提電腦、7 台伺服器及其他周邊配件、網絡及相關資訊技術設備提供技術支援。支援方式包括電話、遙距控制、到場支援及意見分析。此外每年亦為會內資訊技術設備進行審計，以檢視設備狀態及反映需求，並建議更換殘舊損壞的設備。本會將於下次大型資訊技術設備採購中添置 36 台電腦、4 台手提電腦及 3 台列印機，並為會內的防毒軟件進行更新，以維持完善的資訊技術設備。

Multimedia Production and Skills Training

Information Technology Unit provided multimedia production and support for events, including production of promotional video, social media support, and production of event highlight video for "SRACP Charity Walk 2013". Moreover, relevant I.T. training was provided for staff to help them adapt to the interface of the new computer operation system.

Technical Support

Last year, Information Technology Unit provided technical support for 283 desktop computers, 48 laptop computers, 7 servers, network systems and the I.T. related peripheral equipment. Support methods include telephone hotline, remote control, on-site support and consultation. I.T. audit is conducted annually to monitor the condition of I.T. equipment, to suggest replacement of faded out equipment, and to reflect any extra needs. In the next I.T. bulk purchase exercise, 36 desktop computers, 4 laptop computers and 3 printers will be purchased; and the antivirus license will be updated and renewed as well.



慈善步行籌款 - 「甦 Walk」2013 網頁介面
SRACP Charity Walk 2013 Website Layout

研究調查 Research Study

過去一年的研究發展

為了持續提升服務質素，本會定期於不同的服務單位進行「服務使用者意見調查」。過去一年，本會以問卷調查或聚焦小組方式，於釋前輔導服務、模擬法庭、公義教育計劃、職業發展服務及法院社工服務等服務範疇，搜集不同服務使用者的需要及他們對服務的滿意程度及意見。整體而言，服務使用者對本會的各项服務均感到滿意，而從調查收集得來的意見更有助提升本會的服務質素。

此外，為配合實證為本的服務手法，本會於二零一三年十月舉辦「如何解讀研究報告」工作坊，向同工講解如何明白及判斷研究報告的內容，並從中學習作者的研究方法及統計分析，以應用在日常工作中。是次培訓有十七名同工參加。

除了會內研究培訓外，本會亦致力推動社福界的實證研究工作。本會的研究及發展主任獲邀到「優質社會服務實踐與研究會議暨卓越實踐在社福分享會 2013」，分享如何推動實證研究的工作。

家庭支援服務方面，本會完成了兩項關於在囚人士家人心理健康狀況的研究，以了解他們因家人犯法及服刑所帶來的負面情緒。一項關於在囚人士子女的研究指出，在囚人士子女感到壓力及憂慮，並傾向隱瞞父母在囚的事件。透過互助小組及深入輔導，在囚人士子女能在安全及信任的環境中分享感受，減低負面情緒。而另一項關於在囚人士父母的研究則指出，在囚人士父母不論在其子女在囚階段或刑釋後時期均感到壓力及擔憂，但他們在社會所得的支援卻很少。研究建議提供一站式的服務，從在囚階段已經及早提供服務，以協助在囚人士及其父母重建良好的家庭關係。研究亦建議設立地區支援服務，以發展他們的社會支援網絡。

Research Projects in the Past Year

To further enhance our service, the "Service Users' Opinion Survey" is conducted on a regular basis at different units, included in the past year were Pre-release Preparation Service, Mock Trial — Competition Justice Education Project, Employment Development Service and Court Social Work Service. The surveys were conducted in the form of questionnaire or focus groups. The overall feedback was positive and the opinions collected had helped to further improve the quality of our services.

In order to implement evidence-based practices in daily operation, a training workshop on "How to read a research report" was organised and attended by 17 staff in October 2013. This training workshop, which focused on how to read and understand the research results contained in technical research reports, had helped staff to apply research method and analysis in their daily work.

In addition to internal research training, we also encouraged evidence-based research in social service sector. Our Research and Development Officer was invited to share the Society's experience of evidence-based research at the "Conference on Practice and Research for Social Service Excellence cum Best Practice Award Sharing 2013".

For Family Support Service, two studies on the well-being of children and parents of prisoners were conducted. These two studies aim to understand their negative emotions arisen from the engagement in illegal behaviors and imprisonment of their family members. The research showed that children of prisoners experienced stress and psychological distress, and tended to conceal their parents' incarceration. Through mutual support group and in-depth counselling, the children could share their feelings in a secured and trusted environment, allowing them to release their negative feelings. The research recommended providing early intervention and continuous service from when the prisoner is serving the sentence to his post-release, in order to rebuild family relationship for reunion. Establishment of district-based service was also recommended to develop a social support network.

進行中的研究

社會康復服務方面，根據「服務水平/個案管理量表」(LS/CMI)，本會社會服務中心約有八成服務使用者於「休閒/娛樂」一項中屬高風險。因此，本會現正就更生人士的休閒娛樂習慣進行探索研究，從而提供更合適的服務，以減低重犯的風險。

精神健康服務方面，本會正探究精神健康綜合社區中心的服務使用者於不同優勢領域的表現，並了解這些表現與他們一般特性的關係，從而分析優勢評估於本會精神健康綜合社區中心的應用性及成效。

未來方向

面對香港人口老化問題，不同的社會服務亦需要作出轉變以配合需要。本會社會服務中心的服務使用者亦出現人口老化現象，現時約有 15% 的服務使用者年齡為 60 歲或以上。未來一年，本會會探討年老服務使用者的需要及更生康復情況，從而提供更適切的服務。

Research Projects in Progress

For Social Rehabilitation Service, according to the Level of Service/ Case Management Inventory (LS/CMI), about 80% of service users were assessed high risk / need level in the factor of "Leisure/ Recreation". A research to explore the leisure and recreation pattern among ex-offenders is being conducted so as to provide services that can meet their needs and reduce recidivism.

For Mental Health Service, we are studying the effectiveness of strength-based intervention on the recovery of service recipients of Integrated Community Centre for Mental Wellness (ICCMW) to better understand the applicability and effectiveness of strength model and strength assessment in ICCMW.

Future Plans

In response to the rising needs arisen from population ageing, social services of different types have to make changes and adaptation, including the Social Service Centre Service. Currently there are about 15% of service users of Social Service Centre who are aged 60 or above. In the coming year, we will explore the needs of elderly ex-offenders so as to design suitable services for their rehabilitation.



研究及發展主任獲邀到「優質社會服務實踐與研究會議暨卓越實踐在社福分享會 2013」，分享如何推動實證研究的工作。Research and Development Officer was invited to join the "Conference on Practice and Research for Social Service Excellence cum Best Practice Award Sharing 2013" to share the experience of practice research.

國內與海外交流

Mainland and Overseas Exchange

海外交流活動

配合更生康復和就業服務的發展，本會先後於二零一三年九月兩次安排前線員工往新加坡復員技訓企業管理局進行為期兩星期的工作實習，參考當地實踐社區更生康復的項目，例如黃絲帶計劃和住宿服務；以及嶄新的就業培訓及服務配套，並與當地服務人員交流實務經驗，啟發新思維及擴闊視野。此外，本會亦於同年十月派出 8 位管理級及前線員工參與由澳門特別行政區政府社會工作局主辦、中國藥物濫用防治協會及香港社會服務聯合會合辦的「2013 全國藥物濫用防治研討會」，各地專家學者就全國的禁毒工作進行全方位探討，參與同工均感獲益良多。

接待國內及海外到訪機構

作為香港主要服務更生人士及推動預防犯罪教育的非政府機構，本會在二零一三年度曾接待多個國家的來賓，向他們介紹本會的服務及設施，交流服務經驗。接待的國內及海外單位包括廣州市民政局、北京復和社會服務中心、順德區社福機構、Singapore Positive Intentions、Ngee Ann Polytechnic of Singapore、Singapore Institute of Management、Faith Community Baptist Church (FCBC) of Singapore 等等。

前線員工向新加坡復員技訓企業管理局了解當地的社區項目 - 黃絲帶計劃。
Frontline staff learnt the Yellow Ribbon Project in Singapore from staff of Singapore Corporation of Rehabilitate Enterprises (SCORE).

Overseas Exchange

In correspondence with the development of offender rehabilitation and employment services, four frontline staff went to Singapore Corporation of Rehabilitate Enterprises (SCORE) for an inspiring and mind-opening two-week attachment programme, where the staff learnt about the famous Yellow Ribbon Project, hostel facilities, vocational training and community rehabilitation, as well as exchanging work experience with the practitioners. Moreover, the Society also arranged eight managerial and frontline staff to join the 2013 Anti-drug Conference organised by Social Welfare Bureau of Macau SAR and co-organised by Chinese Association of Drug Abuse Prevention and Treatment and Hong Kong Council of Social Service in October 2013. Staff were rewarded through interacting with experts and scholars who had conducted a comprehensive study on drug prevention work.

Receiving Visitors from Mainland and Overseas Countries

Being the major non-governmental organisation in providing offender rehabilitation and crime prevention services in Hong Kong, we received visitors from Mainland and other countries to introduce our service and facilities. They were officials, scholars, service providers and students from Guangzhou, Beijing, Shunde of China and Singapore.



職員訓練及專業發展

Staff Training and Professional Development

為推動專業及高質素的社會服務，本會非常重視員工的培訓及發展。過去一年，本會的職員訓練及發展工作小組籌辦多項切合工作需要及服務發展的訓練，並資助不同職級同工參與外間培訓活動，以加強同工的前線工作知識。職員訓練及發展工作小組籌辦的課程類型包括個人培訓資助、機構主導課程、服務主導課程、專業導師培訓項目、前線實務課程、單位資助活動及海外交流活動等等。本年度共有 1,432 人次在本會的津貼及資助下參加了培訓活動。

此外，本會繼續透過籌辦臨牀督導工作小組、成癮行為臨牀支援小組、項目發展協定工作小組及精神健康臨牀支援小組等等，讓同工在相關課題上研討及互助學習。

本會亦繼續參與「廣州市社工督導計劃」，派出資深社工為國內的社工提供培訓及督導，以提升他們的專業實務工作能力，計劃亦有助本會社工的專業發展。本會與大學及大專院校保持緊密連繫，並提供實習機會予社會工作、犯罪學及輔導課程的學生，以支援本地社會服務教育發展。本年度，共安排了三十一名來自香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學及香港樹仁大學的學生於不同的服務單位進行實習。



Staff participated in the experiential activities of TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre as part of the induction programme. 同工於新員工導向課程中參與青衿谷預防犯罪教育中心的體驗活動。

We value the training and development of our staff as it is essential for driving our service to be more professional with quality. In 2013/2014, Staff Training and Development Working Group had tailor-made in-house training and subsidised staff of different ranks to participate in external training programmes so as to enhance their knowledge and competency in frontline practice. The programmes are categorised as follows: individual subsidy to external training, corporate-led training, service-led training, train-the-trainer programmes, frontline service training, unit-based training and overseas exchange activities. The total number of beneficiaries was 1,432.

Moreover, the Society organised the Clinical Supervision Working Group, Clinical Support Group on Addictive Behaviours, Programme Development Protocol Working Group, and Clinical Support Group on Mental Health were set up to facilitate mutual learning and support among staff.

We continued to participate in the supervisor project in Guangzhou, China. The involvement did not only enhance the professional practice of Mainland social workers but also widened the exposure of our participating workers. Furthermore, we maintained close contact with colleges and universities by providing placement opportunities for students studying social work, business management and counselling courses. With the objective to support the education of social services, we have arranged 31 students coming from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, City University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, the Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Shue Yan University to enroll in fieldwork placement at our service units this year.

課程類型 Categories	主題 Topic	參與人次 No. of Beneficiaries
個人培訓資助 Individual subsidy to external training	切合服務及工作所需的外間培訓 Training relevant to service and work setting	131
機構主導課程 Corporate-led training	新員工導向活動、管理級同工的員工工作評核工作坊、年度策劃工作坊、服務表現監察制度訓練活動、私隱保障及直接促銷簡介會等等 Induction Training for New Staff, Management Training on Staff Performance Appraisal, Strategic Year Plan Workshop, Standard Performance Monitor System (SPMS) training for New Staff and Assessors, Workshop on Privacy Ordinance and Direct Marketing, etc.	456
服務主導課程 Service-led training	犯罪風險及需要評估、性行為與精神健康分享工作坊、防止自殺工作培訓、現實治療法等等 Level of Service/Case Management Inventory (LS/CM) Rating Exercise, Sharing Session on Sexuality and Mental Health, Workshop on Suicide Prevention, Reality Theory, etc.	499
專業導師培訓項目 Train-the-trainer Programme	專業調解實踐、復原模式、危機介入等等 Intervention of Mediation, Mental Recovery, Non-Crisis Intervention, etc.	95
前線實務課程 Frontline service training	Win8 及 Office 2013 基本課程、急救證書課程、演說技巧及綜藝活動製作等等 Win8 and Office 2013, Certified Training on First Aid, Workshop on Presentation Skills and Organisation of Mass Event, etc.	93
單位資助活動 Unit-based training	團隊建立 Team building	146
海外交流活動 Overseas exchange	新加坡復員技訓企業管理局工作實習及 2013 全國藥物濫用防治研討會 Overseas Attachment in SCORE and 2013 Anti-Drug Conference	12

職員活動

Activities for Staff

於二零一三至二零一四年度，職員福利會為同工及家屬舉行多項康樂活動，包括塔羅占卜班、掌相班、浮潛暢泳、週年聚餐、蛋糕班及美景海鮮宴，以增進同工關係；同時亦舉辦運動比賽日及支持同工組成隊伍參加社工盃足球及籃球比賽，鼓勵同工多做運動，強身健體。

職員福利會亦繼續參與由懲教署體育會舉辦之赤柱秋季賣物會，獲不同單位的同事及服務使用者到場打氣及參與義賣，成績美滿。

此外，職員福利會透過單位代表收集同工意見，以便理事會將同工意見直達會方，期望藉此增強同工與機構之間的溝通。



同工踴躍參與職員福利會週年會員大會。
Staff attended the Annual General Meeting of Staff Welfare Association.



同工於社工盃七人足球賽中取得季軍成績。
Our football team won the second runner up in the Social Worker Cup.

In 2013/2014, Staff Welfare Association organised diversified recreational activities for staff and their families, including tarot class, palm reading class, snorkeling and swimming, annual dinner, cake making class and seafood feast. And to encourage work-life balance and a healthy lifestyle, we organised Sports Day and gave full support to colleagues in forming football and basketball teams to participate in the respective Social Worker Cup.

The Association continued to support the Stanley Autumn Fair organised by the Sports Association of the Correctional Services Department; great success was achieved with support from staff and service users from different service units.

Last but not least, the unit representative system has allowed the Association to collect and bring the views and concerns of staff from different units to the management of the Society, creating more channels of communication between the Society and staff.



於運動比賽日 2013/2014，同事悉力以赴參與比賽項目，家屬及小朋友也一同到場打氣。
On Sports Day, our staff competed in different sports while their family and children cheered for them.

鳴謝

Acknowledgements

本會衷心感謝各善長、義工、機構及公司對本會之慷慨捐款* 和協助。由於篇幅有限，致謝名單不能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。

We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their kind donations* and assistance. Owing to limited space, we regret for being unable to print all their names.

政府部門、機構及撥款機構

Government Departments, Organisations and Funding Bodies

九龍城民政事務處
Kowloon City District Office

九龍醫院物質誤用診所
Substance Abuse Clinic, Kowloon Hospital

大埔撲滅罪行委員會
Tai Po District Fight Crime Committee

工業貿易署
Trade and Industry Department

司法機構
Judiciary

平等機會委員會
Equal Opportunities Commission

民政事務總署
Home Affairs Department

西貢區議會
Sai Kung District Office

何東爵士慈善基金
The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund

社會福利署
Social Welfare Department

社會福利署九龍城及油尖旺區策劃及統籌小組
Planning and Coordinating Team (Kowloon City & Yau Tsim Mong), Social Welfare Department

青山醫院物質誤用診所
Substance Abuse Clinic, Castle Peak Hospital

恒生銀行
Hang Seng Bank

政府飛行服務隊
Government Flying Service

香港大律師公會
Hong Kong Bar Association

香港公益金
The Community Chest of Hong Kong

香港天文台
Hong Kong Observatory

香港律師會
Law Society of Hong Kong

香港海關
Hong Kong Customs and Excise Department

香港消防處
Hong Kong Fire Services Department

香港電台
Radio Television Hong Kong

香港僑外俱樂部有限公司
Hong Kong Overseas Club Ltd.

香港賽馬會藥物資訊天地
The Hong Kong Jockey Club Drug Info Centre

香港懲教署
Hong Kong Correctional Services

香港懲教署九龍樂善堂
The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon, Hong Kong Correctional Services

傅德蔭基金
Fu Tak lam Foundation Ltd.

勞工處
Labour Department

黃大仙撲滅罪行委員會
Wong Tai Sin District Fight Crime Committee

黃廷方慈善基金
Ng Teng Fong Charitable Foundation Limited

愛滋病信託基金
AIDS Trust Fund

禁毒基金
Beat Drugs Fund

葵涌醫院物質誤用診所
Substance Abuse Clinic, Kwai Chung Hospital

電影、報刊及物品管理辦事處
Office for Film, Newspaper and Article Administration

僱員再培訓局
Employees Retraining Board

衛生署紅絲帶中心
Red Ribbon Centre, Department of Health

優質教育基金
Quality Education Fund

攜手扶弱基金
Partnership Fund for the Disadvantaged

觀塘區議會
Kwun Tong District Office

公司及企業 Companies and Enterprises

力進清潔服務有限公司
Region Cleaning Services Ltd

大快活集團有限公司
Fairwood Fast Food Ltd.

加零壹專業搬屋服務
Aman Moving Services

兆恆清潔服務有限公司
Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.

全盈美有限公司
Trillion Resource Incorporation Limited

亞洲國際博覽館管理有限公司
AsiaWorld-Expo Management Limited

佳年(麥氏)服務有限公司
Goodyear (Mak's) Services Co. Ltd.

依士服務有限公司
Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd.

協上物流有限公司
NCH Logistic Company Limited

始創作
Prime Production

屈臣氏集團
A.S. Watson Group

屈臣氏實業
A.S. Watson Industries

泓信會計師行有限公司
VISION A.S. Limited

非常作
Make up Forever Academy

俊和建築工程有限公司
Chun Wo Construction & Engineering Co., Ltd.

施凌部署有限公司
Sylinghim Limited

紀恩基金有限公司
REMA Foundation Limited

美容集顧問有限公司
Beauty Collection Consultants Limited

美麗人生
Beautiful Life

香港按揭證券有限公司
The Hong Kong Mortgage Corporation Limited

香港洗衣商會有限公司
The Laundry Association of Hong Kong Limited

香港貿易發展局
Hong Kong Trade Development Council

香港僑外俱樂部有限公司
HK Overseas Chinese Club Ltd.

香港賽車學校
Hong Kong Racing School for

Motorsports

娜多意大利
la dolce italiana

時代生活集團
The Lifestyle Group

朗嘉展覽有限公司
Ronca Exhibition Limited

海皇國際有限公司
Ocean Empire International Ltd.

海皇粥店
Ocean Empire Food Shop

酒店及飲食專業人員協會
Association of Professional Personnel (Hotel, Food & Beverage)

高橋測量師行
Asia Quest International

啓妍媒體有限公司
Ket Media Limited

添豐洗衣有限公司
Tim Fung Steam Laundry Co Ltd

莊臣有限公司
Johnson Cleaning Services Co. Ltd.

許留山食品製造有限公司
Hui Lau Shan Food Manufacturing Co., Ltd.

逐風者船藝會
Club Cyclone Runner

傑思教育城
Kit's Educational Information City

凱雅家政物料公司
Gastronaut Domestic Supplies Co.

凱聯環保服務有限公司
Hoi Luen Environmental Services Ltd

富湛有限公司
Full Charter Limited

富藝乾洗公司
Full Art Dry Cleaning Co

敦豪全郵通(香港)有限公司
DHL Global Mail (Hong Kong) Limited

雅潔洗衣有限公司
Vogue Laundry Service Limited

新吉洞激辛辣麵
Shingrildong Super Spicy Jjambong

新紀元國際時裝有限公司
Original New Century Enterprises Limited

新潔儷洗衣店
Millie Dry Cleaning & Laundry Co.

極速汽車維修護理有限公司
Xtreme Auto Care Limited

腦概念
IT Concept

運年錶業有限公司
Renley Watch Manufacturing Co., Ltd.

嘉曼美容集團有限公司
Ka Man Beauty Center Limited

碧瑤清潔服務有限公司
Baguio Cleaning Services Company Limited

銀禧工程有限公司
Millennium Engineering Corporation Limited

增力服務有限公司
Tsang Lik Services Limited

奮駿清潔工程服務有限公司
Updated In Cleaning Services Company Limited

龍鳳國際飲食管理集團有限公司
LF International Catering Management Co., Limited

賽嘉資訊教育中心
HPC IT Education Centre

韓食家有限公司
Baab Limited

鴻發號糧油食品有限公司
Hung Fat Ho Food Limited

羅氏清潔服務有限公司
Law's Cleaning Services Ltd.

藝深花舍
Sun Florist

鏘隆皮具有限公司
譽宴集團有限公司
U-Banquet Group Limited

Beauty Tech Institute Limited

CJM Company Ltd

DÉJÀ VU CREATION

Edko Films Ltd.

GL Events Hong Kong Limited

ISS Facility Services Limited

J Foto Production

Just Education Services Organization

KRS Logistics Solutions Limited

K's Make Up Artist Team

MegaBox

Pine Mate Limited

Professional Languages Centre

Spirit of Spirit

Study Hard Putonghua Centre

The Integration

The ONE

UA Cinema Circuit Ltd

VIP Consultancy Limited

Wash & Wax Limited

個人 Individuals

王芬雅

田淑敏小姐

何國雄先生
Mr. Ho Kwok-hung Gilbert

吳兆文博士
Dr. Ng Siu-man

吳浩然先生

吳道義博士
Dr Vincent Ng

李鏗麟博士太平紳士
Dr. Lee Yuk-lun, JP

卓振賢先生
Mr. Cheuk Chun-yin

林雪華女士
Ms. Josephine Lam

袁樹基先生
Mr. Steve S. K. Yuen

張天任先生

張永源先生
Mr. William Cheung

張錦釗先生

梁家宜小姐
Ms. Jenny Leung

梁智豪

郭威先生
Mr. William Kwok

陳承志先生
Mr. Chan Shing-che, Phileas

陳冠忠先生

陳普芳博士
Mr. Chan Po-fun Peter, BBS, MBE, JP, OSTJ

陳琛先生
Mr. Chan Sam Eddie

陳雅意

陸國偉先生
Mr. Luk Kwok-wai

陸婉玲

麥永根先生
Mr. Mak Wing-kan

馮裕仁

黃謙先生

黃麗女士

黃鐵城先生
Mr. Wong Tit-shing

楊培才先生
Mr. Yeung Pui-choi

葉錦成教授
Prof. Yip Kam-shing

廖仕強先生

劉婉卿小姐
Miss Sindy Y. H. Lau

鄭汝雄先生
Mr. Cheng Yu-hung

盧家滿先生
Mr. Lo Kar-moon Dicky

賴閃芳小姐

謝敏如小姐
Miss Pearl M. Y. Tse

謝樹基博士
Dr. Tse Shu-ki Samson

羅奕萱先生
Mr. Benny Lo

關伊雯

Dr. Vanessa Blyth

Mr. Lau Wing-shing Denis

Mr. Li Chi-chung

Mr. Vincent Leung Wing-sang

Mrs. Daisy Tong

Prof. Eric Blyth

大學、非政府機構及非牟利團體 Universities, Non-governmental Organisations and Non-profit making Organisations

小童群益會賽馬會慈雲山青少年綜合服務中心
Jockey Club Tsz Wan Shan Children & Youth Integrated Services Centre

工業福音團契
The Industrial Evangelistic Fellowship Limited

天水圍社區發展網絡
Tin Shui Wai Community Development Network

天主教郭得勝中學
Kwok Tak Seng Catholic Secondary School

心聲妙韻合唱團

匡智會 – 社會企業部
Hong Chi Association – Social Enterprise Office

佛香講堂羅陳楚思老人中心
International Buddhist Progress Society (H.K.) Ltd. Law Chan Chor-Sze Social Centre for the Elderly

利民會友樂坊
ALOHA, Richmond Fellowship of Hong Kong

協恩中學
Heep Yunn School

協康會秦石中心
Chun Shek Centre, Heep Hong Society

彼得·德魯克管理學院
Peter F. Drucker Academy

明途聯系有限公司(香港心理衛生會附屬公司)
Mental Care Connect Company Limited (Subsidiary of The Mental Health Association of Hong Kong)

明愛景康居
King Hong Home, Caritas

明愛樂然樂毅展能中心
Caritas Lok Ngai Day Activity Centre

東華三院
The Tung Wah Group of Hospitals

青年就業起點
Youth Employment Start

保良局葵涌護理老院
Po Leung Kuk Kwai Chung Home for the Elderly

保護遺棄動物協會
Society for Abandoned Animals

宣道會錦繡堂
Fairview Park Alliance Church

恆生管理學院
Hang Seng Management College

香港大學
The University of Hong Kong

香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

香港公開大學
The Open University of Hong Kong

香港心理衛生會李鄭屋宿舍
Lei Cheng Uk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong

香港心理衛生會恆悅坊
Amity Place, Mental Health Association of Hong Kong

香港戒毒會
The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers

香港明愛 – 明愛黃耀南中心
Caritas Hong Kong – Caritas Wong Yiu Nam Centre

香港社會企業總會
The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises Limited

香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

香港青少年服務處心弦成長中心
Sane Centre, Hong Kong Children & Youth Services

香港迪士尼樂園
Hong Kong Disneyland

香港家庭計劃指導會
The Family Planning Association of Hong Kong

香港晨曦會
Operation Dawn

香港理工大學服務學習事務處
The Hong Kong Polytechnic University, Office of Service Learning

香港理工大學應用科學及紡織學院
The Hong Kong Polytechnic University, Institute of Textiles & Clothing

香港傷殘青年協會
Hong Kong Federation of Handicapped Youth

香港聖公會基愛長者鄰舍中心
HK SKH Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre

香港話劇團
Hong Kong Repertory Theatre

香港路德會
The Lutheran Church Hong Kong Synod

香港藝穗青年協會
The Youth and Fringe Association of Hong Kong

家寧社會服務中心
Family Links Social Services

神託會創耆坊
Take Your Way Clubhouse, Stewards

神託會耀安宿舍
Yiu On House, Stewards

循道衛理楊震社會服務處獨立生活計劃
Yang Memorial Methodist Social Service Independent Living Project

港九花卉職工總會
Hongkong and Kowloon Flower and Plant Workers General Union

開心頻道
Fun Channel

薈色園可聚耆英地區中心
Sik Sik Yuen Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens

新生會精神康復會石籬宿舍
Shek Lei Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

新生會精神康復會新翠宿舍
Sun Chui Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

聖士提芬會
St Stephen's Society

聖公會聖匠堂長者地區中心
SKH Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre

聖公會蔡功譜中學
SKH Tsoi Kung Po Secondary School

耀陽行動
Sunshine Action

Teen 使行動 - 青少年思健計劃
Health in Mind Program

Theatre Noir Foundation

「魁 Walk」慈善行山賽 SRACP Charity Walk

金贊助
Gold Sponsors

謝華淵·資深大律師
Mr. Joseph W.Y. Tse, SC
鶴山(香港)婦女兒童慈善基金會
Heshan (Hong Kong) Women and Children's Charitable Foundation Limited

銅贊助
Bronze Sponsors

全港購物節
All Shopping HK
鳳凰慈善基金會
Phoenix Charitable Foundation
灣仔中西區工商業聯合會
Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association

銀贊助
Silver Sponsors

比富達證券(香港)有限公司
Pico Zeman Securities (HK) Limited
香港李氏宗親會
Lee Clansmen's Association Limited
御俊商業顧問有限公司
ExecPower Commercial Consulting Limited
添豐洗衣有限公司
Tim Fung Steam Laundry Co. Ltd.
凱聯環保服務有限公司
Hoi Luen Environmental Services Ltd.
富藝乾洗公司
Full Art Dry Cleaning Co
翟氏律師行
Chak & Associates
劉漢華太平紳士
Mr. Lau Hon Wah, SBS, BBS, CSTJ, JP
蕭曾鳳群女士
Mrs. Siu Tsang Fung Kwan, SBS, MBE

其他贊助
Other Sponsor

鴻福堂
Hung Fook Tong

鳴謝
Acknowledgments

兆恆清潔服務有限公司
Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.
吳宏增先生
Mr. Andy Ng
吳翠屏女士
吳誌華先生
李加力先生
李鏐國先生
阮倩雅女士
Ms. Gloria Yuen
依士服務有限公司
Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd.
林子博先生
Mr. Lam Chi-pok Bob
徐贊生主教
The Rt. Rev. Louis TSUI
根記環保工程有限公司
Kan Kee Environmental Engineering Ltd.
高燕芬女士
張鄭寶蓮女士
Lady Pauline Cheung, OBE, JP
斬潤芳會計師
Ms. Kun Yun-fong Helen
梁健明先生

莊臣有限公司
Johnson Cleaning Services Co., Ltd.
野外歷奇
Wilderness Adventure
麥漢成先生
Mr. Mak Hon-shing
楊朝湛先生
碧瑤清潔服務有限公司
Baguio Cleaning Services Co., Ltd.
碧瑤園藝工程有限公司
Baguio Landscaping Services Ltd.
劉叶玉
劉冰女士
奮駿清潔工程服務有限公司
Updated In Cleaning Services Co., Ltd.
盧淑明
龍鳳冰室
簡千千小姐
關明德博士
Dr. Kwan Ming-tak Kalwan
Ng Kwok-yin
Queen's Galleria Charity Co. Ltd
Wong Wai-man

* 由於篇幅所限，只列出捐款港幣 \$500 元或以上者芳名。
Due to limited space, only names of donors with donation of HK\$500 or above are listed.

財務報告

Financial Report

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

(於香港註冊成立的擔保有限公司 Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

截至二零一四年三月三十一日止年度綜合全面收益表

Consolidated Statement of Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2014

	2014	2013
	HK\$'000	HK\$'000
INCOME 收入		
Government Subvention 社會福利署撥款	97,481	92,864
Residents' Fees 舍友膳宿費	2,187	2,161
Donations from 捐款：		
The Community Chest of Hong Kong 香港公益金	1,772	1,273
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金	1,490	1,490
Lotteries Fund 獎券基金	4,678	3,252
Other Income 其他收入	19,651	17,266
Revenue from Social Enterprise 社會企業收入	12,581	13,297
	<u>139,840</u>	<u>131,603</u>
EXPENDITURE 支出		
Personal Emoluments 員工薪酬	100,640	94,784
Food and Other Charges 食物及其他支出	23,990	23,941
Rent 租金	4,531	2,515
Rates 差餉	287	189
Fixed Assets and Expenditures Financed		
by Lotteries Fund 獎券基金固定資產及支出	4,077	2,661
Operating cost for Social Enterprise 社會企業運作成本	8,052	10,156
Refund to SWD and Funders 退還社會福利署及資助者	2,858	944
	<u>144,435</u>	<u>135,190</u>
Deficit for the Year 本年度赤字	<u>(4,595)</u>	<u>(3,587)</u>
Other Comprehensive Income 其他全面收益	-	-
Total Comprehensive Expenses for the Year 本年度全面支出總計	<u>(4,595)</u>	<u>(3,587)</u>

香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

(於香港註冊成立的擔保有限公司 Incorporated in Hong Kong with limited liability by guarantee)

於二零一四年三月三十一日綜合財務狀況表

Consolidated Statement of Financial Position at 31 March 2014

	2014	2013
	HK\$'000	HK\$'000
Non-current Assets 非流動資產		
Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備	6,552	6,319
Available-for-sale Investments 可供出售投資	-	3,241
	<u>6,552</u>	<u>9,560</u>
Current Assets 流動資產		
Inventories 存貨	277	18
Account and Other Receivables 應收及其他應收款項	5,248	6,922
Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值	59,712	59,084
	<u>65,237</u>	<u>66,024</u>
Current Liabilities 流動負債		
Account and Other Payables 應付及其他應付款項	6,262	6,909
Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘	2,527	941
Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項	138	138
Deferred Income 遞延收入	1,099	1,214
F & E Replenishment and Minor Works Block		
Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備	1,425	376
	<u>11,451</u>	<u>9,578</u>
Net Current Assets 流動資產淨值	<u>53,786</u>	<u>56,446</u>
Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債	<u>60,338</u>	<u>66,006</u>
Non-current Liabilities 非流動負債		
Deferred Income 遞延收入	2,902	3,975
Net Assets 資產淨值	<u>57,436</u>	<u>62,031</u>
Reserves and Funds 儲備及基金		
General Reserve Fund 一般儲備基金	2,191	2,308
SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備	28,187	28,395
SWD Special One-off Grant Reserve 社會福利署特別一次過撥款儲備	28	28
SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備	9,214	8,023
SWD One-off Subsidy 社會福利署一次過補助金	-	1
Social Welfare Development Fund 社會福利發展基金	710	890
International Exchange Programme Fund 國際交流活動基金	30	30
Building Fund 物業基金	1,748	1,801
Hostel Development Fund 宿舍發展基金	4,035	3,964
SWD Paramedical Service Fund 社會福利署輔助醫療服務基金	-	-
Other Funds 其他基金	10,880	16,692
Social Enterprise Fund 社會企業基金	413	(101)
Total Reserves and Funds 儲備及基金總計	<u>57,436</u>	<u>62,031</u>

Note 備註：

For details, please refer to full set of Audited Financial Statements which are obtainable from our Registered Office. 有關詳細財務資料，可於本會註冊地址，查閱已審計的財務報告。

辦事處及服務單位 Offices and Service Units

總辦事處 Head Office

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: info@sracp.org.hk

機構傳訊部 Corporate Communications Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: mcc@sracp.org.hk

財務部 Finance Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: mfi@sracp.org.hk

人力資源及行政部 Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: mhra@sracp.org.hk

資訊科技及人才發展部 Information Technology & Talent Development Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: ittd@sracp.org.hk

研究及發展部 Research & Development Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building,
15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: rdo@sracp.org.hk

社會康復及預防犯罪服務

Social Rehabilitation & Crime Prevention Service

預防犯罪及健康教育服務 Crime Prevention & Health Education Service

法院社工服務 Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
Unit No.G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: (852) 2567 8530
傳真 Fax: (852) 2784 5600
電郵 E-mail: csws@sracp.org.hk

在囚及更生人士家庭支援服務 Family Support Service

樂天倫服務中心 Home Circuit Service Centre

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

藍巴士 – 心連心計劃 : 在囚及更生人士家庭重建服務 Blue Bus – Stay Connected: Services for Prisoners and their Families

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

家 · 愛連線計劃 Home Network · Love Linking

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

健康教育服務 Health Education Service

水銀星三號 – 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃 Mercury III – Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2323 3983
傳真 Fax: (852) 2323 3934
電郵 E-mail: mercury3@sracp.org.hk

少數族裔戒毒康復支援服務 Project CARE – Community-based Treatment And Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2323 3983
傳真 Fax: (852) 3747 0456
電郵 E-mail: care@sracp.org.hk

香港賽馬會社區資助計劃 – 綠洲計劃 The Hong Kong Jockey Club Community Project - Project OASIS

綠洲計劃辦事處 Project OASIS Office

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: oasis@sracp.org.hk

白普理綠洲宿舍 Bradbury OASIS Hostel

九龍染布房街 6 至 8 號華樂大廈二樓 B 至 D 座
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building,
6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2770 4267
傳真 Fax: (852) 2770 4405
電郵 E-mail: boh@sracp.org.hk

自力綠洲宿舍 Chi Lik OASIS Hostel

九龍深水埗大南街 368 號 5 樓
4/F., 368 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2748 0999

綜合更生康復服務 Integrated Service for Ex-Offenders

釋前輔導服務 Pre-release Preparation Service

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: sm_iseo2@sracp.org.hk

社會服務中心 Social Service Centres

香港社會服務中心 Hong Kong Social Service Centre

香港灣仔李節街 1 號李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, 1 Li Chit Street,
Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2866 7867
傳真 Fax: (852) 2865 6448
電郵 E-mail: hkssc@sracp.org.hk

九龍東社會服務中心 Kowloon East Social Service Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen South Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

九龍南社會服務中心 Kowloon South Social Service Centre

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2384 3100
傳真 Fax: (852) 2384 3155
電郵 E-mail: ksssc@sracp.org.hk

九龍西社會服務中心 Kowloon West Social Service Centre

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

新界東社會服務中心 New Territories East Social Service Centre

新界大埔鄉事會街 2 號大埔社區中心 3 樓 306-307 室
Rooms 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre,
2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories.

電話 Tel: (852) 2652 9009
傳真 Fax: (852) 2650 3003
電郵 E-mail: ntessc@sracp.org.hk

新界西社會服務中心 New Territories West Social Service Centre

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2456 9239
傳真 Fax: (852) 2456 9660
電郵 E-mail: ntwssc@sracp.org.hk

樂天倫服務中心 Home Circuit Service Centre

九龍慈雲山雲華街 45 號慈雲山(南)社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre,
45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: fs@sracp.org.hk

「釋」得其所 - 刑釋人士短期租金津貼計劃 Short-term Rental Assistance for Newly Discharged Prisoners

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台 205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei Shan House,
Shek Kip Mei Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: sm_iseo1@sracp.org.hk

宿舍服務 Hostel Service

自強宿舍 Chi Keung Hostel

九龍黃大仙下邨(一區)龍順樓地下 110 至 116 室
Flat 110-116, G/F., Lung Shun House,
Lower Wong Tai Sin (1) Estate, Wong Tai Sin, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2327 7377
傳真 Fax: (852) 2327 0666
電郵 E-mail: ckh@sracp.org.hk

香港女宿舍 Hong Kong Female Hostel

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 11 樓 G、H 座
Block G & H, 11/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2507 4458
傳真 Fax: (852) 2110 0291
電郵 E-mail: hkfh@sracp.org.hk

納祺宿舍 Nap Kay Hostel

香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下 C 翼
G/F., Wing C, Yiu Fai House, Yiu Tung Estate,
Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2558 3258
傳真 Fax: (852) 2896 5676
電郵 E-mail: nkh@sracp.org.hk

扶輪(樂富)宿舍 Rotary (Lok Fu) Hostel

九龍樂富邨樂東樓地下
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2338 6852
傳真 Fax: (852) 2338 6146
電郵 E-mail: rh@sracp.org.hk

新生宿舍 Sun Sang Hostel

新界葵涌葵盛東邨盛安樓地下 G1 室
Unit No. G1, Shing On House, Kwai Shing East Estate,
Kwai Chung, New Territories.

電話 Tel: (852) 2614 2528
傳真 Fax: (852) 2615 9032
電郵 E-mail: ssh@sracp.org.hk

偉志(屯門)宿舍 Wai Chi (Tuen Mun) Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2456 9300
傳真 Fax: (852) 2456 9223
電郵 E-mail: wch@sracp.org.hk

育德宿舍 Yuk Tak Hostel

新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road, Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2456 9300
傳真 Fax: (852) 2456 9223

康樂服務 Recreation Service

竹園康樂中心 Chuk Yuen Recreation Centre

九龍竹園(南)邨社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community Centre,
Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2327 7988
傳真 Fax: (852) 2327 3309
電郵 E-mail: cyrc@sracp.org.hk

香港康樂中心 Hong Kong Recreation Centre

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 G 座
Block G, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2511 0968
傳真 Fax: (852) 2519 7968
電郵 E-mail: hkrc@sracp.org.hk

精神健康服務

Mental Health Service

中途宿舍服務 Halfway House Service

陳震夏怡翠軒 Chan Chun Ha Yee Tsui House

新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories.

電話 Tel: (852) 2618 8713
傳真 Fax: (852) 2618 8207
電郵 E-mail: yth@sracp.org.hk

秦石中途宿舍 Chun Shek Halfway House

新界沙田秦石邨石玉樓 301 至 320 室
Unit Nos. 301-320, Shek Yuk House, Chun Shek Estate,
Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2695 4666
傳真 Fax: (852) 2607 2600
電郵 E-mail: cshwh@sracp.org.hk

筲箕灣宿舍 Shau Kei Wan House

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2567 8679
傳真 Fax: (852) 2885 1037
電郵 E-mail: skwh@sracp.org.hk

朗日居 Sunrise House

新界天水圍天華邨華萃樓地下 B 翼、C 翼及部份 D 翼
G/F., Wings B & C and a portion of Wing D,
Wah Sui House, Tin Wah Estate, Tin Shui Wai, New Territories.

電話 Tel: (852) 2476 0406
傳真 Fax: (852) 2443 3797
電郵 E-mail: srh@sracp.org.hk

精神健康綜合社區中心 Integrated Community Centre for Mental Wellness

朗澄坊 Placidity Place

新界天水圍天業路 3 號社區健康中心 5 樓
5/F., Community Health Centre, No. 3 Tin Yip Road,
Tin Shui Wai, New Territories.

電話 Tel: (852) 3163 2873
傳真 Fax: (852) 3907 0180
電郵 E-mail: pp@sracp.org.hk

龍澄坊 Vitality Place

九龍紅磡馬頭圍道 37 號紅磡商業中心 B 座 9 樓 6 及 11A-B 室
Unit Nos. 6 & 11A-B, 9/F., Tower B, Hunghom Commercial Centre,
No. 37 Ma Tau Wai Road, Hunghom, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2332 5332
傳真 Fax: (852) 2402 3588
電郵 E-mail: vp@sracp.org.hk

臨床心理服務 Clinical Psychology Service

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 2567 0237
傳真 Fax: (852) 2885 1037
電郵 E-mail: cp@sracp.org.hk

職業服務及社會企業

Employment Service & Social Enterprise

職業發展服務 Employment Development Service

就業安置組 Employment Development Unit

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

香港灣仔告士打道 144 至 149 號城市大廈 10 樓 H 座
Block H, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong.

就業拓展組 Employment Enhancement Unit

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen South Estate, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 3426 2091
電郵 E-mail: cyerc@sracp.org.hk

殘疾人士在職培訓計劃 - 破冰行動 On the Job Training Programme for People with Disabilities - Ice Breaking Project

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

輔助就業服務 Supported Employment Service

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

陽光路上培訓計劃 Sunnyway – On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: swt@sracp.org.hk

僱員再培訓局「人才發展計劃」Employees Retraining Board Manpower Development Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 2185 6262
(852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: erb@sracp.org.hk

燃亮新生計劃 Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3590 6436
電郵 E-mail: pic_live_eu@sracp.org.hk

小型貸款計劃 Microfinance Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3590 6436
電郵 E-mail: hsy@sracp.org.hk

懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街 3 號泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building,
3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

恒生青年創業計劃 2014/2015 Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme 2014/2015

九龍長沙灣青山道 476 號百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building,
No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon

電話 Tel: (852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3590 6436
電郵 E-mail: hsy@sracp.org.hk

捐款表格 Donation Form

本人 / 機構願意
I / We would like to

每月作定期捐助, 捐贈款項為:
Donate on a monthly basis with the following amount:
港幣 HK\$60 港幣 HK\$120 港幣 HK\$180 港幣 HK\$240 港幣 HK\$300 其他: 港幣 HK\$ _____

作一次性捐款, 捐贈款項為:
Make a one-off donation with the following amount :
港幣 HK\$300 港幣 HK\$500 港幣 HK\$1,000 其他: 港幣 HK\$ _____

每月捐款 Monthly Donation

信用卡每月捐款 Credit card monthly debit

信用卡種類 Credit Card Type	<input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Master	信用卡號碼 Credit Card Number
信用卡持有人姓名 Cardholder's Name	信用卡有效期至(月/年) Card Valid Date (MM/YY)	

本人現授權香港善導會由本人之信用卡賬戶內定期扣除上述之賬款, 直至另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期後及獲續發新卡時繼續生效, 並毋須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書, 請於取消或更改生效日期七個工作天前通知香港善導會。)
I hereby authorize SRACP to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and SRACP until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. (Cancellation or variation of this authorisation shall be given to SRACP 7 working days before the date on which such cancellation or variation is to take effect.)

信用卡持有人簽署
Credit Cardholder's Signature

一次性捐款 One-off Donation

透過本會網站 www.sracp.org.hk 中的「網上捐款」以信用卡捐款。
(網上捐款不用填交此回條)
Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card. (You do not need to return this form.)

劃線支票, 抬頭人請填寫「香港善導會」。¹
Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong".¹
銀行名稱 Bank : _____
支票號碼 Cheque No. : _____

直接存入本會戶口: 香港上海匯豐銀行 110-8-011741。¹
Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741.¹

憑右邊條碼到任何一間 **7-ELEVEN** 作現金捐款。¹ (捐款港幣一百元或以上者適用)
Bring the barcode to any **7-ELEVEN** and make cash donation.¹ (For donation HK\$100 or above.)

憑右邊條碼到任何一間 **OK便利店** 或 **VnGO** 作現金捐款。¹
Bring the barcode to any **OK Circle K** or **VnGO** and make cash donation.¹

「繳費靈」用戶可致電 18033 或瀏覽 www.ppskh.com 捐款, 請輸入香港善導會的商戶號碼: 9538, 及你的聯絡電話作捐款者編號。利用「繳費靈」捐款的捐款者亦請於此表格「捐款者個人資料」的部份填上同一電話號碼以作核對資料及身份。
PPS registered account holders can dial 18031 or visit www.ppskh.com to make donations to SRACP. Please enter SRACP's merchant code: 9538 and your contact number as the donor number. You should fill in the same contact number in this form under "Donor's Personal Information" for verification.

捐款者資料 Donor's Information (*為必須填寫項目 * denoted mandatory fields)

善長芳名或機構名稱
Name of Individual or Organisation : (中文 Chinese) _____ (英文 English) _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

聯絡人 Contact Person : _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.) 職銜 Position : _____

聯絡電話 Tel* : _____ 傳真 Fax : _____ 電郵 E-mail* : _____

郵寄地址 Mailing Address : _____ (住宅 Residential / 公司 Office)

本人 / 機構需要收據以作申請扣稅之用。² Please send me / us an official receipt for tax deduction.²

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

本表格所收集閣下的個人資料將嚴格保密處理, 並只會向香港善導會提供, 以用作與籌募相關事宜、發出收據及作出鳴謝的目的。根據《個人資料(私隱)條例》, 你有權隨時查閱和改正香港善導會持有關於你的個人資料, 而香港善導會擬使用閣下的個人資料(即你的姓名和聯絡資料)進行慈善募捐及活動和服務聯絡, 是需先取得閣下的同意, 若閣下不希望收到本會之任何通訊, 或只希望透過郵寄/電子郵件收到通訊, 請在以下空格加上「✓」號。

郵寄 電子郵件 不接收任何通訊

有關閣下之個人資料的查詢及更新, 或閣下日後欲停止收到香港善導會的推廣資訊, 請致電 2527 4018 或電郵至 dpo@sracp.org.hk 與本會資料保障主任聯絡。

Your personal data collected in this form will be kept strictly confidential and made available only to SRACP to use for purposes relating to donation matters, issuing receipts and acknowledgments. Under the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have rights of access and corrections with respect to your personal data held by SRACP and SRACP need to obtain your consent as we intend to use your personal data (i.e. your name and contact data) for solicitation of donations and keeping you in contact of our activities and services (If you DO NOT wish to receive any communications from us, or only receive communications via post or email, please put a '✓' in the appropriate box/boxes below).

Only by post Only by email No communications

For enquires and updating of your personal data, or you do not wish to receive any promotional materials from SRACP afterwards, please contact our Data Protection Officer on 2527 4018 or by email dpo@sracp.org.hk.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

備註 Remarks

- 請將支票或銀行入數紙正本或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會, 以便發出正式收據 (如需要者)。
Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society for issuance of donation receipt, if required.
- 港幣一百元或以上之捐款可申請扣稅。每月捐款之正式收據將於每年四月寄奉。
Donation of HK\$100 or above is tax deductible. For monthly donations, an official receipt will be issued in April annually.

(本會為註冊擔保有限公司 Incorporated with limited liability by guarantee)

社會企業 Social Enterprise

明朗服務有限公司 Bright Services Co. Ltd.

新界沙田火炭坳背灣街 57-59 號利達工業中心 8 樓 6-7 室
Unit Nos. 6-7, 8/F., Leader Industrial Centre,
57-59 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2877 8133
傳真 Fax: (852) 2877 8900
電郵 E-mail: info@brightservices.org.hk

韓廚麵 Chef's Noodle

灣仔駱克道 128 號麗駿酒店二樓
2/F, Brighton Hotel, 128 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel: (852) 3106 0233
傳真 Fax: (852) 3106 0238
電郵 E-mail: info@chefs noodle.net

社區教育及義工服務

Community Education & Volunteer Service

社區教育及預防犯罪服務 Community Education & Crime Prevention Service

新界沙田山下圍 5D
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2726 0611
傳真 Fax: (852) 2327 7909
電郵 E-mail: cecps@sracp.org.hk

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
Unit No.G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate,
Kwai Chung, New Territories.

青衛谷 – 預防犯罪教育中心 TeenGuard Valley – Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍 5D
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2691 6887
傳真 Fax: (852) 2691 6601
電郵 E-mail: tgv@sracp.org.hk

模擬法庭 · 公義教育計劃 Mock Trial – Justice Education Project

新界沙田山下圍 5D
5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories.

電話 Tel: (852) 2877 8308
傳真 Fax: (852) 2561 5618
電郵 E-mail: mocktrial@sracp.org.hk

義工發展服務 Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon.

電話 Tel: (852) 2782 3080
傳真 Fax: (852) 3747 1858
電郵 E-mail: vds@sracp.org.hk

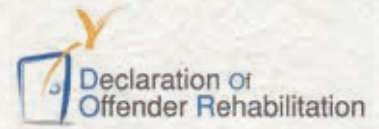
助更生熱線

Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel: (852) 2865 1333



Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



地址 Address : 香港灣仔軒尼詩道 15 號溫莎公爵社會服務大廈 702 室
702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

電話 Tel : (852) 2527 1322

傳真 Fax : (852) 2865 1089

電郵 Email : info@sracp.org.hk

網址 Website : <http://www.sracp.org.hk>